

Tajimal k'etik

Las estrellas juguetonas

Lengua tseltal
Estado de Chiapas



Tajimal k'etik

Las estrellas juguetonas



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Xchebal artíkulo ta muk'ul sjunal mantali

A. Ta muk'ul sjunal mantalil ya sna'bey sba sok ya yich' ta muk' spisil te jlumaltik ta jujuntik pam lum soknix ta jujuntik tsojb ch'in lumetik te ya xchap sba stukelik ta swenta xkuxlejalik.

IV. Xk'uxtayel sok smuk'ubtesel sk'oplal te sk'op ya'yejik, soknix spisil te snopjibal te bit'il stalel xkuxlejalik te namey k'inal.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chiapas

Lázaro Porras Paniagua

Coordinador en la elaboración de textos en lengua tseltal

Juan Gómez López

Revisión

Juanita Coronado Loya

Santiago Vargas Mora

Comisión dictaminadora

Nicolás Gómez López

Juan Gómez López

Pablo Hernández Gómez

Texto de la presentación en lengua tseltal

Adolfo López López

Traducción

Manuel Coronado Álvarez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

Berenice Medina

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-45-9

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Yiløjibal a'telil

Ja' yawilal kuxlejalil te k'opojele sok já sna skuxinel te winik antse.
Martin Heidegeer (1889-1976)

Ja' awilalil sok kuxinel yu'un winik ants te k'opetike, meel tey ya jich' ilel-a te bin ya yich' na'el: sp'ijil yo'tan te chichmamiletike, spisil sbiil te bintik ay ta kuxinele, slekil sbuts o'tanil, sbiiltesel te tajimaletike, bit'il ta alel sbiil te we'el uch'eletike. Kuxolotik-a ta k'ope sok ay bin ya jchaptik-a. Ay snuk'ulil ta junjunchap te k'ope, meel yanetik ya xlok ta alel. K'alal ya ak'opon te schajpalchap ts'ibaybil junetikto ya ata ta ilel te Kaxem ta jo'eb schawinik ta chajp te bats'il k'opetike.

Yanetik bit'il ya yich' ts'ibayel ta junjunp'al te k'opetike, yenetik snuk'ulil sok yanetik bit'il ya smak sba snuk'ulil ya xlok' ta alel. Ja' yu'un ya yich' a'iyel te yanetik ta biiltesel te biluketik sok te bin ya yal te o'tanil li' o le' ta jpajk latslatsjunto..., sok yawan yich' tael ta ilel k'opetik te pajal ta a'iyel te snuk'ulile, ja'nax te ya sjelbey te sk'oplale, o yu'unax yanyantik ta a'iyel te bit'il ay bin ya yich' biiltesele.

Ja' komon a'telil te jpajk latslatsjunto, meel tey a'tejik-a te jp'ijubteswanejetike, te nopjunetike, sok te yajwal junjunpam lumetike. Ja'nix jich ya yak' ta na'el stojol te bit'il ta ilel te kuxinel ta balumilale, sok ya yak' ta na'el te bit'il ay skuxinel o stalel te junjunpam lumetike, ja' yu'un tey ya yich' ilel-a: namey k'oplalil, tse'ej k'oplalil, yalel k'oplalil, pat-o'tanil, lok'omba k'op, na'a bin-a, sok yanetixan, yame ya yak' ta na'el stojol-ek te bayal ta jchajp te k'opetike, te yanetik ya xlok' ta alele, te bayal ayotike, sok te yanetik jtsumbalike, ja'nax te junax syaxal te ko'tantike, te ja' ya yal te junax yomolotik ta México.

Ya smonbey yo'tan te jnopjunetike, te jp'ijubteswanetike, sok te mach'atik ya xk'opojik ta bats'il k'opetik ta méxico te jpajk latslatsjunto; yu'un jich ya yich' pukbeyel sk'oplal-a te sk'oponel sok sts'ibayel te bats'il k'opetike, te namey k'oplalil, sok te skulejal te junjunpam lumetike; ja'nix jich, ya spukbey sk'oplal-ek te stuuntesel sok te smuk'ubtesel te k'op a'iyeye, meel tulan sk'oplal te stuuntesel sok te sts'ibayel te bats'il k'opetike, yu'un ma xch'ay-a sok yu'un ya xmuk'ub-a te sk'oplale.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

POEMAS

No sé qué hacer
El dios Sol
La contaminación
Los dos compadres
Las flores
El despertar
Soy un niño
Los pájaros silvestres
Madrecita
El sufrimiento
Los pajaritos
Los árboles grandes
Las estrellas juguetonas
Tu nombre escrito en las rocas

MI COMUNIDAD

El maíz rojo
Historia de una comunidad
El servicio gratuito
El año nuevo
La fiesta de San Nicolás
El pueblo de San Marcos
La fundación de Nailch'en
La curación del espanto
El señor que cura el espanto
Mesbilja
Reseña del pueblo de Abasolo

Cholójibal

PAT-O'TAN

15	Ma jna' bin ya jpas	15
16	Te jch'ultatik	17
18	Yuts'inel lumk'inal	19
20	Te cheb kumpareetik	21
22	Te nichimetik	22
23	Te jajchel ta wayel	23
24	Te alalon	24
25	Te te'eltik mutetik	25
26	Jnantik	26
27	Te wokolajel	27
28	Te ch'in ja'malmutetik	28
29	Te muk'ul te'etik	29
30	Tajimal k'etik	30
31	Ts'ibaybil ta tonetik te abiil	31

JLUMAL

32	Tsajal ixim	33
36	Sk'oplal jpamlum	37
38	Il at'el	39
42	Te yach'il jabil	43
44	Te k'in yu'un Mamal jNik	45
46	Te slumal San Jmalkux	47
48	Te Nailch'en	49
50	Xpoxtayel xiwel	51
52	Tamxiwel mamal	53
54	Mesbilja'	55
56	Jlumaltik Awasolo	57

La leyenda de Ocosingo	58	Te sbiil Okosinko	59
La comunidad de Lucumilja	60	Te Lukumilja'	60
Historia de Pacteton	61	Ya'yejal Pakteton	61

ANIMALES

El conejo y la víbora
La abeja y el venado
Canto del pájaro malk'olech
Puercoespín
El armadillo y el gato montés
El conejo y el zorro
La ardilla y el coyote
La hormiga
El carnero negro
El armadillo
La culebra ratonera
El tlacuache y la ardilla
El dios y la tortuga
La chicharra y la arriera
El conejo
El grillo

COSTUMBRES

El casamiento
El tejido de huipil
La cacería de venado
La vida de los indígenas
Pedir a una muchacha
¿Cómo se pedía a una muchacha?

CHANBALAMETIK

62	Te t'ul sok te chan	63
64	Te xchanulchab sok te chij	65
66	Sk'op malk'olech	66
67	Wamalchitam	67
68	Mailchan sok te wax	69
70	Te t'ul sok te pay	71
72	Te chuch sok te ok'il	72
73	Te xanich'	73
74	Te ijk'al tentsun	75
76	Te ib	77
78	Te ik'oschan	78
79	Kojt uch sok kojts chuch	79
80	Te kajwaltik sok te x-ajk'	80
81	Te chikitin sok te ts'isim	81
82	Te t'ul	82
83	Te chilchil	83

TALELILETIK

84	Te nujpunel	85
86	Te jalbil k'uul	86
87	Te jnutschij	87
88	Te xkuxlejal jlumatik	89
90	Sk'anel ach'ix	91
92	¿Bit'il ya yich' k'anel tul ach'ix te wojchajey tale?	93

RELATOS

La sirena
El viejo enfermo
La mujer que entró en la cueva por su marido
La riqueza
El sombrero
El perro que se volvió mudo
Tomás y la llorona
El hombre y su esposa
El origen de Las Tacitas
El vendedor de frijol en Yajalón
El joven desobediente
El árbol
El zanate y el hombre
El hombre y el plátano gemelo
La cueva encantada
La viejita
La campana perdida
El pájaro y el viejito
El padre piedra

PERSONAJES LOCALES

Dejar caer alguien al agua
en el momento de cruzar
Los cuatro ancianos
Biografía de don Mariano

DRAMATIZACIÓN

El pobre campesino

YALAJIBAL K'OPLALIL

96 Me'sul 97
98 Chamel mamal 99
102 Tul ants och bael ta ch'en smamalal 103
104 Te k'ulejalil 105
106 Te jow 107
108 Bin- ut'il k'atp'uj ta uma' te ts'i 109
110 jTomax sok xpajk'inte' 111
114 Tul winik sok yinam 115
116 Ya'yejul jlumaltik Tasitas 117
120 Te jchonchenek' ta Yaxalum 121
122 Jk'axintayej mantal kerem 123
124 Te te' 124
125 Te jojmut sok te winike 125
126 Te winik sok lo lo'bal 126
127 Te kuxul ch'en 127
128 Te me'el 129
130 Te ch'ayem kankantak'in 131
132 Te ja'malmut sok jtul mamal 132
133 Palech'en 133

J-A'TELETIK YU'UN LUMALIL

134 Pamuyel solel ta ja' 135
136 Te chantul mamaletik 137
138 Te xkuxinel J tatik jMaran 139

YILOJIBAL AY BIN SPASEL

140 Te me'ba winik 141



No sé qué hacer

La verdad, es muy difícil cuando te dejan así, cuando piensas que todo va bien, cuando das tu vida por el hombre que amas y de repente ¡zas! te das cuenta que tiene otra. Por eso escribí estos versos. Quisiera en estos momentos sacar de mis pensamientos tu mirada tan serena que me llena de placer, pero ¿qué le voy a hacer?, olvidarte ya no puedo, quererte tampoco debo, porque también me dejas un recuerdo que me mata y es que fuiste muy ingrato y te marchaste con ella.

Fuiste mi gran amor, mi compañero del ayer, a quien di mi alma, mi amor y mi corazón, amé tu cuerpo, tus defectos, tu sonrisa, tus caricias pero ¿qué le voy a hacer? si otra ocupa mi lugar.

Lucía López
Escuela Juan Aldama
Delina, Chilón, Chiapas

Ma jna' bin ya jpas

Ta melel lom tulan k'alal ya yijk'itayelat jich bit'ildo,
k'alal ya anoptiklan te spisil lek yipal ta beenel ta
balumilale, ya awak' akuxlejal yu'un te winike, te
lek ya ak'an, ja'nax te jts'inax ¡ya xlaj!
Ya awil te ayxan yan te mach'a ya ak'ane, ja'
yu'un la jts'ibay te k'opetik ini,
ya jk'an te orato, yakuk jlok'es ta ko'tan te siketel
awilawe te bayal ya yak'bon
sbujts' te ko'tane, jich yu'un bin ya jpas, ma xju'
ya xch'ayatix ta ko'tan,
ma lekuk ya jk'anat, ta patil ya awok'bon jilel
ana'ibal te ya smilone,
ja' yu'un te lom tulan awo'tan la awak' abae sok
baat sok stukel te antse.
Ja'at bayal la jk'anat, te joyat wojej
la kak'bat yutsil ko'tan, sk'anel sok smuk'ul
ko'tan, la jmulanbat asit, awelaw, atalel,
te bin maba lek awu'un, atse'tsunel, ak'ixnal, bin
ya xju' ya jpas, yan te mach'a la smak te slekil
awo'tane.

Lucía López
Escuela Juan Aldama
Delina, Chilón, Chiapas

El dios Sol

Sobre el sol y la luna.

Antes la luna vivía en esta tierra
con su esposo y tres hijos.

El esposo de la luna era muy flojo
no quería trabajar en la milpa,
sólo pasaba su tiempo comiendo mora.

Al primer hijo de la luna
sí le gusta trabajar,
todos los días iba a su milpa.

El segundo hermano y el más pequeño
no querían trabajar como su papá.

El hermano mayor un día se enojó,
y le pegó a su hermanito, una noche
se quedó a dormir en la montaña.

La luna preguntó al hijo mayor:
“¿En dónde están tus hermanitos? que no
han llegado”.

Respondió el mayor:

“Mamá”, dijo el hermano mayor
“no te pongas triste, regresarán
mis hermanos, lo único que debes
hacer es desgranar el maíz,
llámalo como se llaman
las gallinas”.

La luna aceptó desgranar
bastante maíz
lo regó, llamó como se atraen
las gallinas,
vinieron diferentes pájaros de monte,
así lloró mucho la luna.

“Mamá”, dijo el hijo de la luna
“no llores, tú te irás al cielo para
que cuentes a las mujeres
también yo me iré al cielo y me dirán sol”.

Anónimo

Te jch'ultatik

Te k'aal sok te jch'ul jme'tik
kuxinik ta balumilal sok
smamalal sok oxtul yuntikil.

Inte smamalale k'ax ch'ajil winik
ma sk'an a'tel ta k'altik, ja'nax spisil ora
ya slo' makum.

Te sbabial yal jch'ul jme'tike
lek' ya sna' a'tel stukel, spisil
k'aal ya xbajt ta a'tel ta sk'al.

Te olilal bankilal sok ijts'inal kerem
ma sk'an x-a'tejik jich bit'il te state.

Te sba bankilal ilin jun welta,
la smaj te yijts'ine, way ta ja'mal
jun ajk'abal stukel.


La sjak'bey te smuk'ul kerem te jch'ul jme'tik
banti la awijkitay jilel te awijts'ine
xi', te jch'ul jme'tike.

La sjak' te bankilale,
me', xi, mamex amel
awo'tan ya sujt talel te kijts'ine
xi, ja'nax ixmaya bayal ixim xi,
ja'nax te ik'a jich bit'il ya kik'tik te mutetike.

Te jch'ul jme'tik la xch'uun
yixmayel bayal te ixime,
la swaj te ixime, la yik'
jich bit'il te mutetik,
bayal tal te te'eltik mutetik, jich
jajch ta ok'el te jch'ul jmetik.

Me', xi ta yalel te yal te jch'ul jme'tik,
ma x-ok'at, ja'at ya xbaat
ta ch'ulchan yu'un ya xba awajtay te
antsetik, sok inte jo'one ya xboon-ek, ja yalbelon
jch'ultatik

Anónimo



La contaminación

La contaminación de la naturaleza, cada día se ha exagerado más, la contaminación del suelo, el agua, las plantas y los animales.

La santa naturaleza es la más grande, como nuestra madre, que nos propicia la vida, la felicidad con los hijos y todos los seres vivos.

La contaminación de la naturaleza consiste en la fertilización de los cultivos, en la aplicación de los herbicidas, y en la separación de la basura inorgánica.

Hoy, los cambios de la naturaleza se han dado, los manantiales se han secado, los suelos se han agotado, las plantas se han marchitado, y muchos animales se han perdido.

Compañeros, evitemos esta destrucción de la naturaleza. Me causa mucho dolor y tristeza que no nos demos cuenta de que sufriremos las terribles consecuencias con los niños.

Por ello, me pongo a pensar, ¿cómo sería el mundo en el futuro? En nosotros está nuestra existencia, reflexionemos sobre las malas acciones.

Francisco Gómez

Yuts'inel lumk'inal

Te yuts'inel lumk'inal
swenta jujun k'aal yak ta jelawel
te yuts'inel te lumk'inalete ja'e,
te te'etike, te chanbalametike.

Te ch'ul balumilale k'ax muk' stukel
jich bit'il jme'tik te ya yak'botik
jkuxlejatik, jlekilaltik sok alaletik,
ta spisil mach'atik ay xkuxlejalik li' ta balumilal.

Te yuts'inel te lumk'inale
swenta te xpoxtayel te awalts'unubile,
te ya xchik'tiklanik ta chopol pox tewamaletik,

soknix te k'abaletik te xujt' ma' xk'ae.
Yo'tik, sjeloj sbaix te lumk'inale,
te slok'ib ja'etik takinajikix
te lume lajix yutsilal,
te ja'maletike takinajikix
sok bayal chanbalametik te ch'ayemikixe.

Jo'tak, manchuk ya kuts'intikix
te lumk'inale, bayal ya jmel k'otan yu'un
xujt' ma' jna'tik stojol
te ya kiltik bayal wokol ta spatilal
sok te alaletike.

Ja' yu'un bayal ya jnop jo'on
¿Biwan yilel te balumilal ta spatilal?
te k'ax jelawenix te yuts'inele
te jo'otik tey ay jch'ulectik-a
ak'a jna'tikix stojol te bin ma lekuk ta pasele.

Francisco Gómez

Los dos compadres

Vamos a pasear al mercado, compadre,
vamos a comprar algo bueno.

Carga tu red y tu pozol y
lleva bastante dinero para
que compremos algo bueno.
Vamos, pues.

Compadre, mira, los cancuquenses
venden chile.

Pregúntales cuánto cuesta el chile.

Sí, compadre. ¿Cuánto cuesta la medida de chile?
Cincuenta centavos el montón.

Voy a comprar bastante pues
somos muchos en la casa,
porque todos sabemos que
está muy caro el chile.

¿Dónde venderán panela o piloncillo?,
voy a comprar cuatro piloncillos.
para que me sirvan algún día y así
hacer atole agrio para que tomemos.

Aquí venden, ahí donde está parado el joven,
¿quieres comprar piloncillo?
Estoy comenzando a vender,
lo das un poco barato,
te voy a comprar tu panela, compañero
lléname, pues, mi red, para cargarlo todo el
camino.

Hay quien llegó de Tso'ontajal
y está sentado en la orilla de la banquetta,
vende cántaros de Tso'ontajal
mira cuál es el más bonito.
Es bueno que compremos para cargar
agua para beber.
Aquí está el dinero, abuelito.

Gasté todo mi dinero,
me regreso derecho a la casa,
quisiera comprar un poco de trago
pero compraré mi ropa, comida, y
lo que me guste. Eso será lo mejor.

Profesor Jesús Ballinas
Escuela Constitución de 1857
Guadalupe, Altamirano, Chiapas

Te cheb kumpareetik

Konik ta paxal ta ch'iwich kumpare
ya xba jmantik utslek.
Kucha bael te achojak' sok te amats'
ich'a bael bayel atak'in yu'un
ya jmantik te bin utsek ya jwe'tik
konik-abi.

Kumpare ila awil, te k'ankujk'etik ya
xchonik ich.
Jak'beya awa'iyjayeb stojol te yiche.
jichuk kumpare, ¿Jayeb stojol te iche?
toston, te jtsobe
ya jman bayel te iche yu'un
tsobolon ta jna, s
jpisiltik jna'otik stojol te
toyol stojol te iche.

¿Banti ya xchonot askal?
yu'un ko'tan ya jman chunk'ajtuk
ya xtuun ku'untik ta yorail awal,
melel ya jpastik pajal ul kuch'tik.
Tey ya xchonot te banti tek'el te tul kerem.

¿Ya ak'an ya aman ajkal?
Ila awil, julelonto, pek'el bal stojol ya achonbon
jichuk-abi ya jmanbat te awaskale molol.
Nojesbon te jchojak'-e, yu'un yame jkuch bael ta
xch'ixil be yo'tik.

Ayme mach'a talem ta Tso'onntajal
nakal ta ti' soral, yame xchon
k'ib te Tsontajaletike. Ila awil, binax
yutsil. Ja' lek ya jmantik kumpare yu'un ya jliktik
ja' kuch'tik-a.
Tsaka te stojol k'ib mantik.

Lajix spisil te jtak'in kumpare
konikix ta jnatik, jichuk kumpare
ya jk'an ya jmantik pox kuch'tik kumpare xi'ik,
ma'uk, xi' te yane, ja'nax ya jmantik jk'u' jpak'tik,
swe'el alaletik sok te bin utslek ya
jmulantik , jichme ya x-utsubotik kumpare.

Profesor Jesús Ballinas
Escuela Constitución de 1857
Guadalupe, Altamirano, Chiapas

Las flores

Se ven bonitas
las flores blancas,
se ven bonitas
al abrir sus pétalos.

Al medio día
se ven dormidas,
hasta en la tarde
vuelven a despertar.

Colorean los campos
con sus lindos colores,
son de diferentes tamaños
son de diferentes especies.

Se ven bonitas
las florecitas,
se ven bonitas
en la mañanitas.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas

Te nichimetik

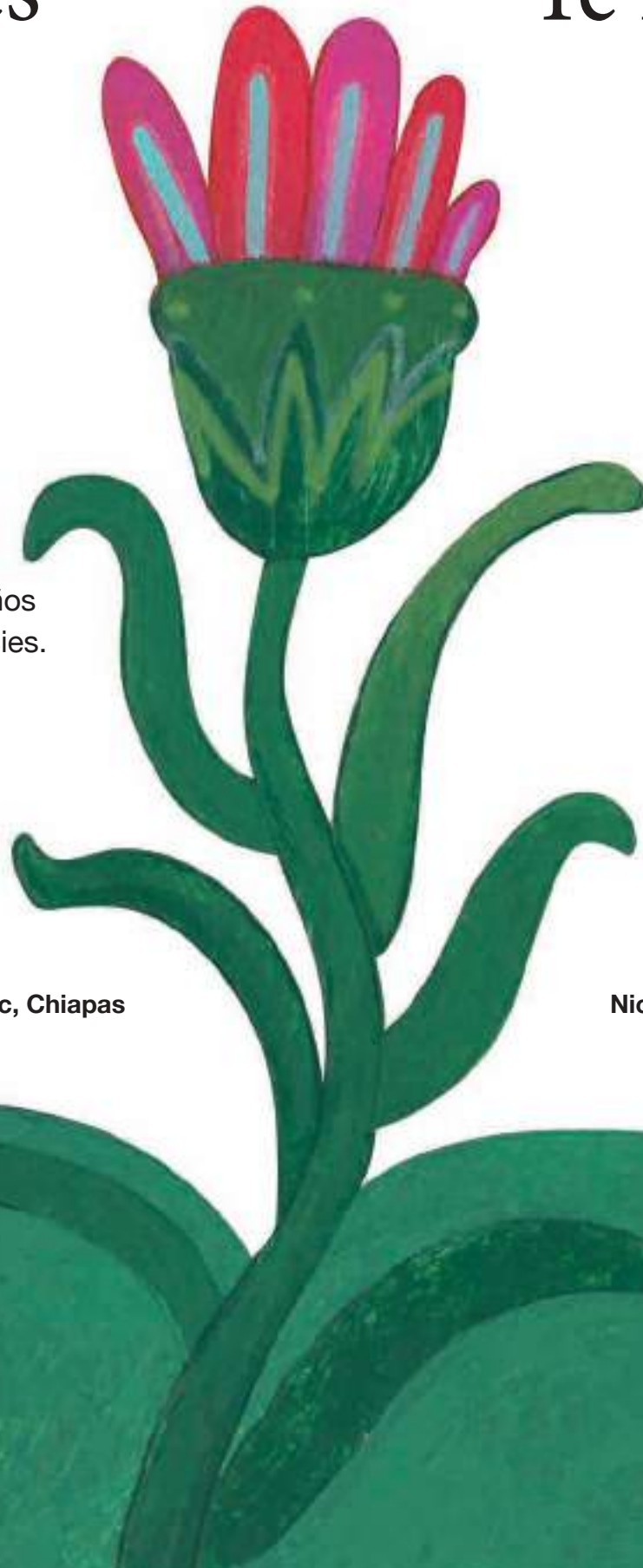
T'ujbilnax ta ilel
te sakil nichimetik,
t'ujbilnax ta ilel
te k'alal ya xjam sitik.

K'alal olil k'aal
wayatik yilel,
ja'to ta ti'biltay
ya xwijk' sitik.

Ya sbonik te papam akiltik
t'ujbilnax te sbonilik,
yantiknax te smuk'ulik
yantiknax te sts'unbalik.

T'ujbilkknax ta ilel
te nichimetik,
t'ujbilkknax ta ilel
ta jujun sakubel k'inal.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas



El despertar

Al levantarse los pajaritos
muy buenos días a todos dan,
rezan para que pasen bien
el día. Así todos los días.

Los pajaritos todos cantan
con sus dulces trinos nos
dicen que ya es hora de
levantarse.

Padres y niños: “Ya está
amaneciendo”, dicen los pajaritos
también las florecitas se
levantan en las mañanitas.

Dan los buenos días
con sus perfumadas
flores del campo
y los pajaritos cantan.

Alegre está su corazón
de los pajaritos,
sabroso el aroma
de las flores del campo.

María Gómez, Josefina Gómez, Rosa López
Escuela Adolfo López Mateos
Tobilja, Oxchuc, Chiapas

Te jajchel ta wayel

Te k'alal ya xjajch'otik ta wayel,
te ch'in te'eltik mutetik
ya sk'opon kajwaltik.
ta jujun sakubel k'inal.

Yantiknax te sk'opik
te ch'in te'eltik mutetik
yu'un lekuk ya xnel yu'unik
ta jujun k'aal ta ja'maltik

Ya xk'ajinik ta jujun sab
jich ta spisil k'aal
ya yalbotik jajchanikme
me'iltatiletik sok alaletik.

Sakmeix te k'inale xi ta
yalel sok te sbujts'anil yik'e
xnichimal te'eltik
sok xk'ajinik te ch'in te'elmuteike.

Binax yotanic
te ch'in te'eltik mutetike,
binax sbujts' yik' te
nichimetik te ayik ta akiltik.

María Gómez, Josefina Gómez, Rosa López
Escuela Adolfo López Mateos
Tobilja, Oxchuc, Chiapas



Soy un niño

Ser niño es tan bonito
la luz que me vio nacer
al existir en este mundo
sin saber qué hacer.

A pesar de que soy pequeño
tengo mi sabiduría,
es más grande que el mundo
y lo expreso con alegría.

Día a día pienso ser feliz,
en este mundo tan hermoso
que debemos gozar, disfrutar,
con nuestros seres queridos
que Dios nos ha dado la vida,
haciendo posible la realización
de las cosas buenas.

Ser niño, tenemos sed de aprender
y el saber nos da el poder.

Les ofrezco mis deberes,
porque a mis padres queridos,
no los debo defraudar.
Ser niño, debemos amar.

Guadalupe Díaz
Escuela Miguel Hidalgo
Paraje Cruztón, San Juan Cancuc, Chiapas

Te alalon

Ben t'ujbil te k'alal alalon
la yil bejk'ajon te sakil k'inal
te k'alal chiknajon ta balumilal
ma jna' binti ya jpas.

Ch'in tsailon
ay snopojibal ku'un
te snopjibal k'ax jich bit'il smuk'ul balumilal
sok yutsil ko'tan ya kalbeyex.

Ta jujun k'aal, ya jnop te lekuk ayon
jich bit'il te t'ujbil balumilal
jich yu'un ya sk'an te t'ujbiluknax,
ko'tantik sok te joytaktik.

Te kajwaltik yak'obotik kuxineltik,
jich yu'un ya sk'an ya jpastik te lekil a'tel
te alalotik, ay takinti'il ya kaytik ta snopel
te snopojibal ya yak'botik kiptik.

Ya kak'bat te snopojibal ku'une,
jich yu'un te jme' jtat ay ta ko'tan,
ma stak' ya jlo'loy
te alalotik, ya sk'an ya jk'uxutay jbatik.

Guadalupe Díaz
Escuela Miguel Hidalgo
Paraje Cruztón, San Juan Cancuc, Chiapas

Los pájaros silvestres

Los pájaros vuelan en el campo,
en las montañas hacen sus nidos
cantan muy bonito,
nos alegran el corazón.

Todos los días al amanecer
escuchamos dulcemente sus cantos
nos despiertan con su lindo trino
en la primavera.

Dichosos en el bosque
buscando su sagrado alimento
en distintos lugares
las maravillosas aves.

Miramos los diferentes colores
como las bellas flores
que brotan en el campo
muy felices demuestran la alegría.

Debemos apreciar y cuidar
con grandes afanes la existencia
de las aves silvestres para seguir
con la belleza de la naturaleza.

Rosa Sántiz
Escuela Ignacio Allende
Tzuluwits, San Juan Cancuc, Chiapas

Te te'eltik mutetik

Te te'eltik mutetik ya xwilik ta k'inal
ya spasik snaik ta muk'ul te'etik
t'ujbilnax ya xk'ajinik
yu'un ya jbut's'antes kotantik.

Spisil k'aal ta sakubel k'inal
ya ka'aytik stojol te sbujts' sk'ayojike
ya stijotik sok te st'ujbil sk'opike
te yuilal k'alal ya x-ach'ub te ya'binal te te'etike.

Tse'elnax yot'anik ta muk'ul te'etik
ya sleik te xch'ul we'elike
ta yanyantik lumk'inal
te t'ujbil te'eltik mutetike.

Yanyantik ta ilel te sbonile
jich bit'il t'ujbil nichimetik
te ya xch'i ta lum k'inale
t'ujbilnax ya yak' ta ilel te yutsilale.

Ya sk'an ya jk'uxultaytik sok ya jkanantaytik
ta smuk'ul kot'antik te manchuk ya
jtup'beytik ts'umbal te te'eltik mutetik
te ja' yutsilal te balumilale.

Rosa Sántiz
Escuela Ignacio Allende
Tzuluwits, San Juan Cancuc, Chiapas



Madrecita

Mamá, a ti que me trajiste al mundo
quiero dedicarte este humilde ramo de flores
diciéndote que te quiero,
así como nos quieres.

Madre, tú has venido al mundo para
darnos vida, amor, hasta envejecernos
después de darte un gran trabajo durante
dos largos años que me cargaste en la espalda.

Mamacita, por eso este día te celebramos con
mucho cariño y amor, nosotros tus hijos te
alabamos hacia el cielo tu felicidad
y tu generosidad por ser mujer.

Madre, espero que este día te llenes
de alegría y amor para que nosotros
evoquemos con fervor tu campo de madre.

Felicidades, madrecita.

Profesor Jorge López
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Octavio Albores Cruz, Ocosingo, Chiapas

Jnantik

Jnan ja'at te la awik'on talel ta balumilal
ya jk'an ya kak'bat xujt'uk
yombil nichim yu'un ya kalbat te
ya jk'anat sok bit'il ya ak'antok-ejuk.

Jnan ja'at te talat ta balumilal yu'un ya
awak'botik jkuxlejaltik, slekil awot'an
te k'alal alalonto la jkabat awa'tel
cheb jawil te la kuchon ta apat.

Jnantik ja' yu'un ini k'ajk'alto ya jpastik
sok slekil k'otantik, jo'otik te
awalanich'antok, ya jmojtestikat ta ch'ulchan
sok yutsilal awo'tan.

Jnan, ya jmaliyat ini k'ajk'alto yakuk xnojat
ta yutsil awo'tan sok jo'otik, ya jk'antik
te slamalil sok ak'ayoj jnantik

Tse'eluk awo'tan jnan.

Profesor Jorge López
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Octavio Albores Cruz, Ocosingo, Chiapas

El sufrimiento

Cuando te despojaron quedaste desvalido, te desprecian por tu color, cultura y vestido, no toman en cuenta tu origen, tu sabiduría.

Desde el inicio del universo, fuiste el que conociste primero el sol, la luna, las estrellas y sus cambios antes que los blancos.

Tu forma de vivir era la más maravillosa, construiste altares, templos y observatorios, fuiste testigo real de nuestro símbolo nacional.

Quemaron tus pies por defender el tesoro que habías guardado para tus hijos, todo lo que habías hecho es símbolo de que también tenemos la misma sabiduría.

Hiciste cosas que en la actualidad son el vestigio de nuestro país, seguimos las huellas que han dejado nuestros padres para seguir con vida.

Javier Gómez
Tenango, Ocosingo, Chiapas

Te wokolajel

K'alal la spojbat te ak'ulejal, jilat ta me'ba ma sk'anatik yu'un te atalel sok te ak'u' apak', ma ich'biluk ta muk' te ats'umbal sok te ap'ijil awich'oj tal.

K'alal chiknaj te balumilal, ja'at naill la awil te k'aal, u, ek'etik sok te bit'il ya sjel sba ma ja'uk la yil te sakil winiketike.

Te akuxinel ja' t'ujbil stukel, la xchajpan altaretik, ch'ulnaetik sok yilojibal k'in al , ja'at la awilbey senyail te bit'il yich'oj ta muk' te jlumaltik Mejikoe.

La xchik'batik awakan yu'un skoltayel Majtanil te ja' ak'ejobey yu'un te awuntikile, spisil te bintik la apastiklay, ja' senyail te pajal te p'ijile.

La apas jilel at'elil, te ja' yutsilal te muk'ul jlumaltik mejiko, kak'beytik xkuxinel ta st'unbeyel te senyail te bin jilem yu'un te jme' jtatike.

Javier Gómez
Tenango, Ocosingo, Chiapas

Los pajaritos

Contentos están
los pajaritos,
contentos están
cuando cantan.

Juntos hacen sus nidos
juntos duermen,
juntos buscan comida,
juntos comen.

Bonitos pajaritos
bonitos son sus cantos,
bonitos cuando vuelan,
dondequiera vuelan.

Pequeños pajaritos
ustedes alegran
el bosque,
me alegran el corazón.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas

Te ch'in Ja'malmutetik

Binax yotanic
te tut ja'ma mutetik,
binax yotanic
k'alal ya xk'ajinik.

Junax ya spas te somik
junax ya xwayik,
junax ya sle te swe'elik
junax ya xwe'ik.

T'ujbil tut ja'malmutetik
t'ujbilnax te ak'ayojik,
t'ujbilnax te awilelik
te bayuknax ya xwilex.

Tut ja'malmutetik
te ya alekubtesik,
te ja'maletik,
binax kotan awu'unik.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas



Los árboles grandes

Cuando crecen los árboles
tienen lindas hojas verdes,
que embellecen los campos,
donde no hay tristeza ni dolor.

La temporada de flores,
parece iluminar el mundo,
por sus lindos colores,
donde se posan los pájaros.

Pájaros que cantan mañana y tarde,
en el árbol de la vida,
productor del aire,
que respiran los seres vivos.

Los seres vivientes en el mundo,
necesitan de ti, árbol,
por eso no te destruiremos,
porque te queremos con amor.

Árbol, aunque seas viejo,
nunca has de perder,
porque crecerá otro árbol,
igual que tú.

Manuel Aguilar, Narciso López
Escuela Juan Aldama
Delina, Chilón, Chiapas

Te muk'ul te'etik

K'alal ya xch'it al te muk'ul te'etik,
ya yak' t'ujbil xyaxal ya'benalik,
ya st'ujbiltes te akiltik,
jich ma'yuk mel ot'an.

Ta yorail nichimetik,
ya xtil yilel te balumilale,
ja' yu'un te yantiknax sbonilik,
ta banti ya xlujchaj te ja'malmutetik.

Ya xk'ajinik ta sab te ja'malmutetik,
sok ta ti'biltik, muk'ul te' te ya yak' kuxinel,
te ja' ya slekubtes te ik',
yu'un xkuxinel te mach'a kuxajtik.

Te bintik kuxatik ta balumilal,
ya xtuunat yu'unik muk'ul te';
ja' yu'un ma jmilatikon,
yu'un ya jk'anatikon ta bayel.

Muk'ul te' manchukme mamalatix,
ma'yuk bin ora ya xch'ayat bajel,
ya xch'i talel yan muk'ul te'
te jich pajal te bit'ilate.

Manuel Aguilar, Narciso López
Escuela Juan Aldama
Delina, Chilón, Chiapas

Las estrellas juguetonas

Juega, hijo, juega,
no te olvides de tu juego,
juego de estrellas,
el juego de la estrella.

Juega con las nubes,
nube, juega con mi hijo
yo estoy jugando
con el sol.

Estrellas, jueguen
con su hermanito,
estrellas, jueguen
corriendo, corriendo jueguen.

Jueguen con la esperanza
vuelen como mariposa,
juega, hijo,
juega con mi risa.

Toma de las manos a la estrella,
comiencen ya el juego,
juega, hijito,
juega con las estrellas.

Elías Gómez
Escuela Benito Juárez
Santa Cecilia, Altamirano, Chiapas

Tajimal k'etik

Tajinan jnich'an tajinan,
mame ach'ay ta awot'an te atajimal,
tajimal ek'etik,
te tajimal ek'.

Tajinan sok te tokaletike,
tokal, tajinan sok te jnich'an;
jo'on yakon ta tajimal
sok te k'ajk'ale.

Tajinanik ek'etik
sok te awijts'ine,
tajinanik ek'etik
ta animal, ta animal tajinanik.

Tajinanik sok slekil awo'tanik
jich ya xwilex bit'il pejpen,
tajinan jnich'an,
tajinan sok stse'etel ko'tan.

Tsaka ta ak'abik te ek'etik,
jachaikix te tajimal,
tajinan jnich'an,
tajinan sok te ek'etik.

Elías Gómez
Escuela Benito Juárez
Santa Cecilia, Altamirano, Chiapas

Tu nombre escrito en las rocas

Cerro joven, te recuerdan
tus hermanos en la tierra,
te escribieron en la historia
te has ganado la victoria.

Tus rocas se cubren de robles
al ver tu ventana ocupada,
envías tu mensaje con los ángeles
al encontrarte preocupada.

Tu nombre escrito en las rocas,
tu nombre se repite con eco,
cuando los rayos del sol te reflejan,
las golondrinas vuelan y se alejan.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas

Ts'ibaybil ta tonetik te abiil

Keremton ya sna'atik
te abankiltak ta balumilal,
la snajk'anatik ta jun,
jich la spas kanal te akuxlejal.

Te tontikil ya xmajk yu'un jijte'etik
k'alal makal, ya awil te aneen,
ya atikun awa'ye sok te ch'ulelaletik,
melel yakal amel awo'tan.

Te abiil najkanbil ta tonetik,
te abiil tulan ya xchiknaj,
k'alal te xojobil k'aal ya stiltesat
te ulich'etik ya xwilik sok ya xk'ubik.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas

El maíz rojo

Ésta es la leyenda sobre el origen del maíz rojo en la comunidad de Nichte'el, municipio de San Juan Cancuc, Chiapas.

Dicen que un día, un señor fue a cazar. Rápido consiguió tres conejos y regresó a su casa. Le dijo a su mujer que había cazado conejos y que los pusiera a cocer. Una vez cocidos empezaron a comer. Al día siguiente, el hombre cazador llevó más conejos y después, la mujer se aburrió de comer tanto conejo. El señor continuó la caza y siempre encontraba conejos, pero lo único que hacía era llevar solamente el cuero.

Al rey de los animales no le gustó lo que hacía el hombre. Después de tantas veces, el rey mandó una culebra grande y el perro empezó a ladrar, el hombre escuchó que su perro estaba ladrando y se fue a ver sacando su machete. Cortó en pedazos a la culebra.

En el lugar donde fue asesinada la culebra, pasó un señor y escuchó que la culebra estaba diciendo: “Por favor llévame a la casa de mi papá”. El hombre obedeció, la llevó a la casa de su papá a una cima grande. El cuidador de la puerta no era más que un sapo grande y el hombre llegó diciendo: “Vine a dejar a la culebra”. El sapo abrió la puerta de la cima, y así quedó la culebra con su papá. Cuando el señor iba a regresar a su casa le dijeron: “No te





Tsajal ixim

Te bin-ut'il chiknaj sk'oplal te tsajal ixim, ja' jich ya xcholik ta baay jlumal Nichte'el, sk'inal San Jwan k'ankujk', Chiapas.

Ay jun k'aalil, tul winik bajt ta ts'iwej, ajk'nax la smil oxkojt t'uletik, jich sujt beel ta sna te ts'iwil winike, k'ot ta sna, la yalbey spay te yiname, te k'alal ta'aj ochik ta we'el; ta yan k'aalil cha'bajt ta ts'iwej te winike, ja'nix jich la sta telxaal te t'ule; jich yu'un t'ix yo'tanik ta sti'el te t'ule; te winike bajtnanix ta ts'iwej ta yan welta ja'nanix la xcha' mil tel te t'ule, jich yu'un ja'xanix la yich'bey tel te snujk'ulele.

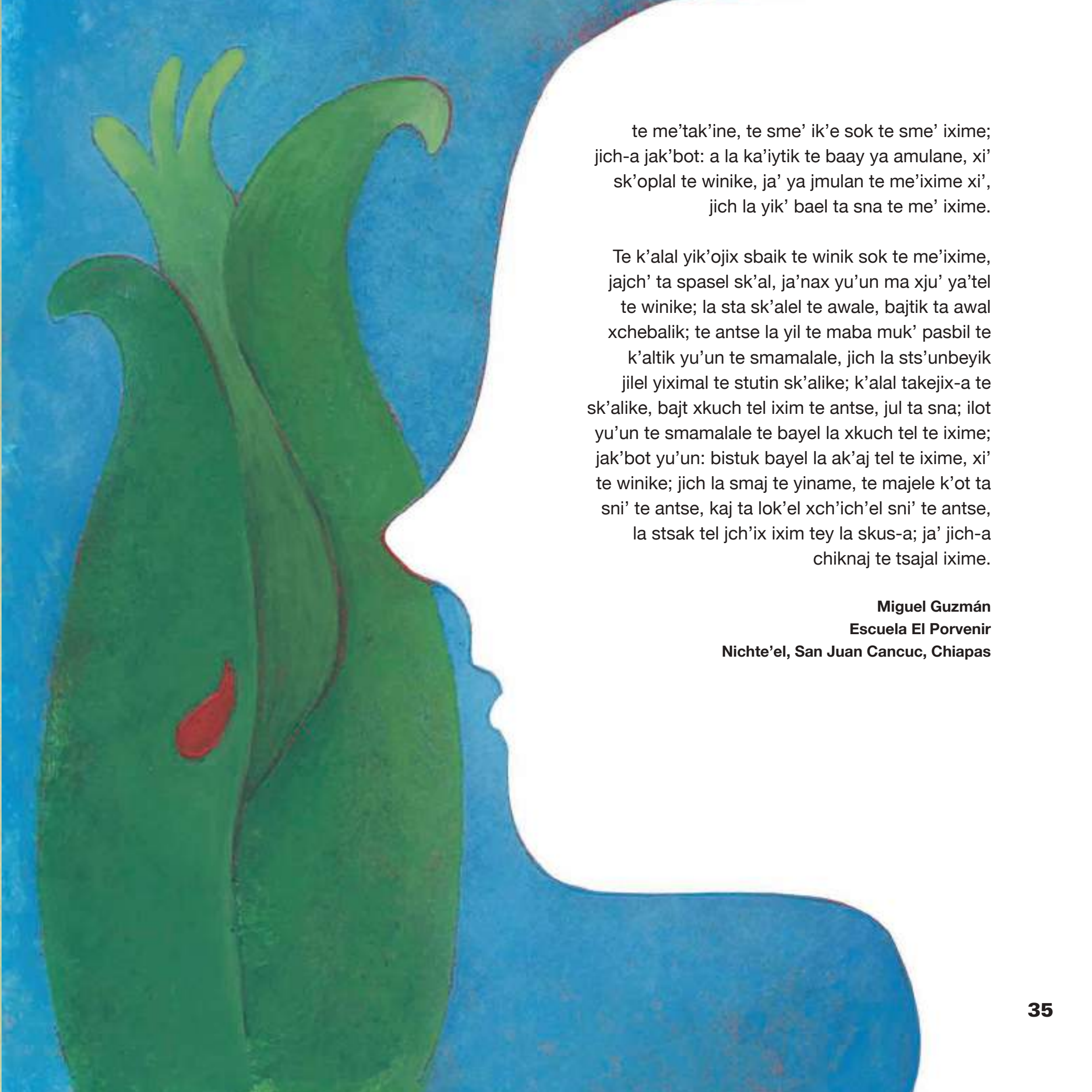
Maba lek la ya'iy te ajwalil yu'un te chanbalametike, ilin yu'un te bin-ut'il la spas te winike; ta yan k'aalil bajtnanix ta snutsel te chanbalametike; te ajwalil la stikun tel kojt muk'ul chan; te k'alal la yil te ts'ie kaj ta aw-onel ta sti'el te chane; la ya'iy stojol te winike bajt yil, jich la slok'es te xmachite, la sboj jilel te chane. Te bay bojbil jilel te chane, ay k'ax jtul winik, k'oponot yu'un te chane; wokolok ik'on bael ta sna te jtate xi' te chane; jich la xch'uun yik'el beel te winike, bajt ta sna stat te chane te banti ay muk'ul xaab, te k'anal ti'naile ja' smakoj kojt muk'ul pokok, jich la yal k'oel te winike: ja' tal kijkitay jilel te chane xi', te pokoke la sjam te sti' xaabe, jich-a jil sok stat te chane; te k'alal k'an sujtuk tel te winike, mato xbaat xi' te stat te chane; ik'ot ochel ta yutil te xaabe te baay cholol te antsetik, ja' tey-a

vayas todavía, pasa”, dijo el papá de la culebra y el señor entró a la cima grande y ahí vio que estaban formadas las mujeres: la madre del dinero, la madre del viento y la madre del maíz y le preguntaron al señor: “¿A cuál de ellas quieres llevarte?”

El señor dijo: “Voy a llevarme a la madre del maíz” y se fue con ella a su casa.

Cuando ya estaban casados, el hombre con la madre del maíz, empezó a hacer su milpa pero no le gustaba trabajar. Llegó el día de la siembra y se fue a sembrar con su mujer. La señora vio que su milpa era muy pequeña y se preocupó. Entonces empezaron a sembrar en su milpa. Cuando ésta ya estaba seca, la señora cortó el maíz. Cuando llegó a su casa, el marido vio que llevaba bastante maíz y preguntó: “¿Por qué trajiste bastante maíz?”, dijo enojado y golpeó a su mujer. Uno de los golpes fue a su nariz. La señora empezó a sangrar de la nariz y tomó una mazorca para limpiar su sangre. Ése es el origen del maíz rojo.

Miguel Guzmán
Escuela El Porvenir
Nichte’el, San Juan Cancuc, Chiapas



te me'tak'ine, te sme' ik'e sok te sme' ixime;
jich-a jak'bot: a la ka'iytik te baay ya amulane, xi'
sk'oplal te winike, ja' ya jmulan te me'ixime xi',
jich la yik' bael ta sna te me' ixime.

Te k'alal yik'ojix sbaik te winik sok te me'ixime,
jajch' ta spasel sk'al, ja'nax yu'un ma xju' ya'tel
te winike; la sta sk'alel te awale, bajtik ta awal
xchebalik; te antse la yil te maba muk' pasbil te
k'altik yu'un te smamalale, jich la sts'unbeyik
jilel yiximal te stutin sk'alike; k'alal takejix-a te
sk'alike, bajt xkuch tel ixim te antse, jul ta sna; ilot
yu'un te smamalale te bayel la xkuch tel te ixime;
jak'bot yu'un: bistuk bayel la ak'aj tel te ixime, xi'
te winike; jich la smaj te yiname, te majele k'ot ta
sni' te antse, kaj ta lok'el xch'ich'el sne' te antse,
la stsak tel jch'ix ixim tey la skus-a; ja' jich-a
chiknaj te tsajal ixime.

Miguel Guzmán
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas



Historia de una comunidad

Hay un pueblo donde existen muchas mujeres y hombres, que se denomina La Laguna Altamirano, Chiapas. Los habitantes de esa localidad no tienen mucho estudio porque no entraron a la escuela, sin embargo, tienen conocimiento, no necesitan que les enseñen, porque bien saben ellos cuándo hacer sus siembras de milpa, frijol, entre otros, y todo esto no necesita explicación, sino que tienen un conocimiento acerca de lo que realizan. Este aprendizaje que conocen no sólo lo utilizan para ellos, sino que también les sirve a sus hijos, quienes aprenden lo que realizan sus padres. Esto les sirve para la vida cotidiana.

Leonardo Gómez



Sk'oplal jpamlum

Ay jpamlum te bayal antsetik sok winiketik tey-a te ja' sbiil Pampamja' te le' ay ta sk'inalul Altamirano, Chiapas. Ja' te yajwal te lume, ma'yuk bayal la snopik jun, ta skaj te maba ochik ta snail nopjun, ja'ukmeto, ay bin bayal ya sna'ik-ek, melel maba yejtal albeyel ya sk'anik, ma yejtaluk ya x-ochik ta nopjun, melel ya sna'ik stukel te bin ora ya sts'unik te yiximik sok te xchenek'ike sokxan yantik te bin ya spasikxan ta yolilike, ma yejtaluk cholel ya sk'anik. Te spasil te sna'ojibal ay yu'unike, maba stukel yu'unik, soknix ja' ya snojptes te yal xnich'anike, melel ya snopik-ek te bin ya x-ak'bot yil te alnich'antetik yu'un te sme' statik, ja' ya xtuun yu'unik ta spasil k'aal.

Leonardo Gómez

El servicio gratuito

Desde hace muchos años, los hombres que habitaban el municipio de Oxchuc se sacrificaron mucho por el trabajo gratuito, para mejorar las calles donde caminaban los mestizos. Así, traían cargando las piedras planas dejándolas bien colocadas como tipo mosaico. Asimismo, limpiaban todos los arroyitos, los corrales de caballo e hicieron los chiqueros para los puercos, en beneficio de los ladinos.

Los hombres ladinos les exigían cargar piedras. Ellos vivían en el centro de Oxchuc, y las piedras les servían para la construcción de sus casas. Pasaron siglos, sufriendo en este municipio de Oxchuc, ya que los mestizos que habitaban en el centro del pueblo agarraban a los hombres que llegaban a buscar la sal o el jabón y los ponían a cargar la marimba o si no, los ponían cargar a una mujer mestiza a San Cristóbal de las Casas o a cualquier lugar. También los enviaban a dejar mensajes escritos a diferentes partes.

Era una orden el mandato de los mestizos porque se tenía miedo a los azotes y a ser amarrado con un lazo durante todo un día. Ese trabajo gratuito no tenía horario, los hombres iniciaban su faena desde el amanecer y dejaban sus trabajos hasta que oscurecía.

Del trabajo que hacían los señores, no percibían ningún salario, sólo eran compensados con regaños y los chicotazos de caballo si descansaban un segundo en sus trabajos.

La esclavitud que sufría el pueblo, era debido al presidente municipal que no sabía leer, y por eso obedecía todas las órdenes de los mestizos. El pueblo estaba en manos de los dominantes.

El pequeño palacio donde despachaba el alcalde era el lugar donde tomaban los acuerdos para enganchar o capturar a los que venían a servir en forma gratuita y los usaban para mejorar la vivienda de los ladinos.



Il at'el



Ta namey k'inal ta slum sk'inal Oxchujk', bayal wokolajik te winiketik yu'un te il at'el, swenta slekubtesel soraletik ta banti beenik te jkaxlanetike, ya xkuchik tel te ton te pechatik sok ya slatsik ta lek. Ja'nix jich la sjamik spasil te bebeja'etik, la spasbeyik skoral te skawayu te jkaxlanetik sok sna xchitamik; te me'eltatiletik bayal net'otik ta xkuchel te tonetik, yu'un ju' snaik-a te jkaxlanetik te ayin ta yolil lum yu'un Oxchujk'.

K'ax bayal jawil te wokolajel ta slum sk'inal Oxchujk', melez te jkaxlanetik te nainik ta yutil lum, ya xtuun yu'unik te tonetik ta spasel snaik. Jich bayal jawil k'ax swokolil te j-oxchujk'etike, melez te jk'axlanetik te ayik ta yolil te lume, ya stsakik teme ay jtul winik bajt ta sleel ats'am, xapon, yu'un ya stikunik bael ta kuch marimpa o teme ma'uk ya xkuch bael me' kaxlan ta Jo'bel, chikan banti tikunot bael ta lumlumtik sok ta yijk'tayel sjunil mantalil k'op ta bayuknax.

Ben ch'uunbil smantal te jkaxlane, melez ja' xi'bil te majele sok te k'olel ta ch'ajane sjunal k'aal. Inte te il at'el, mame ayuk yorail te at'el yu'un te winiketik, sakubnaxme k'inal ya xjajch'ik ta at'el, ja'tome ta x-ametk'inal ya yijk'itayik te yat'elike.

Te tojol at'el te la spasik te me'eltatiletike, ma'yuk la yich'ik tojel, ja'nax stojol k'ot te utel sok te majel ta skuartaul skawayu te jkaxlane, skaj te ya stej'k'an sba ajk'uk ta yat'el.

Spasil te wokolil ja' skaj te alkal te ma sna' jun, spasil te bin la yal jkaxlanetike la xch'unbey, ja' yu'un la xch'uunbey sk'op te jkaxlane, ja' yu'un la yak' ta uts'inel te slumale.

Después de esta gran humillación, llegó el momento de liberarse, cuando llegó a ser presidente municipal el señor Sebastián López Ch'ik.

Él dio órdenes precisas a los dominantes, de que se acabaría todo tipo de maltrato en contra de los hombres. Les notificó a los mestizos que ya no habría servicio gratuito para ellos porque vio a su pueblo sumido en la esclavitud.

El señor presidente Sebastián López Ch'ik dijo: “Ya basta de cumplir con los trabajos gratuitos para los mestizos. Ya no queremos más azotes, no queremos que nos amarren con lazo, salgamos todos de esa esclavitud, queremos la libertad”.

Los corazones de los habitantes del pueblo de Oxchuc se llenaron de alegría al escuchar las expresiones del alcalde municipal. Los habitantes del centro del pueblo se enojaron bastante porque estaban acostumbrados al trabajo gratuito para mejorar sus casas. Se enfurecieron los ladinos y, clandestinamente, tomaron un acuerdo para acabar con la vida del Presidente. Pasaron dos o tres meses cuando mataron al alcalde Sebastián López Ch'ik, por declarar la libertad de los hombres de su pueblo. Los habitantes del municipio de Oxchuc tienen en sus corazones el sufrimiento que padecieron sus antepasados y cómo se liberó su pueblo.

Nicolás Gómez
Jefatura de Zonas
Ocosingo, Chiapas





Jich yu'un te banti ya xmantalaj te alkale, ja' le' ya xchajbaj sk'oplal te mach'atik ya yich'ik tsakel ta il at'el swenta slekubtesel te sna te jkaxlanetik. K'ax bayal jawil te wokolajel la ya'iyik, yu'unanix ayik ta sk'ab jkaxlanetik-a. Ta patil, k'ot yorail te kolele, ja'to te och ta alkalil te mamal Jxaw López Ch'ik

Tulan mantalil la yalbey te kaxlanetik te ma xju'ix ta uts'inel te winiketik, la yak'bey sna' stojol te ma'yukix te il tojol at'ele, melel yu'un la sna'bey yobolil sba te slumale. Te jmantik alkal Jxaw López Ch'ik; jich la yal: Majk'antikix il tojol at'el yu'un te jkaxlane, majk'antikix majel, majk'antikix k'olel ta ch'ajan, jlok'es jbatik jpisiltik ta wokolil, aka kiltikix te utsilale; xi' ta yalel te mamal alkale.

Bayal bujts'ana k'inal la ya'iyik te swinkilel te Oxchujk'e. Te jkaxlanetik te ayik ta yolil te lume, bayal illin yot'anik yu'un, melel k'ayemikaa te ya spasbotik snaik yu'un te winiketike, ilinik ta k'axtohan te jkaxlanetike, la xchapbeyik sk'oplal ta muken jmantik alkal Jxaw López Ch'ik, k'ax cheb oxeb u, laj ta milel te jmantike; skaj yu'un te la slok'es ta wokolil te slumale. Ta slum sk'inal Oxchujk', spasil te me'elmamaletik ayik ta yot'anik te bin-ut'il wokolajik sok bin-ut'il lok'ik ta utsilal.

Nicolás Gómez
Jefatura de Zonas
Ocosingo, Chiapas

El año nuevo

Cuando llega la fiesta del año nuevo, los habitantes de San Jacinto se organizan para ver qué cosas les van a servir o qué se va a hacer. Una vez organizados, se reúne toda la gente para comenzar con la fiesta. En ella preparan comida como: tamales, atole, café, también carne de res, de pollo, de puerco y pan. Toda la gente compra sus ropas para que ese día todos vistieran con ropa nueva y gozan con alegría la fiesta. Con el gusto de celebrar, no duermen, esperan la media noche hasta que da la una de la mañana. La gente truena cohetes, los padres de familia alegremente gozan de la fiesta y se sientan en las glorietas. Cuando empiezan a tocar los músicos, las señoritas bailan entre ellas, después se meten los jóvenes para buscar a sus parejas en el grupo, para ver si quieren bailar con ellos, hasta que salen a bailar todas las señoritas. A los señores que no les gusta el baile, únicamente se dedican a tomar bebidas alcohólicas y después de estar borrachos se ponen a bailar solos.

Como a media noche, les dan de comer a todos sus visitantes. Toman atolito, comen carne de res, carne de pollo y toman café. Cuando terminan de comer se van a sus casas, poco a poquito, hasta que nadie se queda en la fiesta. Asimismo, los tecladistas se despiden y empiezan a juntar sus cosas para irse a sus casas. Así termina la fiesta del año nuevo.

Marcelino Velasco

Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta

Nuevo Poblado San Jacinto, Ocosingo, Chiapas



Te yach'il jabil

Te k'alal ya xk'ot sk'ajk'alel te yach'il jabil, te swinkilel te San Jacinto, ya xchajpan sbajik ta yilel te bin ya spasik, teme spisil chajpajemix-ae ya xchajpan sbajik sok sk'u' spak'ik ta spisilik te kristianoetik yu'un ya xbajtik spisilik ta ilk'in, ta spasel te k'into ya spasik: chuybil waj, ul, kajpel soknix sti'balel wakax, mut, chitam sok ya swe'ik kaxlanwaj. Spisil te kristianoetike maba xwayik ta sab, ya smaliyik ta olil ajk'ubal te yach'il jabile ja'to ta jun ora sakubel k'inal, ya st'omesik si'bak te kristianoetike, te me'eltatiletike jun yo'tanik ya yilik te k'ine, jutsajtiknax ta jutstijibal, teme kaj ta k'ayoj te mach'a ya stij te k'ine, ya x-ochik ta sleel sjoyik ta ajk'ot te ch'iel ach'ixetik soknix te chi'el keremetik, te keremetik stsobobetik ya xbajtik ta yalbeyel te ach'ixetik te mach'atik yakalik ta ajk'ot. Jich spisilik ya x-ochik ta ajk'ot, te winiketik te mach'atik maba sk'anik te ajk'ote, ja'nax baem yo'tanik ta uch' pox, ja'to teme yuch'ojikix-ae ya x-ochik ta ajk'ot stukelik.

Ta olil ajk'abal ya x-ak'botik swe'el ta spisilik te mach'atik ya xk'oyik ta yilel te k'ine, ya yuch'ik ul, ya swe'ik sti'balel wakax, sti'balel mut sok ya yuch'ik kajpel, teme laj yo'tanik ta we'el, ya xbajtik ta snaik, jich ma'yuk mach'a ya xjil tey ta k'in, jichnix te mach'a ya stijik te k'ine ya xkaj stsob te sbilukik yu'un ya xbajtik ta snaik, jich ya xlaj te k'in yu'un yach'il jabile.

Marcelino Velasco
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Nuevo Poblado San Jacinto, Ocosingo, Chiapas

La fiesta de San Nicolás

El pueblo de Tenango tiene un santo patrono llamado San Nicolás. Las personas que son de la religión católica lo adoran. Esta fiesta la vienen celebrando desde muchos años atrás. Cada año se realiza el día 6 de diciembre. Los principales de la iglesia se reúnen primero para organizarse antes de la fiesta y ésta dura tres días.

Queman sus velas, cohetes, inciensos, como también tocan sus guitarras, violines, flautas, arpas y tambor. Bailan los hombres y las mujeres dentro de la iglesia, se hincan para pedir bendición a sus patronos. El día de la fiesta llegan muchas personas de otros pueblos como: Cancuc, Oxchuc, Pinabetal, Patwuitz, Mequeja, entre otros, para vender sus productos como: jitomates, papas, palomitas, cebollín, repollo, cacahuate, etcétera. El primer día de la fiesta los hombres juegan básquetbol.

Nataniel López
Tenango, Ocosingo, Chiapas



The illustration on the left side of the page depicts a stylized building with a colorful, patterned roof in shades of red, yellow, and blue. The building's facade is grey with red and white decorative elements, including arched doorways and windows. A large, solid green tree stands to the right of the building. The base of the building is composed of yellow and orange rectangular blocks. In the bottom right corner, there is a profile of a woman's face with dark skin, wearing a purple headscarf with a yellow and blue pattern, looking towards the left. The background behind her is a solid teal color.

Te k'in yu'un Mamal jNik

Ta lum yu'un Tenam, ay tul yaj kananik te ja' sbiil Mamal jNik, ya yich'ik ta muk' spisilik te krestanuetik te mach'a ayik ta ch'ulna. Te namey k'inal ya spasik te muk'ul k'in yu'unik. Ta jujun jawil ya yich' pasel ta waklajuneb ajtal yu'un ts'um. Nail ya tsob sbaik ta xchapel te k'in yu'unik te mamaletik yu'un te ch'ulnae, ya xjalaj oxeb k'aal te k'ine.

Ya xchik'ik skantelaik, si'bak, pom sok ja'nix jich ya stijik kitara, lawel, amay, arpa sok k'ayob.. Ya skejan sbaik ta sk'oponel te yaj kananike. Te k'alal yorail-a te k'ine ya xtalik bayal ilk'inetik te talemik ta yantik lumetik, jich bit'il: K'ankujk', Oxchujk', Pinabetal, Patwits sok Mekeja', yu'un ya xtalik ta xchonel: Chichol, isak', tukul, kaxlanchenek', teme laj te chombalike ya sujtik bael ta snaik. Ta sbabial k'aal k'in ya xtajinik ta putsputs nujk'ul te winiketike.

Nataniel López
Tenango, Ocosingo, Chiapas

El pueblo de San Marcos

La comunidad de San Marcos se encuentra a una altura de 180 metros sobre el nivel del mar. Está ubicada entre el oeste y el este y cuenta con 400 habitantes entre hombres, mujeres y niños. Al norte, colinda con el municipio de Altamirano, Chiapas, entre cerros y montañas. Al sur, se localiza una cima con una longitud aproximadamente de 180 metros. Es una zona de rocas y montañas y tiene animales salvajes como: tigrillo, jabalí, venado, tepezcuintle, armadillo, gato montés, tejón, ardilla, entre otros. Dentro de su flora y fauna, se encuentran las aves tales como: pavo, palomas, lírico, loros, etcétera. Tiene una extensa vegetación. Allí se localiza un río llamado Colorado que su caudal traspasa las comunidades de Belisario Domínguez, Los Bambúes y San Francisco. Entre sus organizaciones se encuentran los partidos políticos: PRI, PRD, PVEM, PAN y PT. De todos estos partidos el que predomina es el Verde Ecologista de México.

Profesor Amilcar Trujillo

Profesor Javier Jiménez

San Marcos, Altamirano, Chiapas

Te Slumal San Jmalkux

Te sk'oplal te slumal San jMlkux ay ta stoyolil lajuneb waxakwinik sbisibal ta ye'tal muk'ulja', banti ya xlok' k'aal sok ta stubjib k'aal, ay bajk' ta tul winiketik , antsetik sok alaetik te banti ay ta yajk'olal smuk'ul sk'inal Altamirano, witstikil sok niwak te'eltik ta yanil, le' ay-a te San jMalkux ta ye'tal komunal, ya jtatik jun muk'ul sakil ch'en te ja' yich'oj balunwinik snajt'il te tontikil. Te te'eltik sok te chanbalametik te xi'ban sbaj jich bit'il: burumchoj, wamalchitam, te'eltikchij, jalaw, ib, wax, kojtom, chuch sok yantikxan chanbalametik. Ta slum sk'inal te chanbalametik tey ya jtatik-a te mutetik, jich bit'il: Ch'ekek, tsumutetik, puyuch', xmo' soknix ya jtatik muk'ulja' te ja' sbiil: Tsajal lumja' te ya xk'ax ta pamlumlumtik: Belisario Rominguez, Bambues, sok San Francisco; te bit'il ya xchajban sbaik, tey-a te partido, jich bit'il PRI, PRD, PVEM, PAN, PT. Ja' lom bayal mach'a ay sok te Verde Ecologista de México.

Profesor Amilcar Trujillo
Profesor Javier Jiménez
San Marcos, Altamirano, Chiapas



La fundación de Nailch'en

De tierra muy lejana,
vino la gente desconocida,
que al sur caminaron,
por muchos años, su causa y
nadie se rendía de su asistencia.

Iban así, por monte y serranía,
en busca de tierra dónde asentarse,
fatigados, ya queriendo descansar,
cierta vez presintieron
la cercanía del lugar seguro.

Informaron que cerca, muy cerca,
se hallaba el lugar alucinante,
para asentar su comunidad flamante
y darle fin a su batalla incansable.

Ya tenían ante ello prestigiado,
un paisaje tan importante,
observando una roca gigantesca,
donde podían dormir los arrieros.

Brillantes residirían con placidez,
brillantes con una puerta secreta,
donde oran sobre la vida,
los señores principales.

Y así, en una situación maravillosa
entre rocas, animales, árboles,
pájaros y cañadas, así surgió
la comunidad Nailch'en.

Lucía Gómez

Escuela Belisario Domínguez

Nailch'en, San Juan Cancuc, Chiapas

Te Nailch'en

Ta jojchol pamalk'inal,
talik te winiketik ta namal,
ta alank'inal beenik tal,
bayel ja'wil ochem smel-o'tanik
ma'yuk mach'a ya xkomawanik.

Jich bajtik ta yan ja'mal, ta witstikil
yu'un slebelik sk'inalik banti ya x-ayinik,
lubenikix, ya sk'an xkuxik yo'tanik
patil ochikxan ta snopel ta lek,
melel nopol sk'an staik te banti ya x-ayinike.

Albotikix te nopol ya staik te banti ya x-ayinik ta
lumk'inal,
yu'un tey ya xchiknajtesik t'ujbil ch'in lum
yu'un ya laj yot'anik ta wokolajel.

Ayix ta stojolik te t'ujbil k'inal
te banti bayel sk'oplal,
la yilik jun muk'ul yanil ch'en
banti ya stak' xwayik jbeometik sok skawayuik.

Xtilnax te sti'il, xtilnax sok ich'bil ta muk'
te banti lek ya slajin sbaik,
yu'un xkuxlejalik te jtuuneletik.

Ja' jich la staik te t'ujbil kuxinel
ta yolil ch'entikal, chanbalametik,
te'etik sok xatal lumk'inal,
jich chiknaj te lum Nailch'en.

Lucía Gómez
Escuela Belisario Domínguez
Nailch'en, San Juan Cancuc, Chiapas

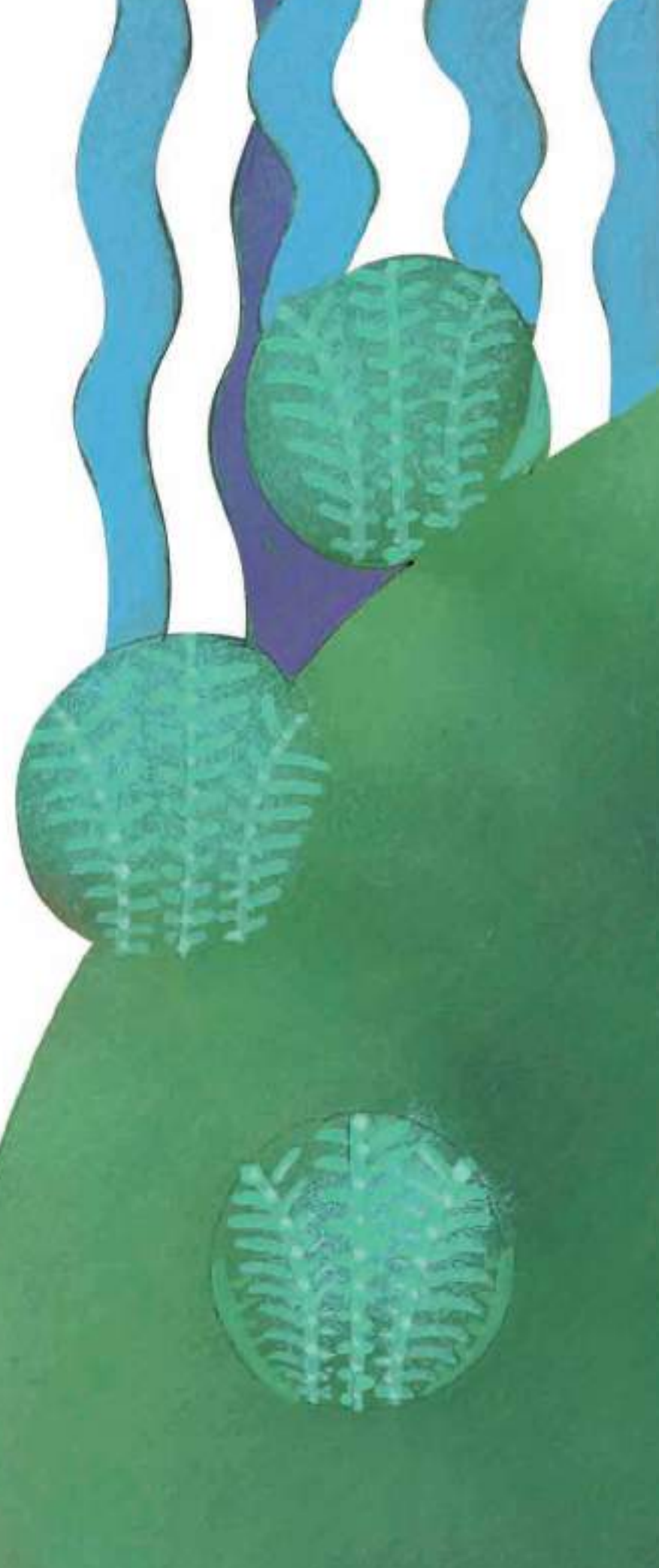
La curación del espanto

Los padres curan la enfermedad de espanto con plantas medicinales. Las usan cuando se da un espanto de una caída, un resbalón en un camino, en cueva, en el agua o en algún otro lugar misterioso. Ya sea que a una persona adulta o a un niño le pase esto: se espanta su alma si va distraído, luego le da calentura, dolor de cabeza, no come y a veces tiene hasta diarrea, si es que se cayó al agua. Los síntomas de repente empiezan el mismo día o poco a poco con alguna molestia del cuerpo. Entonces comienza la familia a preocuparse por la enfermedad. Los padres salen a buscar la planta silvestre denominada espina de espanto. Únicamente cortan las hojas, la baten en una taza, y el enfermo toma la mitad. La otra mitad sirve para soplarle o bañarlo de cuerpo completo, desnudo y con cuatro ramas. Esto lo hacen una o dos veces, los padres o algún hermano mayor, y tiene que ser al mediodía. También con una oración a Dios para que sea aceptada la curación y así se va quitando la enfermedad de espanto.

Anónimo

Escuela Belisario Domínguez

Saklumilja, Oxchuc, Chiapas



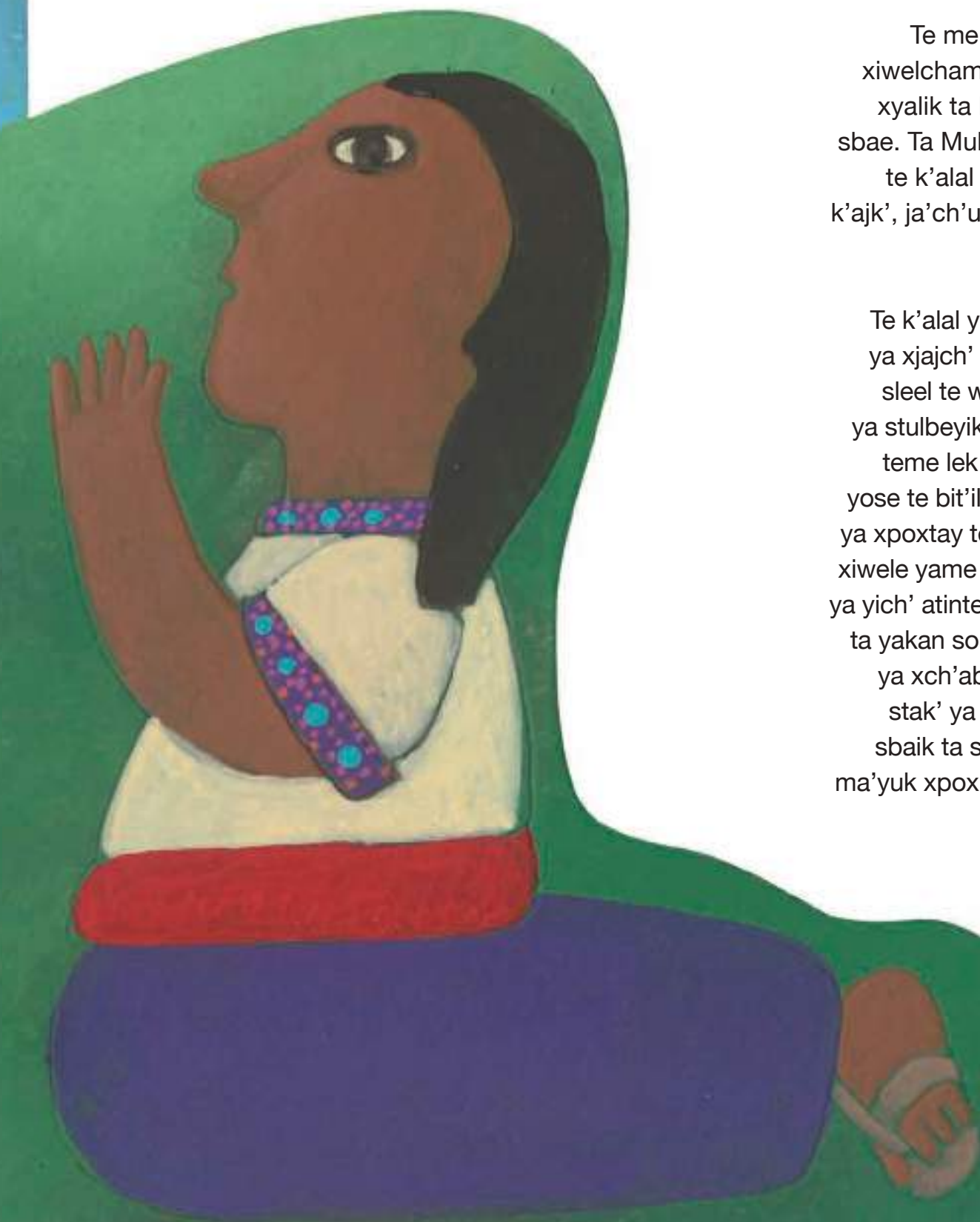
Xpoxtayel xiwel

Te me'eltatil ya xpoxtay ta wamalpoxetik te xiwelchamel, ya stsakotik ta xiwel te mach'a ya xyalik ta be, ta ch'en, ta ja' o te banti xi'bantik sbae. Ta Muk' o ta ch'in aletik te ya xiw xch'ulele, te k'alal ch'ayem yot'an-ae. Ya x-ak'bot tulan k'ajk', ja'ch'ujt teme ja' yaleme, ayme ya xjajch' ta oranax.

Te k'alal ya sna'ik stojol, ya smel yot'anik yu'un, ya xjajch' ya'anteyik te bin ya yutik, ya xlok'ik ta sleel te wamalpoxil ja' sbiil te xiwelch'ix, ja'nax ya stulbeyik te ya'benale, yame xmixik ta sk'abik, teme lek chapalix-ae, ya sk'oponik te kajwaltik yose te bit'il te tsakbilik yu'un te kajwaltike te bit'il ya xpoxtay te xiwelchamele, inte mach'a tsakbil ta xiwele yame yuch' olil tasa te mixbil wamal sok olil ya yich' atintesel-a, ya yich' mesel koel ta sjol k'alal ta yakan sok chanlijik' ya'benal ch'in te'etik, ayme ya xch'ab ta junax welta o ta cheb welta, yame stak' ya spas te me'eltatile, jichme ya xpoxtay sbaik ta swenta xiwelchamel, yu'un te ya yalike ma'yuk xpoxil yu'un te jpxoxtaywanejetike, ja' yu'un jich ya xpoxtay sbaik.

Anónimo

**Escuela Belisario Domínguez
Saklumilja, Oxchuc, Chiapas**



El señor que cura el espanto

Don Juan cura a los niños que están enfermos de espanto. Cuando cura, primero se prepara comprando velas, cuatro ramitas de flores, un crucifijo, una bolsita de incienso, un quemaincienso, una tacita de agua, un blanquillo, un poquito de sal, una mesita, una servilleta y se adorna con gajos de pinos donde se realiza esta actividad. Cuando termina de preparar todo, empieza a hablar pidiéndole perdón a Dios. Después se va a cenar: come blanquillos, chile molido, tortillas, café y frijol. Después de la cena, trae el quemaincienso para echarle carbón y enciende su vela. Posteriormente, comienza a hablar pidiéndole perdón al dios que está la tierra. Al concluir esa plática, pide perdón a todos los patronos que se encuentran en las diferentes ciudades y municipios. Luego llama al espíritu del enfermo, diciéndole que ya no pertenece al lugar donde está. Utiliza el crucifijo, una servilleta, las ramitas de flores, el incienso y la sal. Después pasa el blanquillo por todo el cuerpo del enfermo. Cuando termina de realizar toda esta ceremonia ritual, el enfermo se va a dormir a su cama y no debe ir a otro cuarto. Al otro día, a medio día, se moja el cabello con agua. Pasando dos noches se levantan todo los materiales utilizados. Así terminan los trabajos que se realizan para curar a los enfermos de espanto.

Tomás López
Corralito, Oxchuc, Chiapas



Tamxiwel mamal

Te mamal Jxun ya stam te alal te ya stsakot ta xiwel, te k'alal ya stame neel ya xchajban sba, ya sman neel cheb skantela, chaneb nichim, lijk' wentexil, jun tsuil may, lijk' sakil pak', bi tomut, jun chik'pom, lajun bi sit pom, xujt' ats'am, jun mexa, jun moch, xujt' ja' sok tab pexu tak'in. Te k'alal ya xlaj yot'an ta xchajbanel ya x-och ta sk'anel koltayel yu'un te yakuk kolok te chamele, ja' ya sk'anbey wokol te kajwaltik yose, te k'alal ya xlaj yot'an ta sk'anel te perton ya xbajt'ik ta we'el; te we'lile ja' ya slo'ik te tomut sok nikbil ich, kajpel, chenek' sok pejch'ubilwaj teme laj yot'an ta we'ele ya yich'tel te chik'pome yu'un ya yak'tel ak'alaa, teme noj ta ak'al te chik'pome ya yich'bael ts'iin yu'un ya xtujch'an te skantelae sok ya stsum, teme la yot'an ta stsumele ya xjach ts'iin te ya'yeje, neel ya x-och ta sk'anel perton teme la yot'an ts'iinabi ya x-och sk'opon spisil te kanan lumetik te ay ta spamal balumilale; teme la yot'an ta sk'oponel ya yik'tel ts'iin te xch'ulel te mach'a xiwene: La'me tatil xi' ta yik'eltel sok ya sweltel ta nichim, ya snuk' ta ja', ats'am sok ya xaxbey ta sjol te tomute. Te k'alal ya xlaj yot'an ta spasel ya xbajt' ta wayel, sok ma' stak' te k'ejel ya xwaye, le'nix ya xwayaa te banti la yich' pasele. Ta yan k'aal ya yatin ta olil k'aal te ya'ale, teme k'ax cheb ajk'ubale ya yich' jachel te spak'e; jich ya ya'iy poxtawanej te mamal Jxune.

Tomás López
Corralito, Oxchuc, Chiapas



Mesbilja

En la comunidad de Mesbilja el clima es templado. Las familias no viven en un sólo lugar, viven dispersos. Sus casas están ubicadas donde están los terrenos de sus tatarabuelos, desde hace muchos años. El lugar donde hacen las reuniones, está cerca de un río. Allí está la casa grande que fue construida por los tatarabuelos y la siguen conservando porque es donde hacen sus acuerdos de manera conjunta.

Le llaman Mesbilja a su comunidad porque cuando llueve mucho, bajan muchos arroyitos desde arriba y se junta una gran cantidad de agua. Cuando pasa el agua por la comunidad ya es una corriente grande y barre toda la basura, por eso le llamaron así. Hasta ahora se conoce con ese nombre.

Mesbilja es una comunidad muy bonita, algunas partes son serranías y el centro es plano donde atraviesa el río. Los habitantes del lugar venden productos como: café, maíz, frijol, plátano que ellos mismos siembran. Establecieron como acuerdo salir a vender cerca del puente, cada sábado. Entre ellos se venden y se compran sus productos. En la tarde se retiran a sus casas.

Martín López
Mesbilja, Oxchuc, Chiapas

Mesbilja'

Te jlumaltik Mesbilja' ja' k'ixintik k'inal, tey kuxatik jujuchajp winiketik, te maba tsobnax ayik, pukajtik ayik, le' yakalik ta kuxinel te banti ay sk'inal xchich smamik te banti ya stsob sbaik ay sleojik jun tsobojibal, ja' te banti nopol ti' muk'ulja', le' ay-a te muk'ul na te la spas jilel te chichmamil, le' ya ya'antayik te bina ya xchapik ta komon.

Mesbilja' k'oen sbiil yu'unik te jlumaltik, ja' te bit'il te k'alal yorail te ja'ale ya stsob sba koel tel ta balak' ja'e, bayuknax ya xtal sok junxanix ya xko tel, jich yu'un ts'iin te muk'ul ja'e ya xnoj ta bayal, ya smes lok'el k'abal te ja'e, jich ma xch'ay ta ot'anil ta alulayel skoplal te Mesbilja'e.

Te jlumaltik Mesbilja' t'ujbilnax te slum sk'inalike, meel sukletiknax te balumilale, witstikilnax te banti ya xk'ax te muk'ulja'e. Te jlumaltikto ya xchonik te sbilukik, jich bit'il: kajpel, ixim, chenek', lo'bal, ja'nix ya sts'unik spasil te bintik ya xch'i ta slumalik, la ya'antayik ta lek te bit'il ayuk ya xk'ot ta nopel yu'unik te yakuk ya'iyik sawrojel ta banti nopol ak'ente' ta junuk sawaro. Ya smanbey sbaik sok ya xchonbey sbaik te sbilukike, ta malk'aal ya sujtik baael ta snaik.

Martín López
Mesbilja', Oxchuc, Chiapas

Reseña del pueblo de Abasolo

El pueblo de Abasolo se encuentra situado al oeste del pueblo de Oxchuc, Chiapas. La inmensa mayoría de los primeros pobladores, todos y todas han fallecido.

Los que sobreviven, todavía, son aquellas o aquellos que le han dado vida a este pueblo, principalmente, le han dado cultura.

Los pobladores han subsistido aunque carecen de combustible (leña) porque han talado la mayor parte de los árboles, esto se alcanza a ver cuando viajamos a Ocosingo o a San Cristóbal. Por esta situación, algunos jóvenes se han ido a diferentes lugares de la República Mexicana buscando recursos económicos para subsanar sus necesidades.

Cabe mencionar el deterioro ambiental del pueblo de Abasolo. Nadie se preocupa por evitarlo, ni las autoridades tradicionales y ni los municipales.

Toda esta pequeña descripción de Abasolo es real y preocupante, ya que nadie explica a los jóvenes de cómo cuidar los árboles para que haya vida.

Roberto Sántiz
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



Jlumaltik Awasolo

Te jlumaltik Awasolo, ya xjil ta banti ya ch'ay bael k'aal ta stojol yu'un jlumaltik Okosinko, spisil te mach'a la sleik te k'inale bayel chamikix.

Te mach'atik kuxajtikto tey-a, stukel yakalik ta yak'beyel xkuxlejal te lume, ja' tulan sk'oplal te yak'beyik te stalelike.

Te yajwal te lumto k'axem swokolik skaj te ma'yuk te si'ike, melez spisil la sts'etik te ja'maletike, ya yich' tael ta ilel te k'alal ya xk'axotik ta muk'ul be te ya xbootik ta Okosinko o ta Jo'bel. Jich yu'un ay cha'oxtul te keremetik te lok'emikix bael ta yanetik lumetik ta Mejiko ta steel stak'inik swenta xkuxlejalik.

Te jlumaltik Awasolo jujch'em ta mel yu'unik te ja'maletik, ma'yuk tuluk jtuuneletik te ya xkomawan ta slajinel te te'etike, ma bin ya yalik te jbats'il tuuneletik sok-ek te jtuuneletik yu'un jkaxlan.

Spisil te bin la yich' cholel sk'oplal ta stojol te Awasolo ja' smelezil sok mel-o'tantik sba te ma mach'a ya xcholbey te jpatil ch'ieletik te bit'il ta k'uxuytayel te te'etik yu'un te ja' ya yak' kuxlejalil ta balumilal.

Roberto Sántiz
Abasolo, Ocosingo, Chiapas

La leyenda de Ocosingo

En aquellos tiempos los hombres caminaban a pie en busca de trabajo en los ranchos. Un día, se les hizo tarde en un arroyito y descansaron, tendiendo sus pieles para dormir.

Un señor les dijo a sus compañeros: “Vayan a ver qué es lo que está chillando allá, no vaya a ser una víbora”. Dos de ellos se fueron a buscar el lugar donde estaban chillando.

No tardaron en hallar la causa, rápido la encontraron y no era una víbora, era un ratoncito pequeño, llamado sin ch’oj. Así se pusieron alegres y regresaron donde estaban tendidas sus pieles. Pasaron tranquilos la noche.

Cuando amaneció los señores empezaron a platicar: “A este lugar donde está el arroyito le llamaremos Ok’sin”. Así empezaron a decirle a toda la gente y cuando se encontraban se hacían preguntas: “¿A dónde vas a ir?”, y el otro contestaba: “Me voy a Ok’sin”.

Cuando llegaron los españoles al lugar llamado Ok’sin, le cambiaron el nombre. Dijeron: “Este lugar en vez de Ok’sin le llamaremos Ocosingo” y así comenzaron a decirle a la gente de Ocosingo.

Pedro Sántiz

Escuela Vicente Guerrero

Patria Nueva, Ocosingo, Chiapas





Te sbiil Okosinko

Ta namey k'inal ya xbeenik ta yokik te winiketike a sleel at'el ta sk'inal jkaxlanetik, jun k'aal ti'bilaj yu'unik ta tut be yokja', le' la xkux yo'tanik-a, la slim snujkulik yu'un tey-a wayik-a.

Jtul winik la yalbey te sjoytake, baanik ta yilel te bin yak ta ok'el lumto, tama chanuk; cha'tul winiketik bajt yilik, lasleik te banti yak ta ok'el te bin la ya'iyike.

Maba jalajik ta sleel, la staik ta oranax, makati chanuk, ja' kati te sin ch'oe, bujts'anax k'inal la ya'iyik yu'un, cha'bajtik te banti slimojik te swayibik nujk'ule, junax yotanic k'ax te ajk'abal yu'unike.

K'alal sakub k'inal yu'unik te winiketike kajik ta a'iyej, la yalik: ja' te tut sbe yokja'to ya kak'beytik sbiilin ok'sin xiik ta yalel, jich kaj yal spisilik te winiketik k'alal ya sta sbaik ta be, ya sjojk'obey sbaik: ¿Banti ya xbaat?, te mach'a ya sujtes te k'ope, ya xboon ta Ok'sin xi' ta yalel.

K'alal julik talel te kaxlanetik le' ta Ok'sin la sjelbeyik te sbiil, la yalik: Ya jkak'beytik sbiilin Okosinko, ja' yu'un jich och ta albeyel Okosinko.

Pedro Sántiz
Escuela Vicente Guerrero
Patria Nueva, Ocosingo, Chiapas

La comunidad de Lucumilja

En el año de 1940, tres señores salieron del pueblo de Tenango, municipio de Ocosingo, en busca de otro lugar para trabajar y vivir ahí mismo. No se fueron muy lejos, sólo a una distancia de 16 kilómetros del mismo terreno del pueblo. A donde llegaron, encontraron un pequeño manantial que no se secaba en los tiempos de cuaresma y era suficiente para abastecerse de agua. Así fue como fundaron la comunidad. Más tarde se dieron cuenta de que el manantial cada mañana amanecía con varias lombrices de tierra y al mediodía desaparecían estos animales. Entonces, los señores fundadores don Nicolás López, Nicolás Pérez y Antonio Gómez decidieron nombrar la comunidad como Lucumilja. Así se llama en la actualidad.

Humberto Gómez
Zona Escolar 706
Ocosingo, Chiapas

Te Lukumilja'

Ta juklajunwinik sjo'bajk'al jawil, oxtul winiketik lok'ik bael ta muk'u lum Tenam tejk'lum yu'un Ukutsin, ba sleik yan sk'inalik yu'un ya x-a'tejik-a sok yu'un tey ya xjilik ta kuxinel-a, maba k'ax namal-a bajtik, ja'nax chaneb lewa snajtil te k'inal te banti k'oyik ta lok'el, te xujk k'inal te la staik, tey la staik sit ja'a te ma xtup' ta k'ajk'alel k'inal sok tik' ya xkuxinik-a ta ja'e, ja' jich tey jilik ta kuxinel-a, ta yoxtululik te winiketik kaj spasik te snaike, ta patilal la staik ta ilel tey ta yutil te tut sit ja'e bayal lukumetik ya xlok' talel te k'alal ya sakub tal te k'inale, ja'to ta olil k'ajk'al ya xch'ay bael yan welta, ja' jich yu'un la snopik te jlek'inal mamaletik jNik CH'ijk, jNik Peres sok te j-Anton Ts'ul la yak'beyik sbiilin te slumalik Lukumilja', ja' jich sbiil te orato.

Humberto Gómez
Zona Escolar 706
Ocosingo, Chiapas



Historia de Pacteton

Vivo en la comunidad de Pacteton y les voy a contar la historia de cómo se fundó. La comunidad fue fundada por un viejito que salió a pasear. Iba por una vereda cuando de repente vio una piedra tendida a la mitad del camino. Cuando regresó de paseo, llegó a contarles a sus compañeros que vivían en el mismo lugar que había visto una piedra tendida. Poco después fueron a ver todos pero uno de ellos dijo que la sacaran de ese lugar porque estorbaba en el camino.

Al día siguiente intentaron sacar la piedra y llevando sus picos empezaron a trabajar. Pasó un día y no se veía el trabajo. Al día siguiente pensaron regresar para sacar la piedra pero se dieron cuenta que no se podía sacar. Entonces empezaron a pensar qué harían con la roca. Dijo uno de los hombres: “Mejor no la saquemos, si no nos dará más trabajo, mejor vamos a llamarle así a nuestro paraje”. Llegaron a un acuerdo y fue así como quedó el nombre de Pacteton. Esa es la historia de donde vivo.

Iliana Guzmán
Escuela Erasto Urbina
Pacteton, Tenejapa, Chiapas

Ya'yejal Pakteton

Jajchemon ta Pakteton te jo'one, ya jcholbey te ya'yejal te bit'il achikna sbiil te banti jajch'emone.

Te bit'il achiknaj, ay tul jtatik lok' beel ta paxal ta be, la sta ta ilel pejch' ton te pakal ta yolil te bee, jich yu'un k'alal suj tal ta paxal, jul yalbey te sjoytak ta winikile, ay la kil jilel ton lum ine xi, jich yu'un bajt yil spisilik, la yal tul winik, kunik lok'estik te tone smakoj te jbejtike.

Jich yu'un bajtik ta slok'esel te tone, yich'ojik beel te spikojike, jajchik ta slok'esel, k'ax jun k'aal yu'unik ma'yuk chikan jilel te ya'telike, jich yu'un ta xmalk'aal talik ta snajik, ta yan k'aal k'an bajtikukxan ta slok'esel te tone, la yilik te ma stak' lok'esele, jich yu'un jajchik ta snopel, binti ya kutik xi'ik, lijkil la yal te tul winike, ja' lek ma jlok'estik, kak'beytik yat'el, ja' ya kak'beytik sbiilin te jparajetike, jich yu'un k'otik ta snopel ja' te bit'il jil sbiilin Pakteton te banti jajchemone.

Iliana Guzmán
Escuela Erasto Urbina
Pacteton, Tenejapa, Chiapas



El conejo y la víbora

Había un conejo que paseaba en los pastizales cercanos a un cerro en busca de alimento. De repente escuchó que decían: “Ayúdame”. El conejo volteó la cara alcanzando a ver que una culebra estaba encerrada en una cueva. Dijo la culebra: “Ayúdame a salir, conejo, ya tiene días que estoy encerrada en esta cueva y tengo mucha hambre”. El conejo dijo: “No quiero, ¿qué tal si me muerdes?” La culebra dijo: “No lo haré, tío conejo, por favor ayúdame a salir”. “No quiero”, repitió el conejo. “Por favor”, dijo otra vez la culebra. Por fin el conejo aceptó ayudarla. Al salir la culebra, comenzaron a platicar. La culebra le dijo al conejo que se lo comería. “No puedo hacer nada por ti, te tengo que comer”, dijo la víbora. El conejo respondió: “¿Tú que me dijiste que nunca me ibas a hacer algún daño? por eso te hice el favor de sacarte de esa cueva tan oscura”. La culebra respondió: “No puedo hacer nada, te tengo que comer”.

El conejo al escuchar esas palabras en contra de su vida huyó. Se encontró con una mula, quien le preguntó: “¿Qué te pasa?” El conejo dijo que estaba huyendo de la víbora. “Por favor ayúdame”, dijo el conejo. La mula dijo: “No puedo ayudarte, no tengo nada para golpearla”.

De esta forma los dos se echaron a correr, llegaron a donde estaba un pato y le dijeron: “Ayúdanos, tío pato”. “¿Qué les sucede?”, dijo el ave. “Nos viene persiguiendo una víbora”, dijeron. “Yo no tengo nada para pegarle pero vayan a donde esta mi tío gallo”, dijo el pato. Al llegar a donde se encontraba el gallo, éste dijo: “¿Qué les pasa?” “Nos viene persiguiendo la víbora”, dijo el conejo. “No tengo con qué protegerlos”, contestó el gallo, “a mí también me picará, mejor vayan a donde se encuentra mi tío cangrejo, él si tiene pinzas en la mano”. Al llegar a donde estaba el cangrejo, éste dijo: “¿Qué les pasa, conejo?” “Nos viene persiguiendo la víbora”, dijo el conejo. “Cúbranse a mis espaldas”, respondió el cangrejo.

Al llegar la víbora se enfrentó con el cangrejo, ganó el cangrejo venciendo a la víbora porque la prensó con sus filosas pinzas.

Rafael Sántiz, Pablo Gómez
Las Tacitas, Ocosingo, Chiapas

Te t'ul sok te chan

Ay kojte t'ul yak ta paxal ta spamlek'inal, ta banti nopol yan wits, yakal ta sleel swe'el, chamnax la ya'iy yu'un la ya'iy jp'al k'op "koltayaon", ja' te t'ule, la sut te site, la yil te ja' kojte chan te makal ta ch'en. Jich la yal te chan, jamawon lok'el t'ul, ayix k'ajk'al makalon li' ta yutil ch'ene, bayal wi'nal ya ka'iy, xi sok te t'ule, majk'an, xi' te t'ule, ja'xan teme la ati'one, xi, ma'uk, xi' te chane.

Tajun t'ul awokolok jamawon lok'el, xi' te chane, majk'an xi' te t'ule, awokolok, xixan. Jich la ch'uun koltaywanej te t'ule. K'alal lok' tal te chane ochik ta k'op, albot te t'ule te ja' ya xwe'ot, bink'an kutat, xi' sk'oplal te t'ule, ma bin ya kut ya jkoltayat yu'unanix ya jwe'at-a, xi te chane, ya yal te t'ule ¿Ja'at la awalbon te mananix ya awuts'inon-ae? Ja' yu'un la lok'esat tal tey ta ijk'al yutil ch'ene. La yal te chane, ma xju' ya jkoltayat, yu'unanix ya jwe'at-a.

K'alal la ya'iy te k'ajk'al k'optayot yu'un ya xlajinbot te xkuxlejale, lok' ta anel te t'ule, animal la sta sba sok kojte mula, la sjok'oy te mulae ¿Bin ya apas? La yal te t'ule yakon ta anel yu'un te chane, awokolok koltayawon, xi' sok te mulae, ma'uk, xi' te mulae, ma'yuk bin ay ku'un yu'un ya jmaj-a.

Jich lok'ik ta anel xchebalik, k'oyik ta banti ay kojte pech, la yalik, koltayaotik tajun pech, bin la apasik xi', snutsojotik talel chan, xiik, ma'yuk bin ya kaK'bey-uuk, baanik te banti ay kelemute, k'alal k'otik tey ta ban ay te kelemute, bin la apasik talel, xi' te kelemut, snutsojotik talel chan, xi' te t'ule, bin k'an kak'bey-uuk, xi' te kelemut, ya sti'on-ek, baanik ta banti ay jtajun xyax, ja'bi ay ye sk'ab stukel, k'oyik ta banti ay te xyaxe, bin la apasik t'ul, xi' te xyaxe, snutsojotik tal chan, xi te t'ule, baanik ta jpat, xi' te xyaxe, k'ot te chane la sjapuy sba sok te xyaxe, ja' ju' yu'un te xyaxe, la xat' ta ye sk'ab te chane.

Rafael Sántiz, Pablo Gómez
Las Tacitas, Ocosingo, Chiapas

La abeja y el venado

Había una vez una abeja que fue al bosque a pasear. Miró una florecita muy bonita que otras veces no había visto y fue a posarse en ella, luego de repente apareció un venado diciendo: “Abeja ¿qué haces en mi florecita? ésa es mía, yo la sembré”.

“Mira, venado, yo sólo la quiero ver, es que está muy bonita”, contestó la abeja.

Entonces el venado amenazó: “Mira, abeja, si no te vas ahora mismo, verás lo que te va a suceder”.

La abejita se fue muy triste por el trato que le dio el venado y se encontró con otras abejas a quienes invitó a ver a la flor que había visto en ese lugar del bosque, pero donde estaba el venado que no dejaba que la vieran, diciendo que era suya. La abeja exhortó a las demás: “Tenemos que cuidarnos para que no nos mate quien nos quiere dañar”.

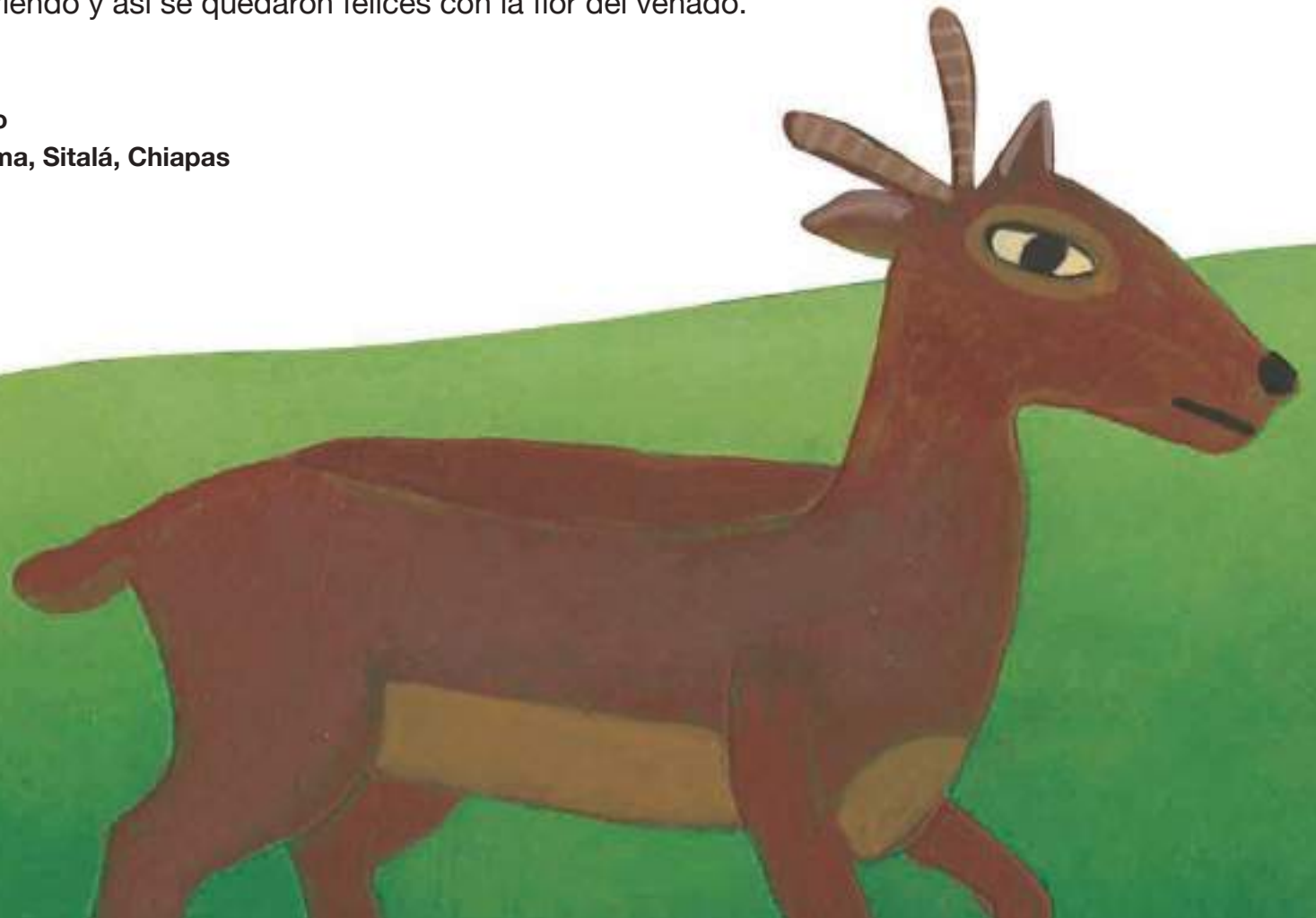
Así se fueron todas las abejas a ver la florecita de la que hablaba su compañera. El venado estaba echado muy cerca de la flor y advirtió la llegada de los insectos por el ruido que traían. Inmediatamente comenzó a reclamarles diciendo: “¿Qué hacen otra vez aquí en mi flor? si la maltratan ¡las voy a matar a todas...!”.

Por esta amenaza, las abejas empezaron a picarle todo el cuerpo. Cuando no aguantó más las picaduras salió corriendo y así se quedaron felices con la flor del venado.

Faustino Ríos

Escuela 24 de Febrero

Santa Cruz, La Reforma, Sitalá, Chiapas



Te xchanulchab sok te chij

Jun k'ajk'al te xchanul chab lok' ta paxial ta te'eltik, tey—abi la staj ta ilel jwol nichim te lom k'ax t'ujbil, tey bajt ta lujchajel ta oranax—a. Tey—abi lok' talel ta ja'malk'inal jkojt chij, ta oranax albot yu'un te xchanul chabe:

—CHANulchab ¿Bin ya ale tey ta jnichime? Ja'me ine, jo'on ku'un, jo'on la jts'un te nichime, xi' te chije.

—Ila awil xchanulchab', yu'unax ya jmulan yilel meel lom t'ujbil.

La yal te chije, teme ma xbaat ta ora, ya awil bin ya jpasbeyat.

Jich kaj ta mel—o'tan te tut chanulchabe, yu'un te bin albot yu'un te chije, la staj sba sok yantik xchanulchabetik sok la sjok'oylanbey teme ya sk'an xbajt' yilik jwol tut t'ujbil nichim, te la yil jilel banti ay te chije, max yak' ta mulanel sok la yaltiklanbeyxan:

—Ya sk'an ya jkanantay jbatik jich ma xju' smilbelotik teme ay mach'a yuts'inotike.

Jich spisil te chanulchabetike, la syom sbaik bael ta yilel te t'ujbil nichime, metsel k'oy staik te chije, nopolnax yak'oj sba tey—a; la ya'iy te ay bin tale, bink'an yil, ja' la yil k'ot bayal xchanul te chabetik; te chije oranax k'opoj ta stojolik te xchanulchabetike.

¿Bin ya apasikxan tey ta jnichime, xi' te chije, teme ma xlok'exe yame jmilatex ta apisilik! xi' te chije.

Te xchanulchabetike, kajik ta sti'belik ta skojtol sbak'etal te chije; k'alal ma xkujchix yu'un—a te xk'uxule, lok' ta anel, jich—a jilik sok sbujts' yo'tanik ta smulanel te stut nichim te chije.

Faustino Ríos
Escuela 24 de Febrero
Santa Cruz, La Reforma, Sitalá, Chiapas



Canto del pájaro malk'olech

Un sábado me dirigí a la milpa. Cuando iba por las montañas oí el canto del pájaro malk'olech: “¡Kurkuwit, kurkuwit, kurkuwit!”.

“Escucha el canto del pájaro malk'olech, anuncia que ya es hora de sembrar”, dijo mi papá.

Todos los habitantes del pueblo de Oxchuc siembran maíz en el mes maya mak, marzo en el calendario mestizo. Faltaba sólo un día para sembrar maíz y fui a sembrar frijol pero en el lugar del sembradío había una cueva de piedra donde oí cantar al pájaro malk'olech: “¡Kurkuwit, kurkuwit, kurkuwit!”.

Me espanté mucho y lo vi abrazado con sus patas a un tronco de un árbol. Sus alas bailaban con ritmo y sus ojos giraban durante el canto. Este pájaro canta cada año en cada amanecer del mes mak.

Claudia Sántiz

Sk'op malk'olech

Jun sawaro k'aal boon ta jk'al, k'alal ayon beel ta olil te'eltik la jka'iy stojol te sk'ayoj te malk'oleche:

—Kurkuwit, kurkuwit, kurkuwit...

La yal te jtate:

Ayawa'iy te malk'oleche, yakalix ta k'ayoj, ja' yu'un te nopolix te awale.

Melel te jlumaltik Oxchujk'e ja' sk'aalel awal ta yuilal mak'; marso yu'un kaxlan ajtal. Pajelxanix sk'anaa te awale, sab boon ta awal chenek', ay yanch'en le'a la kil k'ot te malk'oleche, kaj ta k'ayoj.

—Kurkuwit, kurkuwit, kurkuwit...

Xiwon yu'un te k'alal la jkile, smeytileo te te', smeytileo ta xik' te malk'oleche, xjechjonax te ch'in sbakel yakane, ochnanix ta k'ayoj aa. La kilbey te site xbolwetnax te ya xk'ajine. Ja'to yorail ya xk'ajin ta jujun ja'wil mak te malk'oleche, ta lom sab, ta wakeb ora ya'el beel.

Claudia Sántiz



Puercoespín

Una mañana el puercoespín madrugó para ir a buscar comida a la montaña. Cuando ya se estaba internando en los matorrales, se sorprendió al ver a la víbora chijilchan. Se detuvo y se escondió entre sus patas escamosas. El puercoespín le preguntó con miedo:

“¿Chijilchan, qué haces durmiendo en esta vastedad de vegetación?” “Estoy descansando en la sombra”.

“De qué te alimentas?”

“Me alimento de anfibios. Si tú no me entiendes, te mato para comer puercoespín”.

“Está bien que comas, yo también te puedo comer, pero te voy a preguntar algo: ¿Por qué no tienes patas para caminar?”

“¡Ah!, ¿me preguntas porqué no tengo pies? es que sólo se los enseño a los mudos, a ti no, porque se lo puedes decir a los demás”.

El puercoespín se quedó callado y no lo devoró. El chijilchan tampoco comentó nada con sus compañeros, pero le recomendaron que no molestara a otras chijilchanes.

Elías Sántiz

Wamalchitam

Lok' ta paxal ta sab te wamalchitame, bajt ta sleel swe'el ta te'eltik. K'alal ayix ta yolil te'eltik, chamnax la ya'iy te la staj te chijilchane. Te chijilchane ma la yak' ta ilel yakan. Xiweltik la sjojk'oy te wamalchitame:

—¿Bin ya apas wayalat ta yolil te'eltik chijilchan?

—Ma'yuk, yu'un bayal xk'uxul k'aal ya jka'iy, ja' jich yu'un ya le axinal.

—¿Bin—a te ya atuuntese?

—Te jo'one ya jmil te xchanul ja'e. Teme ja'at ma la awa'iy k'op ja'malchitam ya jmilat.

—Jichuk, teme la ati'on, ya ti'at—uuk, ay bin ya jojk'oybeyat: ¿Bin yu'un te ma'yuk awakan ya xbe'emat—ae?

¡Ay!, ya ajojk'oybon te ¿Bin yu'un te ma'yuk kakane? Ma la awilbon te kakane, ja' ya kak'bey yil te uma'e. Melel teme ya jkabat awilbon te kakane ya walbey te yantike.

Ma bin la yalix—a te wamalchitame, ja' jich ma laj ta ti'el yu'un te chijilchane sok ta patilall ma bin la yalbeyix te sjoytake, ja'nax albot: Mamex awuts'in ta k'op te chijilchan teme ay ban la ataike.

Elías Sántiz

El armadillo y el gato montés

Como a las seis de la mañana, el armadillo salió a buscar agua para beber a los arroyos. Se encontró con el gato montés, tuvo el cuidado de esconderse en el tronco de un árbol y le habló: “¿A dónde vas, gato montés?” “Voy a cazar pollitos porque son mi alimento”.

El armadillo no sabía qué eran pollitos e inclinó la cabeza para recordar si alguna vez los había visto. En eso le preguntó el gato: “¿Y tú qué haces?”. “Estoy buscando frutas de roble y lombrices de tierra, también vine a beber agua al arroyo”.

“Si, es cierto, buscar nuestro alimento nos da sed, pero a ver cuándo nos volvemos a encontrar”, dijo despidiéndose el gato montés.

Se retiró meditando si era mejor comerse al armadillo, entonces se fue a esconder a la orilla del camino, en las praderas. Pronto vio llegar al armadillo y le dijo: “Es mejor que te coma a ti, se ve menuda tu carne”. De esta manera, el gato montés se comió al armadillo.

Hay que ser más astutos que los grandes.

Mirella Sánchez



Mailchan sok te wax

Jun k'aal ta wakeb ora, lok' ta sleel ja' yuch' ta bebeja' te mailchane. Ma' sna' stojol teme ya staj sba sok te waxe, la sna' sk'oltayel sba, la snak' sba, wuts'ul ta yan yisim te' la sk'opon te waxe:

—Banti ya xba'at wax.

—ya xboon ta sleel alal mutetik, te ja' ya jti' te jo'one.

Te mailchane ma sna' ta yot'an beluka te mutetik te ya sti' te waxe, la stinan sba ta snopel teme ay yiloje, jich albot stukel:

—Jaxan te ja'ate beluk ya apas.

—Ja' ya jle te sit jijte' soknix te lukume sok ya xba jle bebeja' jkuch'.

Jichnix-a, melel ya xtakinaj kot'antik yu'un te jwe'eltike, kil bin ora jk'oponbatik yan welta, tsajteyame beel jiche -xi' beel te waxe.

Ta waxe la snop ta yot'an teme ja' lek te ja' ya sti' te mailchane. Ja' jich yu'un bajt' snak' sba ta ti' be, te ba'ay ya sta ta akiltike. Animal la yil-a k'ot te mailchane te banti yakal ta smaliyele, jich la yalbey:

—Ja' lek te ja'at ya jti'ate, ja'niwan ch'in te abak'etale.

Jichme laj ta ti'el te mailchan yu'un te waxe.

Ma'mex ak'opon te mach'atik muk' teme ma ak'an ya xlajat ta ti'ele.

Mirella Sánchez


El conejo y el zorro

Un día el conejo encontró en el camino a un zorro. El conejo le preguntó al zorro: “¿A dónde vas, amigo?” El zorro contestó: “Voy caminando sin rumbo, si fueras amable de llevarme a tu casa”. El conejo respondió: “Vámonos, para protegernos del frío”. Y así se dirigieron los dos a la casita del conejo, pero cuando ya estaban solos, el zorro empezó a agredir al conejo y le dijo: “Salte de aquí que no cabemos los dos”. Y así se salió el conejo llorando, pero en el camino encontró un burro y le dijo: “Ayúdame, amigo burro, que el zorro me corrió de mi casa por darle permiso de entrar”. El burro obedeció y se fueron a la casita, muy cerca rebuznó: “Salte de allí zorro”. El zorro respondió: “No voy a salir, ésta es mi casa”. Y no lo pudieron sacar, mientras lloraba el conejo. Se dirigió nuevamente al camino y encontró a un gallo. El gallo le preguntó al conejo: “¿Por qué estás llorando, amigo conejo?” “¿Cómo no voy a llorar si un zorro me corrió de mi casa por darle permiso de pasar?” El gallo le dijo al conejo: “Yo voy a sacarlo con mi canto”, y así se dirigieron a la casita del conejo. Llegando muy cerca el gallo cantó fuertemente: “Kikiriki, salte de allí, zorro apestoso, si no sales te mataré con un cuchillo que tengo en mis patas”. El zorro salió muy asustado corriendo sin voltear y así pudieron sacarlo. El conejo quedó felizmente agradecido con su amigo gallo por la ayuda que le dio.

Roselia Sántiz
Escuela Cuitláhuac
Los Quiniches, Ocosingo, Chiapas



Te t'ul sok te pay



Jun k'aal te t'ul sok te pay la sta sbaik ta be, te t'ule la sjak'bey te paye, banti ya xbaat kamiko pay, te paye la sut, ma'yuk ba ya xboon xi' te paye, te lekuk awo'tane, ik'aon bael ta ana, te t'ule la sut konik, yu'un ya jk'asestik sik tey-a, jich bajtik, k'oyik te banti ay te ch'in nae ochik ta yutil, la yal te paye, ya lok'an bael, ma x-ochotik jchebaltik-a, jich lok' te ch'in t'ule yakal ta ok'el, bajt ta be sok la sta kojto buro, te buroe la sjak'bey te t'ule, bistuuk ayat ta ok'el ch'in t'ul xi', la sjak' te t'ule bin ma x-ok'on melez la stonon lok'el ta jch'in na te paye, yu'un la koches ta jna, ta patil la stonon lok'el, te buroe la yal, teme ya ak'an konik jtentik lok'el, jich-a bajtik xchebalik, te k'alal nopol ayikix-ae awun ta bayel jichnix te bit'il ya x-ok' te buroetike, la yal, lok'an tey kamiko k'a' pay, la sut te paye, ma xlok'on melez jo'on jna, jich maba ju' yu'un tenwanej , jich jil ta ok'el te t'ule. K'alal cha' lok' ta beenel ta yan welta, la sta kojto kelemut, te kelemute la sjak'bey te t'ule, bin yu'un ya x-ok'at kamiko t'ul, la sut te t'ule bin yu'un maba ya x-ok'on melez la stonon lok'el ta jna te paye, yu'un la koches ta jna, konik jtentik lok'el teme ya ak'ane, jich-a bajt xchebalik, k'alal k'oyik ta spat te ch'in nae ok' te kelemute, kikiriki lok'an tey kamiko k'a' pay teme ma'ba ya xlok'at ta ora ya jmilat sok jkuchilu te lap'al ta kakan, te paye bayal xiwel la ya'iy, slok'el ta animal, maba la sut sit ta spat jich te ch'in t'ule junax yot'an jil ta sna, la yalbey wok'al awal te kelemute ja' yu'un te koltayot yu'une.

Roselia Sántiz
Escuela Cuitláhuac
Los Quiniches, Ocosingo, Chiapas

La ardilla y el coyote

Había una vez una ardilla que se fue caminando por el cerro. También iba caminando un coyote y se encontraron. La ardilla dijo: “¿Qué buscas, señor coyote?” “Busco ardillas para comer”, dijo el coyote. “No me comas, señor coyote, si quieres te voy a traer comida pero por favor no me vayas a comer”. “Te voy a comer”, dijo otra vez el coyote y la ardilla huyó. El coyote la siguió. La ardilla corrió hasta que encontró un árbol, se subió y se escondió allí. El coyote pasó corriendo sin verla. Al siguiente día, la ardilla salió en busca de comida y se fue caminando, encontró un arroyito y allí se quedó. Entonces vino caminando el coyote y la ardilla al verlo se subió a un árbol. El coyote escuchó el ruido y empezó a buscar hasta que vio que estaba escondida arriba del árbol. Esperó a que bajara pero la ardilla nunca bajó. El coyote gritó: “Bájate de allí porque si no tumbaré el árbol”. La ardilla contestó: “No me voy a bajar porque si me bajo me comerás”. “Bájate de allí porque si no tumbo el árbol”, repitió el coyote. Se bajó la ardilla y empezaron a pelear, hasta que huyó la ardilla, por eso no sirve caer en la mentira.

Abraham Sántiz
Escuela Juan Álvarez
Santa María, Las Flores, Ocosingo, Chiapas

Te chuch sok te ok'il

Ay jun welta jkojt chuch bajt ta beenel ta wits sok tal ta beenel jkojt ok'il, la sta sbaik, xcha'kojtolik, la yal te chuche, bina ya ale ok'il, ya jle chuch yu'un ya jwe' xi, la yal te chuche, max awe'on ok'il, teme ya ak'ane ya xba kich'bat tel te awe'ele ja'nax teme ma awe'one, yananix we'at-a xi ta yalel te ok'ile, lok' ta anel te chuche, nutsot yu'un te ok'ile, jich yu'un bajt' ta anel te chuche, k'alal la sta jun muk'ul te' le' moa, le' la snak' sba-a, k'ax ta animal te ok'ile. Ta yan k'aalil te chuche ko tal, lok' ta sle'el swe'el , bajt ta beenel sok la sta beja' le' jil-a, tal ta beenel te ok'ile, te chuche ilot yu'un te ok'ile, mo ta te' ta ora, te ok'ile la ya'iy te ay bin xchajchone, jich jajch ta sleel ja'to te la yil te snak'o sba ta yajk'olal muk'ul te' te chuche, kojan le'a meto, teme ma kojate yame jts'et te te'e, xchi la yal te chuche, ma xkojon, teme kojone ya awe'on, kojan le'a meto teme ma xkojate ya jts'et te te'e xi te ok'ile, jich koj talel te chuche jajch ta majel yu'un te ok'ile, ja'to te an bael te chuche, ja' yu'un ma lekuk ta ch'uunel te lo'layel.

Abraham Sántiz
Escuela Juan Álvarez
Santa María, Las Flores, Ocosingo, Chiapas

La hormiga

Un día la hormiga tenía sed porque estaba buscando su alimento. Salió a buscar agua y nunca la encontró. Pensando que iba a morir de sed, se le ocurrió mejor ir a ver al dios. Al llegar allí le dijo: “Señor vengo a hablar con usted”. El dios respondió: “¿Qué se te ofrece?” La hormiga dijo: “Quiero tomar agua, estoy muriéndome de sed”. El dios dijo: “Está bien, vete al pie del cerro y allí encontrarás un árbol grande, debajo de él hallarás el agua que deseas tomar”.

Así regresó contenta la hormiga, y se fue a donde le dijo el dios. Al llegar al lugar indicado, arrancó con las manos las hojarascas con las que estaba cubierta el agua. La hormiga encontró agua para saciar su sed y se sumergió hasta enfriarse todo el cuerpo. Después se fue a dormir a su hormiguero y ya nunca se levantó, allí se murió.

Miguel López
Escuela 20 de Noviembre
San Rafael Jolja, Oxchuc, Chiapas

Te xanich'

Jun k'aal te xanich' tsakot ta takinti'il, yu'un yak ta beenel ta sleel swe'el, ja'ukmeto k'axel ma la sta te ja'e. Jul ta yot'an te ja'niwan lek te ya xba sk'opon te kajwaltike, k'alal k'ot le'a jich la yalbey, kajwal tal jk'oponat xi, te kajwaltik la sjak'bey te sk'ope, bin ya ak'an kak'bat xi. Te xanich'e la yal, yu'un yakon lajel ta takinti'il ya jk'an kuch' ja' xi. Te kajwaltik la yal, jichuk baan ta baay muk'ul wits, ya ata muk'ul jwol te', ta yanil le' ayaa te ja'e xi.

Jich sujt tel te xanich', tse'elnax yot'an bajt' le'a te banti albot yu'un te kajwaltike, k'alal k'ot le'a la sjots' te yan te'e, yu'un mukul ta samte' te ja'e. Jich la sta ja' yuch' te xanich'e ja'nax bayal bajt' ta uch'el yu'un, ja'to te k'alal sikub spisil te sbak'etal yu'un te ja'e, bajt' ta sna ta wayel, le' ma kuxixaa.

Miguel López
Escuela 20 de Noviembre
San Rafael Jolja, Oxchuc, Chiapas



El carnero negro

Cuentan que hace mucho tiempo había un anciano que tenía su nahual que era un carnero negro. Nunca molestaba a la gente hasta que un día se peleó con un muchacho y la mamá del muchacho regañó y golpeó al anciano. Entonces el viejito se enojó y le dijo que se cuidara.

Desde esa vez empezó a molestar a la gente y la gente vivía muy espantada y aterrada, porque empujaba las puertas, tiraba puños de lodo y tierra, también tiraba palos y olotes. Un día se reunió toda la gente y decidieron esperarlo por la noche para agarrarlo pero cuando lo esperaban no pasó por ahí porque se fue por otro lado. La gente tenía mucho miedo y ya no dormían en paz. Decidieron ir a regañarlo para que jamás volviera a molestar. No hizo caso y siguió espantando más feo, entonces la gente decidió correrlo de la comunidad y cuando ya se habían animado a correrlo ya no estaba. Se había ido y jamás lo volvieron a ver. La gente estaba feliz y contenta porque ya no había quién los molestara. Cierta día encontraron que aquel anciano que espantaba a la gente había muerto pero el día que falleció empezó de nuevo el espanto y así pasó mucho tiempo. La gente estaba muy asustada porque algunos decían que el carnero negro había resucitado. Con el tiempo, algunos cuentan que el carnero existe y que sale a espantar a la 12 de la noche, por eso dicen que los perros aúllan a esa hora porque miran al carnero.

Juan Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Pokolnaj Golonchan, Sitalá, Chiapas

Te ijk'al tentsun

Ya xcholik te nameylaj tal aylaj jtul mamal te ja' sla'bine ijk'al tentsun mala spas bolil ta stojol kristianoetik, junlaj k'aal la smaj sba sok jtul kerem, ja' jich ilinek te snan kereme, bayel la yut sok weno la yak'bey te' te mamale, jich ilin te mamale, albotik te kerem sok te snane te aka yil sbaike.

Ja' jich jajch yuts'in kristianoetik te mamale, jich bayel xiw yo'tanik te winiketik sok te antsetike, ja' yu'un ta jujun ajk'abal ya xk'ax stentiklan ti'nail, ya xch'ojawan ta lum, ta ajch'al, ta te' sok xojt'ol bakal, jich la sta sk'ajk'alel la stsob sbaik te winiketik yu'un ya smaliyik ta ajk'abal yu'un ya stsakik, ja'nax te k'alal ya smaliyike, ma xk'ax tey ba ya smaliyike, ya sjel sbe. Te kristianoetike bayel xiwelik, ma junuk yo'tanik ya xwayikix ta ajk'abal, ja' yu'un la snopik te ya xba yalbeyik, yu'un ma ch'a-uts'inwanix-a, ni ja'uk la ch'ujun, k'axtochan och ta xiwteswanej. Jich te winiketik la snopik te ya snutsik lok'el ta slumalike, k'alal chapalix yu'unik-a maba ayix ta sna-a te mamale, jich ma'yuk bin oraxan la yilik te mamale, jich te kristianoetike junax yo'tanik ta kuxinel ta slumalik. Jun k'ajk'al la ya'iyik ja'la te mamal lajixe, ja'nax yu'un te k'alal lajix-ae jajchxan bayel xiwel, jich k'ax bayel k'ajk'al xiwik te antsetik sok winiketik. Ya xcholik te jlumaltike, te cha'kuxlaj te ijk'al tentsune, jich k'ax bayel k'ajk'al, ya xcholik te jlumale te kuxulaj te tentsune sok yalaj xlok' ta xiwteswanej ta olil ajk'abal, ja' yu'un yalaj x-awunik ta olil ajk'abal-euk te ts'i'etike, yu'un yalaj yilik ya xk'ax sok ya xk'ax te tentsune.

Juan Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Pokolnaj Golonchan, Sitalá, Chiapas



El armadillo

En una comunidad llamada Getzemaní, del municipio de Ocosingo, Chiapas, vivía don Pascual. Éste nos contaba cuentos de animales relacionados con la naturaleza. Un día nos comentó que había un señor llamado don Jerónimo y que le gustaba mucho la cacería. Una mañana salió muy temprano rumbo a la montaña, llevándose a sus dos perros que de cariño les llamaba Bakné y Pirka. De buena suerte Bakné empezó a ladrar, iba persiguiendo a un armadillo, entonces don Jerónimo le dijo a Pirka: “Ándale, ayúdale a Bakné a encontrar ese armadillo porque tengo que llevarle comida a mis hijos”.

Después de un buen tiempo de persecución, la presa se metió a una cueva que era su madriguera. Don Jerónimo llegó a ese lugar y empezó a escarbar, arrancó, arrancó y arrancó, y no encontraba nada. Por el cansancio decía palabras malévolas: “¿Dónde te habrás escondido, mugroso armadillo?, ¡ya verás!, ¡te voy a encontrar!” Después de un buen rato, todo cansado, alcanzó a ver la cola del armadillo y replicó de nuevo: “¡Ya te encontré animalito! serás mi alimento”. Cuando quitó toda la tierra, se sorprendió al ver que el armadillo se había convertido en una gran culebra. De tanto susto don Jerónimo se echó a correr con sus perros y todo el día no comió porque tuvo mucho miedo de lo que había encontrado. Por eso dicen que cuando se encuentra un armadillo en alguna cacería, nunca hay que decirle su nombre porque es un animal sagrado según la creencia de nuestros tatarabuelos.

Juan Gómez
Zona Escolar 706
Ocosingo, Chiapas



Te ib

Ta slumal ketsemanil te wentainbil yu'un sk'inal Ukutsin, tey kuxul-a te jtatik jPax, bayel ya smulan xcholel k'opetik yu'un chanbalametik ta lumk'inal. Jun welta la xcholbotik sk'oplal jtul winik te bayel ya smulan nutsojel, mamal jXel sbiil. Jun k'ajk'al wen sab lok' bael te mamal jXel bajt ta nutsojel, la yiktiklan bael te cha'kojt ts'i'etik bakne sok pirka te yane. Och ta ti'aw te bakne yu'un yakal ta snutsbel ib, jich te mamal jXel la yalbey te pirkae baan koltaya ta sleel ib te baknee yame kich'bey bael swe'el te kal jnich'nabe. K'alal jalajix ta nutsojel te ts'i'etike, och ta xch'en yu'unik te ibe, jich te mamal jXel k'ot tey ta banti ay te ts'i'etike, och ta sjok'el te ch'ene, k'ax yo'tan ta sjok'ilayel ma'yuk bin la sta, jich yu'un och ta yixta k'optayel te bin yak ta sjok'ele, banti la anak' aba k'a' ib maliya awa'iy yananax jtaat-a, k'alal lubenix ta sjok'el-a, la stabey ta ilel sne te ibe, och yixta k'optay, yan welta la jtaatix tut chanbalam yananax jwe'at-a. Te k'alal lok' ta jots'el yu'un spisil te slumile, chamnax k'inal la ya'iy yu'un te k'alal la yil k'atp'ujemix ta muk'ul chan-a te ibe, te mamal jXel animalnax lok' bael sok te sts'i'e yu'un bayel axiw, jun k'ajk'al maba we' yu'un te xiwele. Ja' swentail te mach'atik ya ya'iyik nutsojele malamex yalbeyik sbiil te ibe, ch'ultesbilajme yu'un te kajwaltik xchi te xch'unel yo'tanik jchichmamtiketike.

Juan Gómez
Zona Escolar 706
Ocosingo, Chiapas

La culebra ratonera

Un día, un señor que fue a ver su milpa llevó su machete y su perro. Cuando llegó, rodeó toda su milpa y al instante se encontró con una culebra que estaba debajo de un trozo y no podía salir. La culebra le habló al hombre: “Señor, ayúdame por favor, estoy aplastada en este trozo”. El señor contestó: “No, si te salvo sé que me vas a morder”. La culebra respondió: “No, señor, por favor ayúdame”. El señor dijo: “Si me muerdes, te mato con mi machete”. Así, el hombre, poco a poco, fue levantando el trozo de madera y la culebra se salvó. Entonces la culebra subió en un árbol y le dijo al hombre: “Gracias señor por tu ayuda, te confieso que a tu mazorca la están acabando los ratones. Yo voy a acabar con los ratones para pagarte la ayuda que me diste”. Así, el hombre regresó muy contento a su casa y la culebra empezó a comer los ratones, por eso se llama culebra ratonera.

Jeovany Gómez
Abasolo, Ocosingo, Chiapas

Te ik'oschan

Jun k'aal jtul winik te bajt ta yilel sk'al, la yich' bael jch'ix xmachit sok kojts'i'. K'alal k'ot, la sjoyintay spisil te sk'ale, le'nax ta ajk' la staj sba sok chan te snak'oj sba ta yanil te' te ma stak' xlok' tale. Te chane la sk'opon te winike:

Winik koltayaon, awokoluk, net'bilon yu'un te te'e,
te winike la sjak':

Ma'uk, teme la jkoltayate, ya jna' te ya ati'one. Te chane la sjak': Ma'uk winik, awokoluk koltayaon...
la yal te winike teme la ati'one yame jlajinat ta jmachit. Jich te winike k'un'k'un la sjach te te'e, jich kol te chane. Jich te chane mo bael ta jwol te', jich la yalbey te winike:

Wokol awal winik te la akoltayone, yame jkalbat ta jamal, te awixime yak ta slajinbelat te ch'oetike, jich yu'un jo'on ya jlajin te ch'oetike, yu'un yame jtoj-a te bit'il la akoltayone, te winike bujts'anax k'inal la yaiy, jich sujt tal ta sna, jich te chane och sti' te ch'oetike, ja' jich la sbiilin: ik'oschan.

Jeovany Gómez
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



El tlacuache y la ardilla

Había una vez una ardilla que vivía en su nido. Llegó de visita un tlacuache y dijo: “Vine a visitarte, amiga ardilla, ya levántate, ya es muy tarde”. “¿Qué quieres?”, dijo la ardilla. “¿Quieres ir a buscar comida?”, dijo el tlacuache. “Sí”, dijo la ardilla. “Vamos, pues”, y se fueron. Cuando encontraron un elote se lo comieron y luego se fueron a sus casas. En el camino encontraron a un armadillo y el armadillo dijo: “¿A dónde van?” Contestaron: “Ya nos vamos a la casa”. “No vayan, vamos a mi casa porque cumplo años”, dijo el armadillo. Así se fueron con el armadillo. Cuando llegaron a la casa del armadillo comieron elote cocido, tamales de elote y cuando terminaron de comer, los animales comenzaron a platicar con el armadillo. Estaban platicando, cuando vino un temblor y se cayó la casa del armadillo. El armadillo suplicó: “Por favor construyan mi casa, después se van a sus casas”. Y comenzaron a construir la casa. Cuando terminaron, comieron y al terminar se fueron. En el camino encontraron a un hombre con su pistola, al tlacuache lo asesinaron, pero la ardilla subió de inmediato a un árbol y así logró salvarse. Ella sí regresó a su casa.

Anónimo

Kojt uch sok kojtkuch

Ay jun welta jkojt chuch wayal ta xpechech, k'ot ta ula'tayel yu'un jkojt uch sok la yal: tal kulatayat jmolol chuch, jajchanix, k'ax tibilix xchi te uche, la sjak' ta ora te chuche, bin ya ak'an xchi te chuche, maba xbajet ta slejel awe'el, yak xchi te chuche; kon-abi xchi te chuche jich bajtik, k'alal la staik te ajan la xk'uxik, jich bajtik ta banti snaik. Ta be la staik jkojt ib, ja' te ibe, la yal: banti ya xbaex, la sjak'ik, ya xboonkotik ta jnatik, ma xbaex, konik ta jna yu'un ya sts'akay kawilal xchi te ibe, jich bajtik ta sna te ibe, te k'alal k'otik ta sna te ibe la xk'uxik paybil ajan, la swe'ik chuybil, k'alal laj yo'tanik ta uch'el, te uch sok te chuche ochik ta k'op sok te ibe; k'op, k'op yakalik, k'alal tal wokolil yu'un nijkel jich buch sna te ibe, te ib, la yal, awokolok pasbonik te jnae patil ya xbaex ta banti anaik, jich ochik ta spasel te nae, k'alal laj spasbelik ochik ta uch'el, k'alal laj yo'tanik bajtik, la staik jtul winik sok stujk', te uche milot, mo ta te' ta ora stukel te chuche, jich maba milot, jich sujt bael ta sna stukel te chuche.

Anónimo

El dios y la tortuga

Había una vez un dios que juntó a todos los animales que vivían en la tierra. La tortuga se quedó en la tierra porque el dios no se acordó de ella. La tortuga vio que llegó un zopilote y le dijo: “Zopilotito, llévame al cielo, quiero ver al dios”. Contestó el zopilote: “Bueno, te voy a llevar al cielo, agárrate de mi cuello porque si no te vas a caer”. Al zopilote le apestaba su nuca y la tortuga dijo: “Zopilotito, ¿por qué apesta tu nuca?” El zopilote no contestó y la tortuga cayó a la tierra. Murió. Llegó el dios a levantarla. Vio a la tortuga con su caparazón hecho pedazos y los tomó, por eso se ve que está por capas la concha de la tortuga. Así acabó el cuento del dios y la tortuga.

Anónimo

Te kajwaltik sok te x-ajk'

Jun k'ajk'al, la stsob spisil te chanbalametik te ayik ta balumilal te Kajwaltike, ja' te x-ajk'e jil ta balumilal maba na'ot yu'un te Kajwaltike, ja' te x-ajk'e la yil tal koj't jos, la yal te x-ajk'e: jos, ik'aon bajel ta ch'ulchan ya jk'an ya kil te Kajwaltike, la yal te jose, jichuk ya kik'at bajel ta ch'ulchan, tsakbon k'axel te nujk'e yu'un jich maba ya xyalat koel-a, k'ax tu snuk' te jose, xchi te x-ajk'e sok la la yal: jos k'ax tu te anuk'e, ma la sjak' te jose, ch'ay koel ta lum te x-ajk'e, jich-a cham, tal te Kajwaltike tal stam, la yil te lok' ta xejt'exejt' spat te x-ajk'e sok la stsobey te spate, ja' yu'un xejt'exejt' ta ilel spat te x-ajk'e. Jich-a laj te sk'oplal te Kajwaltik sok te X-ajk'e.

Anónimo



La chicharra y la arriera

Un día, la chicharra andaba cantando debajo de la sombra de un árbol. De repente pasó la arriera cerca de la chicharra y la saludó: “¿Cómo estás, amiga arriera?, ¿quieres venir a cantar conmigo?” La arriera respondió: “No porque necesito juntar mi alimento, antes que venga el tiempo de frío”. La chicharra insistió: “Mejor ven a cantar conmigo, está muy fresca la sombra y este calor es cansadísimo. Es más, falta mucho para que llegue el invierno”. La arriera siguió trabajando para su alimento.

Llegó el tiempo de frío y la chicharra sufría de alimento por lo que salió a buscar a la arriera. Cuando la encontró le dijo: “Arriera, soy yo, la chicharra, ábreme”. La arriera contestó: “Si tienes frío y hambre, pues vete a cantar debajo de la sombra del árbol”.

La arriera vivía contenta en su casa llena de alimento, mientras que la chicharra se regresó llorando, por falta de comida.

Anita Sántiz

**Escuela Belisario Domínguez
Nuevo Jotoaquil, Chilón, Chiapas**

Te chikitin sok te ts'isim

Jun k'ajk'al, te chikitin ay ta k'ayoj ta yaxinal te', k'ax ta beel te ts'isim te banti yak ta k'ayoj te chikitin, la yalbey ¿Bin awilel jmolol ts'isim?, ¿Yabal ak'an xk'ajinotik?, la sjak' te ts'isime, ma'uk, te jo'one ja'nax ya jtsob te jwe'el, teme tal te sikil k'inale, ma spas ya xlok'onix ta sleel-a te jwe'el kuch'ele, jich la yal te chiikitine, ja' lek ya ajokinon ta k'ayoj, lom k'ax bujts'an te yaxinal te'e, k'ax ya xlubotik ta a'tel, lom k'ux te k'ajk'ale.

Ayto bayal ya sk'an te sikil k'inale, xchi te chikitine, te ts'isim ma la xch'uun te lo'layele, och ta sleel te swe'ele.

La sta sk'ajk'alel te sikil k'inale, te chikitin och ta wokolajel yu'un te swe'ele, lok' ta sle'el te ts'isime, k'alal la sta jich la yalbey: Ts'isim, jo'on te chikitinone, jama te anae, la sjak' te ts'isime, teme ya awa'iy sik sok wi'nale, baan ta k'ayoj ta yaxinal te'.

Junax yo'tan ay ta sna ta we'el te ts'isime, yan te chikitine yak ta ok'el sujtél, ta skaj te ma'yuk swe'el yuch'bale.

Anita Sántiz

**Escuela Belisario Domínguez
Nuevo Jotoaquil, Chilón, Chiapas**

El conejo

Es un animal muy bonito, tiene sus ojos muy largos y su cola es pequeña y bonita. Sus ojos son redondos, tiene cuatro patas y no lo podemos agarrar porque corre mucho. Solamente vive en las montañas y cerros, en el campo también. Duerme en las cuevas o debajo de los zacates, come zacate, plantas, fruta, maíz y frijol. Molesta al hombre porque le roba su cosecha.

Sólo cuando hay milpa sale a buscar su comida, camina y pasea por las noches y en las mañanas, cuando escucha a un animal que lo sigue, sale brincando para esconderse para que no sea comido por el animal o el hombre.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas

Te t'ul

Ch'in chanbalam te ben t'ujbil xchikin sok ben najt'ik, tsainnax te sne, joyatik te sit, chaneb yakan, ma jtatik ta tsakel yu'un lom x-animaj; ja'nax ya xkuxin ta te'eltik, ta witsetik sok ta k'inal, ya spas som ta yan ch'en, teme ma'uk ya xway ta yanil akiltik; ya stuun ak, wamal, sit te', ixim, chenek', ya yuts'inbey sk'al te winike.

Ja'nax k'alal bayal iximaltik ya xlok' sle swe'el, ta beel sok ta paxal; ja'nax ta jujun ajk'ubal sok ta jujun sab ya xbeen; k'alal ya ya'iy stojol te ya xtal te yantik chanbalam, ya xlok' ta anel, ya snak' sba jich ma yich' ti'el yu'un te yantik chanbalame soknix te winike.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas



El grillo

El grillo va por el camino. Al caminar mueve o levanta el polvo. Cuando se cansa, se sienta debajo de un árbol y ahí se duerme, hasta que llega el esplendor del sol, al día siguiente.

El grillo se asusta mucho cuando abre los ojos, porque ve la sombra del árbol y el ruido del viento. También duerme mucho debajo del árbol y cuando llega la noche canta en la cueva o en el pasto. Asimismo, puede comer tortilla porque es muy rica. También a los niños se les puede dar de comer la tortilla para que comiencen a hablar pronto.

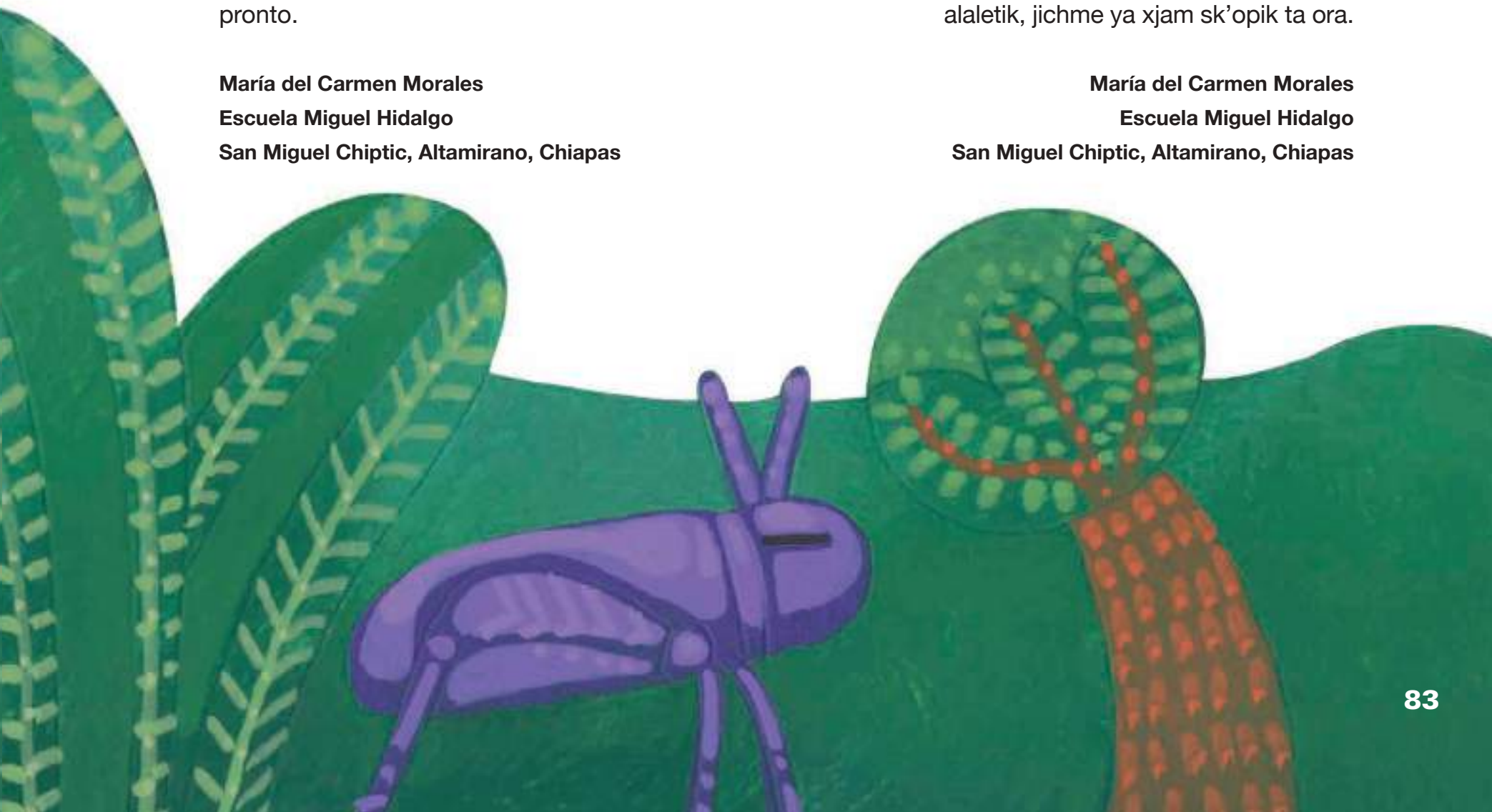
María del Carmen Morales
Escuela Miguel Hidalgo
San Miguel Chiptic, Altamirano, Chiapas

Te chilchil

Te chilchil ya xbeen ta be, k'alal te ya x-och ta beel ya stij sts'ubilum, teme lub te chilchile, ya sjujtsaj ta yet'al te', tey ya xway-a, ja'to ya xwijk' sit teme lok' tel te xojobil k'aale.

Te chilchil bayel xiw yu'un te k'alal xwijk' te site, melel ya yil skeawul te te' sok te stulanil ik'e. Soknix bayel ya xway ta yet'al te', te k'alal ya x-och ajk'abal ya xk'ayojin ta yanch'en, akiltik; jichnix yame stak' ta ti'el sok waj, melel k'ax bujts'an, ja'nix jich ya stak' sti'beyik te skub te chilchil te tut alaletik, jichme ya xjam sk'opik ta ora.

María del Carmen Morales
Escuela Miguel Hidalgo
San Miguel Chiptic, Altamirano, Chiapas



El casamiento

Hoy me levanté temprano como todos los días, mis padres no estaban y mi abuelita estaba triste, le pregunté en qué pensaba, y me dijo que mi hermana se había ido con su novio. Se puso más triste al decir que las costumbres han cambiado mucho porque cuando era muchacha las costumbres eran diferentes. Le dije que me comentara cómo era en el pasado el casamiento y esto me contó: Todas las muchachas iban al arroyo para lavar ropa, maíz y a traer agua, ahí también llegaban los muchachos a ver a la muchacha que les gustaba, la miraban y se acercaba a hablarle. Si a la muchacha no le gustaba el hombre, le aventaba palos y piedras, si la seguían molestando entonces cambiaba el horario para ir al arroyo. Pero si le gustaba, no hacía nada y le contestaba.

El muchacho llegaba a la casa de la mujer a hablar con su papá y si le daban permiso, visitaba a la muchacha en su casa por uno o dos años. Cuando la muchacha quería casarse, el papá y el novio se ponían de acuerdo para el aporte, generalmente pedían: tres cartones de pan, 10 paquetes de chocolate, costales de café, panela, jabón y trago por garrafón.

El muchacho entregaba el aporte con su suegro, después se llevaba a la novia a su casa y así vivían hasta tener uno o dos hijos. Luego se casaban por la iglesia. Los gastos los hacían los papás del novio. Esperaban a la novia en la casa de los suegros preparándole una comida con carne de puerco. Ahí se quedaban a vivir para que trabajaran y pudieran desquitar el aporte.

“Así me casé”, dijo mi abuelita “pero de eso ya hace mucho tiempo”. En eso llegaron mis padres diciendo que ya había fecha de la boda de mi hermana y todos nos pusimos contentos.

Romeo Sántiz, Román López, Judith de J. Tello
Escuela Guadalupe Victoria
La Trinidad, Ocosingo, Chiapas



Te nujpunel

Yo'tik sab jajchon jich bit'il spisil k'ajk'al, te jme' jtat ma tey ayikix-a, te jnana' ay ta mel-o'tan, la jak'bey bin yakal snopel, la yalbon te ja' te jwix lok' ta anel sok slekol. K'ax la smel yot'an, k'alal la yal te stalelik bayal jelonix stalelik te ch'iel ach'ixetike.

Spisil te ach'ixetik ya xbajtik ta beja' ta sak' pak', ixim sok yich'el talel ja', tey ya xk'oyik-a te keremetik ta stsael te ach'ixetik te ya smulanike, ya yilik sok ya sk'oponik te ach'ixe, teme ma xmulanot te kerem ya yich' xch'ojel ta ton yok, teme yato sk'an sk'opon te ach'ixe, ja' ya sle te jayeb ora ya xbajt ta beja'e, teme ma xmulanwan te ach'ixe ya sjel te bin ora ya xbajt tey ta beja'e. Teme ya smulan, ma'yuk bin ya spas te ach'ixe, ya sjak'bey sk'op te kereme.

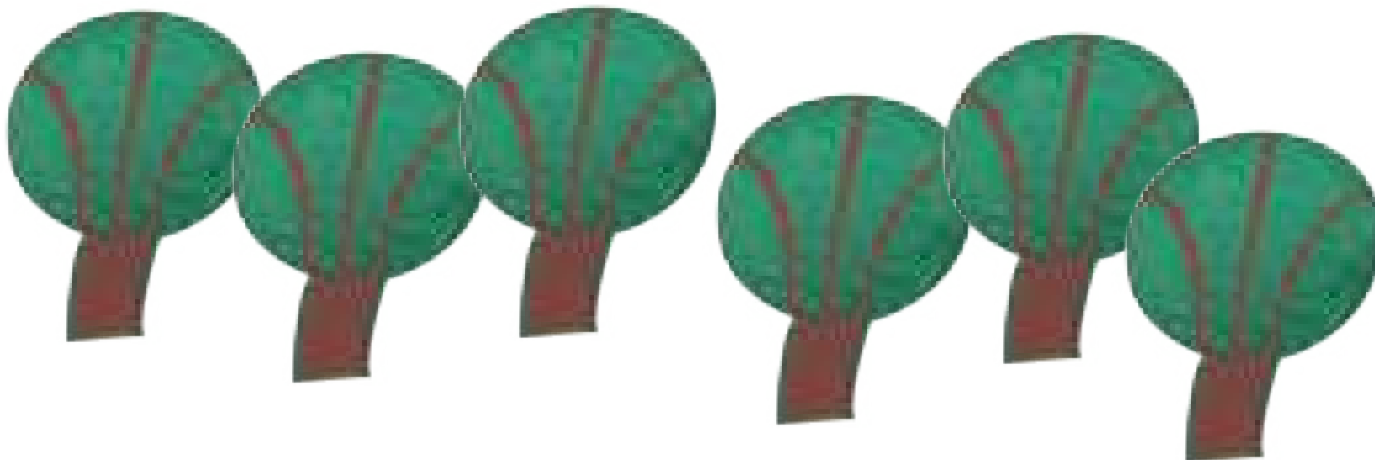
Te kerem ya xk'oy ta sna te ach'ixe, ya xk'opoj sok te sme' stat, teme la xch'uunbey sk'op, ya xju' yil ta sna jun cheb jawil; k'alal ya sk'an xnujpunix te ach'ixe, te tatiletik sok te slekol ya xchap sk'opik te bin ya yak'ik: Oxeb kaxa kaxlanwaj, lajuneb kaxa kakaw, jun koxtal kajpel, askal, xapon sok jun karapon pox.

Ya yak' te majt'anil ta stojol snial mamal te kerem, patil ya yik' bael te ach'ix ta sna, jich ya xkuxinik, ja'to teme ayin jtulcheb yuntikilik, patil ya xnujpunik ta ch'ulna, te tak'in ja' ya slok'es te stat te kerem.

Ya xbajt smaliyik te ach'ix ta sna, te alibal mamal ja' ya spasbey swe'el te ach'ixe, tey ya xjilix ta kuxinel-a, ja' ya stojik ta at'el te bin la slajinike.

Jich-a nojpunon, xi te jnana'e, ja'nax te ayix bayel yabilal. Tey-abi k'otik te jme' jtat, la yalik te ayixlaj sk'aalel bin ora ya xnupun te jwixe, jpisil junax ko'tantik la ka'iytik.

Romeo Sántiz, Román López, Judith de J. Tello
Escuela Guadalupe Victoria
La Trinidad, Ocosingo, Chiapas



El tejido de huipil

Para comenzar a elaborar un huipil de mujer, se necesita comprar primero el hilo y el estambre de color al gusto de la persona. Teniendo ya a la mano este material lo hacen en bolas, utilizando sus rodillas. Después se coloca en un material de madera o en un tallo de la flor de ixte con varios separadores para buscar la medida del huipil a elaborar. Así lo venían haciendo las mujeres. Ahora, ya es hecho por un carpintero.

Los estambres de hilo se cuentan de 20 pero de dos hilitos. Una vez que ya está listo se saca del material y comienzan a tejer poniéndole amarraderas hacia arriba y abajo.

La mujer tejedora lo golpetea con un pedazo de madera que es como tablita, como de un metro de largo y 10 centímetros de ancho. Así va subiendo la hechura de la tela hasta que lo termina.

Una vez que está listo se saca y se le hace la nuca del tejido y costura poniéndole adornos. De esta manera, terminan de realizar el trabajo de artesanía telar.

Santiago Gómez
Santa Cruz, Oxchuc, Chiapas

Te jalbil k'uul

Te k'alal ya yich' pasel te jalbil k'u'ul yu'un antsetik, neel ya yich' manel te k'amalna sok te sera tsots te ja' sbonil ya xk'ot te pak'e. Te k'alal ayix-a te snaule, ya yich' pisel ta sjol yakanik ta swolowol, ya xjajch' ta niuel ta komen chi te wolbil nae, jich ya spasik te neelto tel te antsetike. Yan ts'in inito, te komen te ya xtuun pastilaybil yu'un te jkarpinterue.

Ta Tujk'ultujk' ya yak'ik ochel ta komen, te tujk' ja' tab ya yich' ajtayel ja'nax te cheb sit te nae, mok ja' te sera tsotse, te k'alal ju'ix ta niuyelaa, ya yich' lok'esel ta komen jich ya yak'ik ta te' te nitil ta chukel ta ts'uy, ta patil ya yich' jítak'tayel ta sba sok ta yanil te banti ya xchuk tel te xkuchpate sok yame yich' oliyel ta ch'in te' te nitatik ta bik'it sit na.

Ya smajik ta ch'in te' te antsetike, ja' snajtíl jun metro sok lajuneb centímetro sjamlejal, jich ya smoesik ta jalel ja'to teme laj yo'tanik sjalele.

K'alal ju'ix-ae ya slok'esik ta te', ya stuybeyik snuk'ul te pak'e, ya yich' ts'isel sok ya yich' ak'el xchupil. Jich ya slap jalbil k'u'ul te antsetike.

Santiago Gómez
Santa Cruz, Oxchuc, Chiapas

La cacería de venado

Un hombre buscó a cuatro compañeros para ir a cazar venados en la montaña. Se pusieron de acuerdo para llevar sus escopetas e irse juntos. Llevaron tres perros para corretear al venado.

Llegaron al lugar de la cacería y se repartieron en los pasaderos del venado. Uno se quedó donde era muy seguro que pasaría, los otros se fueron a otros puestos. Los cazadores de venado escucharon ladrar a su perro y empezaron a gritar para que el perro atajara con más ganas al venado.

Los tiradores escucharon correr al venado por donde estaban muy seguros que pasaría. Pendientes estaban para oír el disparo de la escopeta pero no hubo disparo. Fueron a ver qué había pasado y encontraron durmiendo al buen tirador. Lo despertaron y le preguntaron qué le había pasado. Aquel sólo decía que le dio mucho sueño y se acostó. De repente vieron a una culebra con la cabeza hacia abajo, ella había escupido al señor porque era la dueña del lugar y protectora de los venados.

Leopoldo López
Escuela Francisco I. Madero
Nuevo Durango, Ocosingo, Chiapas

Te jnutschij

Jtul winik, la slej chantul sjoytak yu'un ya xbajtik ta snutsel chij ta ja'malk'inal, chajp yu'unik, bajtik, xchantululik yich'ojik bael stujk'ik sok oxkojt sts'i'ik yu'un ja' ya stenik tal-a te chije.

K'alal te ayikix ta ja'mal, la spuk sbaik ta smakel ta be te chije, jtul jil ta muk'ul be te banti k'ayem ta k'axel te chije. Te jnutschijetik la ya'iyik te awun te ts'i'ike, la yak'ik yipik ta yuxutayel sok awunik tulan, yu'un ya yak' yip ta stanel chij-a te ts'i'etike.

Te jnutschijetike, la ya'iyik k'ax talel ta muk'ul be te chije, ma'yukt'om tujk'il, bajt yilik bin la spas, jawal ta wayel te winike, la stijik jajchel, ja' la sjojk'oybeyik te bin yu'un te wayale, ma'yuk xi, ja'nax och bayel jwayel, k'alal la stoy sitik ta toyol, la yilik jipil koel talel sjol kojtk chan te ja' tubtaybot sjol yu'un te winike, ja' yajwal te lumk'inale sok ja' skananul te chije.

Leopoldo López
Escuela Francisco I. Madero
Nuevo Durango, Ocosingo, Chiapas

La vida de los indígenas

Había una vez unos señores que iban a vender sus aves de corral a la ciudad de San Cristóbal de las Casas. En aquél tiempo no había transportes como ahora, todo se hacía a pie o a caballo, los que tenían. Cuando anocheció llegaron a la comunidad de Tenango, en donde pidieron un salón para pasar la noche y continuar su viaje al siguiente día. Mientras descansaban, uno de ellos escuchó voces espantosas que decían: “¡Ay! ¡ay! me duelen las pintadas”. Otra dijo: “¡Ay! ¡ay! me duele mi herida”. Otra más dijo: “Me duele la herida donde me lastimaron los estudiantes”. Las demás decían: “¡Ay!, ¡ay! me duele donde me pintaron”. Otras contestaron: “¡Ay!, ¡ay! me duele la pierna que me cortaron los estudiantes”. Los señores se asustaron porque eran las mesas y las sillas maltratadas por los estudiantes quienes hablaban.

Entonces se despertaron unos a otros para escuchar las voces espantosas que venían de uno de los rincones del salón de clases y los señores ya no pudieron dormir por haber escuchado las pláticas espantosas. Uno de ellos, se asomó por la ventana aunque con los pies temblorosos a ver si ya estaba el lucero de la mañana. Por fin vieron la estrella y al mismo tiempo escucharon el canto de gallo. Así, decidieron levantarse y reanudar su viaje. Mientras caminaban, fueron platicando sobre los ruidos que habían escuchado, por lo tanto, como padres de familia es necesario recomendar a los hijos que no deben rayar, pintar, ni cortar los muebles porque también merecen cuidado. Finalmente, lograron su objetivo trazado, de hacer el trueque para subsanar las necesidades de cada uno.

Sebastián Gómez
Tenango, Ocosingo, Chiapas

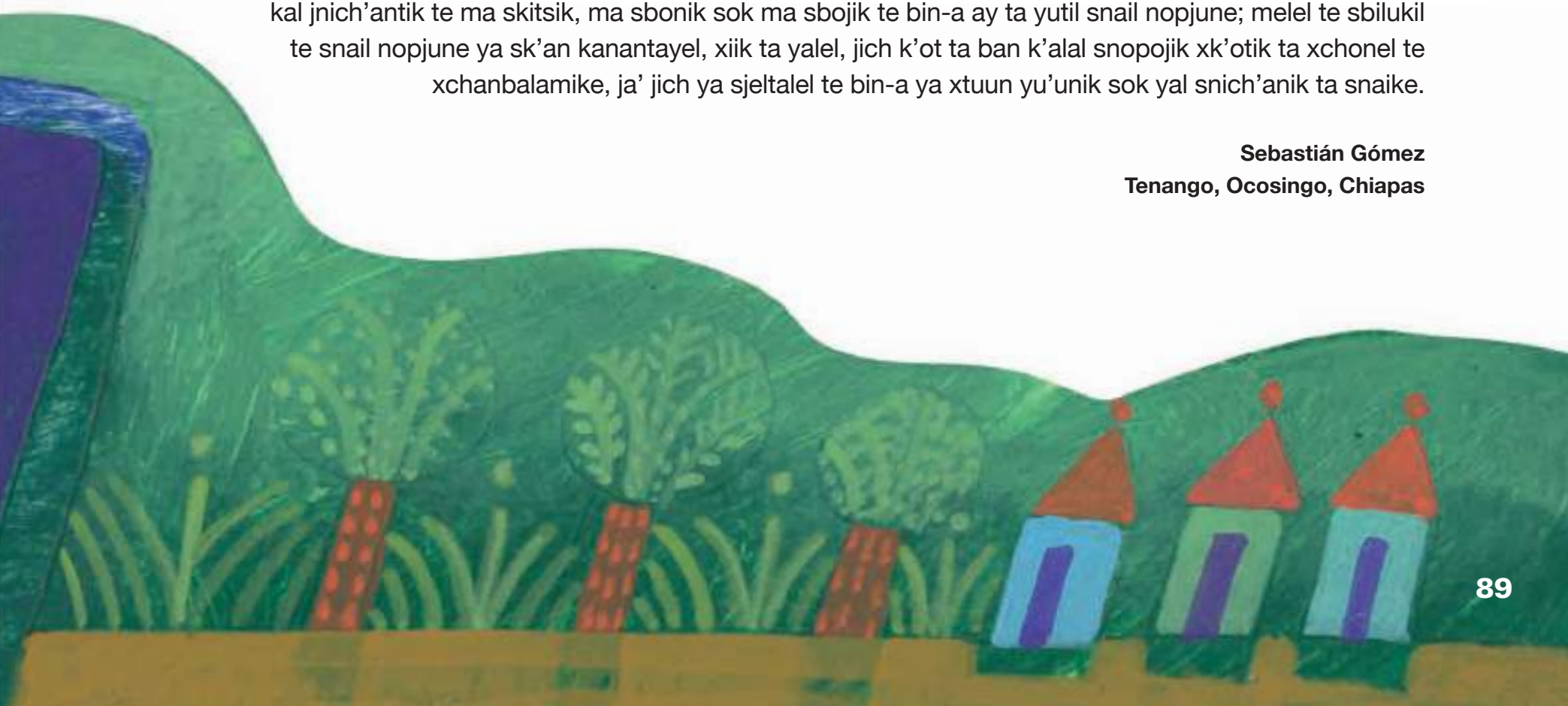


Te xkuxlejal jlumatik

Jun welta cha'oxtul mamaletik bajtik ta xchonel smutik ta Jo'bel. Te namey k'inale ma'yuk te bin ya xbeenik-a maba jich bit'il k'aal ini, k'ax bayelix karoetik yakalik ta beel ta jujun pamlumetik, jich yu'un te namey k'inale beenik ta yakanik sok ta kawayu te mach'atik ay yu'unike. K'alal ijk'ub k'inale yu'unik te mamaletik k'otik ta lum Tenam, li' la smajanik snail nopjun yu'un ya xwayik-a yu'un jich ta yan k'ajk'al ya xbajtik ta banti yalojik ya xbajtike. K'alal k'uben swayelik-a, jtul jmololtik la yaiy stojol k'opetik te yakalik ta yalel: ¡Ay!, ¡Ay! K'ux kejchen, jtulxan la yal ¡Ay!, ¡Ay! K'ux te kejchen ta banti la sbojonik te jnopjunetike, ja'nix jich te yane la sjak'ik ¡ay!, ¡ay! k'ux te banti la jkich' bonele, ja'nix jich te yane la sjak'ik-uuk ¡ay!, ¡ay! k'ux ya kaiy te ch'ix kakan ta banti la sk'ajbonik te jnopjunetike xiik ta yalel. Chamnax la yaiy te jmololtik te ja' yakal ta k'op te mexaetik sok te xilaetik te bantii ixlambil yu'un te jnopjunetike.

Jich la stij sbaik ta spisilik ta xch'amel yaiy stojol te k'op ayejetike; k'axtohan xiwik yu'un, jich ma ochix swayelik-a. Jtul mamal nojptsaj bael ta banti ya x-och tal xjobal k'inale, yu'un ya yil teme lok'emix tal te muk'ul ek'e, yu'un yo'tanuk ya xjajchikix ta beenel; jich yu'un k'alal la sta ta k'eluyel te muk'ul ek'e sok la yaiy stojol te yok'el te tat mute, ja' jich lok'ik bael ta beenel, k'alal yakalik bael ta beenel och ya'anik te bin-a la yaiyik stojol ta banti la smajanik te nae, te jo'otik me'iltatilotike ya sk'an te ya jtak'uytik te kal jnich'antik te ma skitsik, ma sbonik sok ma sbojik te bin-a ay ta yutil snail nopjune; melel te sbilukil te snail nopjune ya sk'an kanantayel, xiik ta yalel, jich k'ot ta ban k'alal snopojik xk'otik ta xchonel te xchanbalamike, ja' jich ya sjeltalel te bin-a ya xtuun yu'unik sok yal snich'anik ta snaike.

Sebastián Gómez
Tenango, Ocosingo, Chiapas



Pedir a una muchacha

En mi pueblo, Pokolnaj Golonchan, cuando un muchacho pide matrimonio a una muchacha, pasa que cuando el joven se presenta, ella lo ve de lejos y no le habla. Si se caen bien y se gustan, el muchacho le pide favor a su padre para que vaya a pedir a la muchacha. El padre pregunta: “¿Quién es la muchacha que te gusta, Sebastián?” El muchacho contesta: “Manuela”. “Está bien, el sábado vamos a pedirla”. En la primera pedida por los papás del muchacho, platican solos, si llevan algo de regalo y no lo reciben, planean cuándo volverán a platicar por segunda ocasión y va con ellos el muchacho Sebastián para platicar con la muchacha. Si a la muchacha le gusta el joven, ella dirá su sentir y decidirá.

En la tercera visita fijan la fecha para casamiento, en la cuarta ocasión eligen los padrinos y todo lo que van a servir en la boda.

Rosa María Pérez
Escuela Bilingüe Guillermo Prieto
Pokolnaj Golonchan, Sitalá, Chiapas



Sk'anel ach'ix

Ta jlumal Pokolnaj Wolonchan, k'alal ya sk'anik jtul ach'ix, te kerem ya yil jajchel nail te ach'ixe, maba ya sk'opon ta ora, k'alal smulanojix-a te ach'ixe, ya xjajch yalbey te sme' stat te kereme:

Tat ya jk'an ya ak'anbon kinam, lekwan Jxap, mach'a ach'ixil, ja' ya jmulan te xMale, jichuk-abi, ya xjachotik ta k'anaw ta sk'ajk'alel sawaro. Ta xjajchibal k'anaw yu'un sme' stat te kerem ta stojol sme' stat te ach'ixe, ja'nax ya xk'opojik stukelik, teme ay bin yich'oj bael te sme' stat te kereme sok teme ma la stsak te sme' stat te ach'ixe, ja' yu'un ya xchapik bin k'ajk'alil ya xbajtik ta xchebal welta te sme' stat te kereme, ya xbajt-euk te iXape, yu'un ya yil sbaik , ja' ya yil te ach'ix teme ya smulan te kereme, stukel ya sna' bin ya yal.

Ta yoxebal welta, ja' ya xchapikix bin yajtalel ya xju' te nujpunele. Ta xchanebal welta k'anaw, ja' ya slejikix-a te jalatatiletik te ya xtujun yu'unik sok te bintik ya swe'ik ta sk'ajk'alel nujpunel.

Rosa María Pérez
Escuela Bilingüe Guillermo Prieto
Pokolnaj Golonchan, Sitalá, Chiapas

¿Cómo se pedía a una muchacha?

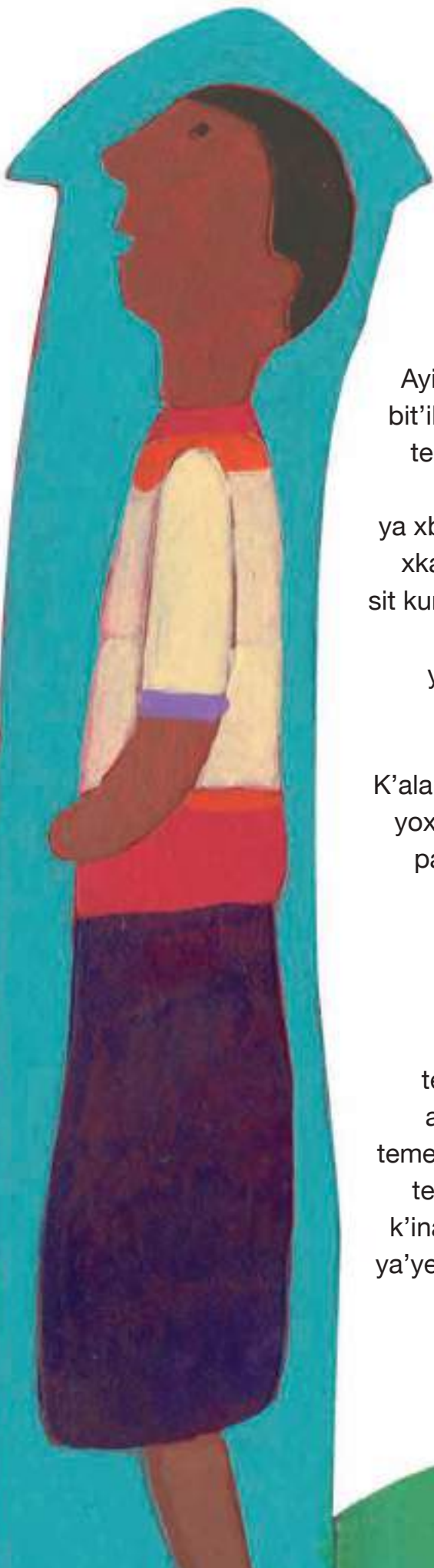
Hace 74 años, la forma de vida en las familias era diferente de como es hoy. Los señores tenían a sus nueras, esposas de sus hijos varones. Los padres del joven primero platicaban para escoger a la muchacha quien iba a ser su nuera. Esas pláticas las hacían de madrugada, ya que al amanecer ya no platicaba porque cada quien iba a sus trabajos. Convencidos acerca de la futura nuera, iniciaban los preparativos. En primer lugar compraban cinco velas que prendían frente a la cruz donde se arrodillaban a orar en ayunas durante ocho días antes de acudir a la casa de la muchacha. La intención era para que, cuando llegaran a la casa de los padres de la señorita, no hubiese dificultad en la plática, y se aceptara la petición.

Llegando el día indicado, los papás del muchacho, llevaban de regalo: 50 tortillas, tres tortas de huevo cocido en comal, una bola de chile molido, dos litros de trago y su copita medidor, tres manojos de tabaco y un cerillo. Estos productos iban colocados en una red mediana, que por costumbre llevaban los que pedían a la muchacha.

Una vez llegando a la casa de la muchacha se saludaban ambos, inmediatamente les ofrecían asiento y, posteriormente, el visitante daba unas palabras de agradecimiento a los padres de la señorita. Conforme avanzaba el tiempo, decían la razón de la visita. Estas conversaciones eran por la noche, la hora acostumbrada era a las ocho de la noche. Comenzaban a preguntarse si escuchaban bien lo que les solicitaban. Si les caía bien la plática, los padres de la mujer recibían el sencillo bocado alimenticio y se prolongaba la reunión hasta las tres de la mañana del siguiente día, acordando la fecha de la próxima visita. Con mucha explicación y respuesta por los motivos de su visita, el papá del muchacho comenzaba a sacar la bebida, y servía a los papás de la muchacha.

Si recibían una copa los papás de la muchacha, entonces iba bien la pedida. Si no era recibida la copa, los papás del muchacho tenían que suplicar. Si no la recibían, los





¿Bit'il ya yich' k'anel tul ach'ix te wojchajey tale?

Ayix chanlajuneb xchanwinik jawil xk'axel te xkuxlejal te jujun chajp uts'-alalile yan-a te bit'il orato, ayik yalibik te me'iltatiletike, ja'ik yinamik te skerem nich'nabike. Te sme' stat te kereme, neel ya ya'anik yu'un ya sleik te ach'ix te mach'a ya yalibinike, te a'yejto ya yalik ta nopol sakubel k'inale, meles teme sakub te k'inale ma' x-anikix-abi, jujutul ya xbajtik ta spasel te yat'elike. Teme pajal k'ot smulanik te ach'ixe ya xk'ot yalibinike, ya xkaj xchajban sbaik, ta sbabial ya smanik jo'eb kantela te ya skejan sbaik ta stsumel ta siturus te ya yalik wokol ta stojol te mach'a yak'oj kuxinel sok yu'unme yich'ojik k'ajk'al-abi, waxakeb k'aal nail ya spasik yu'un patil ya xbajtik ta sk'anel te ach'ixe, te beluk ya yalik te k'alal kejatik, ja'me ya sk'anik te k'alal bin ora ya xbajtik ta ch'om, lamaluk yot'anik, yakuk aybotuk sk'opik yu'un te sme' stat te ach'ix teme k'otik ta snae.

K'alal k'otix sk'aalel te bit'il abil te ch'ome, te sme' stat te kereme, ya yich'ik beel lajuneb yoxwinik ta lejch' waj, oxsejb ch'ilbil tomot ta samet, k'ol juch'bil ich, te pixatik ta towila pak', oxbal may, jun esal k'ajk', cheb limeta pox sok sbisjibal te ya yak'beyik te stat te ach'ixe. Inte majt'anile junax ch'in chojak' ya xkuchik beel te mach'atik ya xbajtik ta ch'ome, ja' jich ay xkuxlejalikaa.

K'alal ya xk'otik ta sna te ach'ixe, ya spatbey sba yot'anik, jich te stat te ach'ixe, ya yak'bey ta ora snaktib te yula'e, ta patil ya xkajik ta sk'anel wokol te ula'ile ta stojol te sme' stat te ach'ixe, k'alal ya xtoy beel te sk'op ya'yeje, jich ya yal te bin yokele, ta ajk'ubalme ya xju' te a'yejto, ta waxakeb ora ajk'ubal, ja'to ya xjajch sjojki'ybey sbaik teme lek la ya'yik te bin ya yich' k'anele, teme lek la ya'yik te bin ya x-albotik te sme' stat te ach'ixe ya stsakik te smajt'anike sok yame xjalajik ta k'op, ja'to ta oxeb ora sakubel k'inale, komon ya snopik bin ora ya xju' te yan ula'tayelile. Ay bayal yaljibal sok sutjibal te ya'yejik, jichuuk te ch'om mamale ya xjajch' slok'es te uch'balil, ya sbisbey yuch' te sme' stat te ach'ixe.

solicitantes volvían a guardar la bebida, regresaban la ofrenda a la casa y realizaban la reunión cada ocho días, hasta que lograban pedir a su nuera.

A la segunda visita debían llevar los padres del muchacho otro banquete diferente, y en mayor cantidad que el anterior. En el caso de que regresaran la comida, la pedida se prolongaba. A veces pasaban de cinco a seis meses, hasta que lograban el propósito de llevarse a la nuera. Al respecto, tanto el hombre y la muchacha no se conocían físicamente. Se llegaban a conocer hasta que ya se habían cumplido cuatro tandas de bocado para la familia, entonces acordaban el día que por costumbre se entregaría un garrafón de trago, un almud de tortilla, 300 huevos duros, chile molido, atole, tamales de frijol, pozol con chile, carne de res, cigarro y dulce, para que convivieran los tíos de la muchacha que son del mismo linaje.

Después de haber consumido y repartido lo que ofrecían los padres del muchacho, daban indicaciones para que hicieran acto de presencia tanto la muchacha como el muchacho, para que recibieran consejos. Se sentaban en medio de los invitados, ambos conocían a sus cuñados y los consejos que recibían eran: que se quisieran y se respetaran mutuamente para siempre, que la muchacha respetara a su suegro, asimismo el muchacho que hiciera bien el trabajo que le indicaba su suegro. Mientras se daban los sermones los invitados no se movían. Todos escuchaban las recomendaciones de vida que daban los más ancianos, mientras servían la bebida. Después le pedían cuentas al yerno, para que supieran de cuánto era la deuda. Si la muchacha se equivocaba devolvía el dinero gastado, pero si era el hombre el que se equivocaba no se devolvía el dinero. De esta forma se cumplía el gusto de los familiares deseándoles suerte a la nueva pareja y a los padres. Quedaban satisfechos de haber logrado conseguir una nuera y un yerno para los padres de la muchacha.

Algunas cosas buenas que se pueden conservar de esta costumbre es el respeto mutuo entre las personas y la fidelidad entre la pareja.

Irineo López
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Chulna, Oxchuc, Chiapas

Teme tsakbot bisuk te yach'balike, yu'unme lek ay te ch'ome, teme ma tsakbot bisuk yu'un te stat te ach'ixe, yananix xbik'taj te stat te kereme, jich teme maba la stsake, ya spul sujtet ta yawil te uch'balil, jich ya yich'ik sujtet ta sna te majt'anile, jichme ya spasulay ta jujun waxke k'aal, ja'to teme ju' yu'un sk'anel te yalib te stat te kereme; ayme bayal ta sujt'el ya xbeenik.

Ta xcha'melal ch'ome yame sk'an ya yich'ik beel yan majt'anil te sme' stat te kereme, sok ja'me ya sk'an te balix-ae, teme cha'sujtikxan tel sok te majt'anile, yu'unme ya xnajt'ub te ch'ome, ay jo'ebto o wakebto sujtet ya spasik, ja'to teme la staik lok'el te yalibike. Ma sna'bey sbaik bin yelawik te kerem sok te ach'ixe, ja'to ya yil sbaik teme och ta ak'el te muk'ul majt'anil te ya slajin te tatabiletik yu'un te ach'ixe, jich bit'il te jun limton pox, jo'eb warti moch waj, jo'lajunwinik ta bi tomut, juch'bil-ich, pajal-ul, petuul, ichulmats', ti'bal, may sok lursi, yu'un ya slajinik swe'el te statabil te ach'ixe te pajal sjol sbilike.

K'alal xlaj yo'tanik ta swe'el sok ta spukel te smajt'anik te la yak'ik te sme' stat te kereme, yame yalik mantal te akame lok'ok tel te alnich'ane, yu'un ya yich'ik mantaltesel, jich ya xk'axik te kerem sok te ach'ixe, yame snajk'anik ta yolil te tatabiletik, ya sna'bey sba te sbalike, te mantaltesel ja'ik: te aka sk'an sbaik sok ak'ame xch'uunbey sbaik sk'opik ta sbajtel k'in al, sok te ak'a yich'ik ta muk' yalib mamal te ach'ixe, ja'nix jichuuk te kereme yame spas ta lek te yat'el ta stojol te snial mamale. Spisil te tijilnabalile le' ayik ta xch'amel ya'yikuuk te mantalile, pak'alme ta pukel te poxe, ta patilal ya yich' jojk'iyel te jayeb laj yu'un tak'in te nialile, yu'un jich ya sna'ik te jayeb sbetik ya xk'ot, teme ay bit'il ma la spas lek yat'el te ach'ixe yalaj sutesbeyik sjelol te tak'ine, yan teme ja' ch'ay te kereme mame ayuk betil, jichme ya xch'ay te jayeb la slajin stak'in te sme' state, jich ya xjunub yot'anikto, ya sk'anbeyik slekil xkuxlejalik te ach' jnubineletike, ja'nix jich-eek te sme' stat te ach'ixe jun yot'an yu'un te la sta te sniale, ja'nix jich-eek te sme' stat te kerem yu'un te la sta te yalibe. Ayto te bin lek te tey ay-ae manchuk ya xch'aye, jich bit'il te ich'el bail ta muk' sok te yich'el sbaik ta muk' te jchajp winik antsetike.

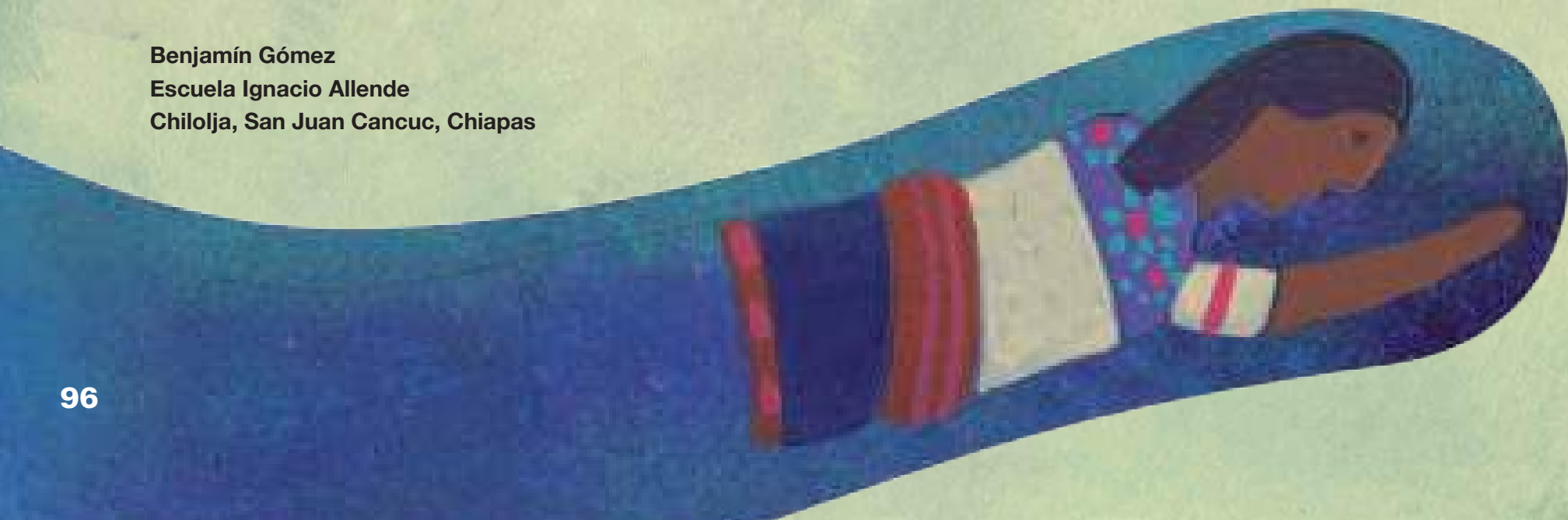
Irineo López
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Chulna, Oxchuc, Chiapas

La sirena

Había una señora tenejapaneca que dio a luz a una niña pero lloraba mucho. No era como los demás bebés. Cuando comenzaba a llorar la niña decía: “Sul, sul, sul, sul”. Así pensó la mamá de la niña María: “¿Qué vamos a hacer con la niña?”, le dijo a su marido. “Mujer, vamos a llevarla a San Cristóbal para preguntarle al padre”. El padre dijo: “La niña quiere entrar al agua que se llama sul, necesitan ir a la orilla del agua, pónganla boca abajo para que encuentre en dónde quiere entrar”. Así la señora tenejapaneca fue a poner a la niña boca abajo en la orilla del agua, pero la niña no quiso hacer nada. Volvió nuevamente a su casa y en otra ocasión llevaron a la niña al agua. Al llegar a la orilla del río de inmediato se aventó al agua, de donde ya nunca salió. Sólo quedó el chal con la que la llevaban cargando. La mamá regresó llorando a su casa. Lloraba y lloraba porque extrañaba a su hijita. Al llegar la noche los padres durmieron, la mamá durmió muy bien pero soñó que su hijita llegó a decirle que ya no se acordara de ella porque nunca iba a regresar.

“Ya nunca voy a regresar”, le dijo a la mamá. Al amanecer, la mujer otra vez lloró y pasaron nueve días. Fue una mujer a visitarla. La mamá dijo: “¿Qué deseas, casera?” “Nada, ¿no me reconoces?” “No”, dijo la mujer. “Yo soy María”, dijo. La mujer dijo: “¿Qué buscas?” “Vine a pedir ropa”, dijo María. Así comenzaron a tejer la ropa, cuando terminaron de tejer, fueron a dejar la ropa y la colocaron en una silla. Así fue entregada la ropa que solicitó María. Por eso le llamaron el río agua de me’sul, que es un nombre de un pez. Cada año celebran la fiesta del agua en donde cayó la niña porque anteriormente respetaban los lugares donde había agua sagrada. Hacían fiesta, tocando instrumentos, como: guitarra, arpa, violín, tambor y otros, y preparaban comidas totalmente de la región donde convivían hombres y mujeres. Actualmente, ya no hacen la fiesta porque se está perdiendo la costumbre de la comunidad.

Benjamín Gómez
Escuela Ignacio Allende
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas



Me'sul

Ay tul me' Tenejapa ants te la stojkes yal ja' ach'ix, ja'nax te lom x-ok', te yale yan te bit'il ya x-ok'e, maba jich ya x-ok' te bit'il yantik alaletike, teme kaj ta ok'el, sul, sul, sul, sul, xi', jich te sme'e binti ya jkutikix-a te Xmaruche xi sok te smamalale, ja' lek ya xba kak'tik ta ilel ta Jo'bel ta stojol jtatik, xiik. Jich albotik yu'un te jtatike, te alal ya sk'an ya x-och sbiilin Sul, xi sk'oplalik, baan pajk'anaik ta ti'ilja' yato sta te banti ya x-och, jich la xch'uunik te me'tatile ba spajk'anik ta ti'ilja' te alale, maba la sk'an, jich la yik'ik tal sujtal ta snaik te alale. Ta yan welta la yik'ikxan bael ta sti'ilja' te alale, ora la xij koel sba ta sijts' te alal ach'ixe, och bael ta yutil te ja'e, tey ma lok'ix tel-a, jich yu'un yakal ta ok'el sujtal te sme'e, jich ochnanix ta ok'el ta yan welta te sme'e, ijk'ub te k'inale way sok te smamalale, och ta lek swayel te antse, lwaichaj, k'oponot yu'un te xMaruche, me' max ana'onix xi.

Ma'me bin ora ya xtalonxan, xi sk'oplal te me'ile. Sakub te k'inale, cha'och ta ok'el te antse, ja'to te k'ax baluneb k'aal, tal jtul ants ta k'oponel yu'un, kasera, xi julel, la'me kasera, xi' te antse, ¿Bin ya ale kasera?, ma'yuk, max ana'bon jba, ma'uk, xi' te antse, jo'on xMaruchon, xi'. La yal te antse, bin ya ale, ma'yuk yu'un ya jk'an jk'u', xi' te xMaruche, jich och ta jalel te k'u'ule, k'alal ju' te k'u'ule bajt yak'beyik jilel, kajal k'oel ta xila yu'unik, jich la yak'beyik jilel sk'u'e te alal xMaruche. Jich yu'un la sbiilin te ja'e ya'al me'sul, ja' sbil jchajp xchayul ja'. Ta jujun jawil yame spasbeyik sk'in te banti ch'ay koel te sule, te namey k'inal yato xch'uunik te ja'e. Te banti kuxatik te ja'etik ya spasbeyik sk'inul, ya stijik kitara sok sotal, lawel sok k'ayob swenta yu'un ma x-ik'otix bael te tut ach'ixetik ta sme' ja'etike. Yo'tik maba spasikix yakalix ta ch'ayel te stalelik te lume.

Benjamín Gómez
Escuela Ignacio Allende
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

El viejo enfermo

Hace muchos años un viejo estuvo enfermo durante varios años, se sentía muy débil y fue hospitalizado. El viejo no quería estar enfermo, y sintió amargura durante los días que estuvo mal. Cuando pasó su enfermedad, lloró y se dijo: “Considero que he cometido varios errores ante Dios y por eso voy a invitar a los creyentes a la casa”.

Un día le dijo a su mujer: “¿Cómo podemos conseguir carne y camarón? porque tengo mucho antojo por la enfermedad que tuve”. Dijo su mujer: “No lo sé, ya no tengo dinero”. El señor dijo: “Aquí tengo un poco, lo que no perdí, allí lo tenía antes de enfermarme”. “Bueno, ve a comprar”, dijo la mujer.

El anciano salió muy temprano, así llegó al mercado. Desde lejos vio a un hombre ladino y le preguntó así: “Casero, ¿qué vendes?” “Camarón”, dijo el señor. El viejo dijo: “¿Me puedes dar un camarón para probar?” “Bueno”, dijo el vendedor. El viejo comió los camarones y le gustaron mucho, tanto que pedía más y más. El vendedor le dijo al viejo: “Señor, ¿tienes dinero para pagar?, porque ya comiste muchos camarones”. “Oye, casero, no te preocupes, tengo dinero para pagarte”, respondió el viejo y pidió más camarones. El vendedor dijo: “Señor, dame la paga”. El viejo sacó una moneda bien oxidada. “Esta moneda no pasa”, reclamó el vendedor, tienes que conseguir una moneda nueva.





Chamel mamal

Te namey k'inal ay jtul mamal tsakot ta chamel bayel jawil, te mamale k'axel teb ma cham sok yaub, jich k'ax yo'tan ta poxtayel ta smuk'ul snail poxtayel. Ja'uk te mamal ma sk'an ya xcham, k'ax swokol sok bik'taj k'inal la ya'iy te jayeb k'aal yich'oj te chamele. K'ax bayel jawil te kejcha te chamele, k'alal lekubix la ya'iy k'inal te mamal, la yok'etay sba, jich la snop, yu'uniwan ay bayel la jta jmul ta stojol te Yose, xi', ja' lek ya jk'an ula'tayel.

Jun k'aalil la yalbey te yiname, ayukla ba jtajtik ti'bal sok tsajalchay, yu'un bayel sits'iltik sba ko'tan yu'un te chamele, xi'. La yal te yiname, max kil, ja' te ma'yukix kich'oj li' te tak'ine, te mamale la yal, manchuk ayto jsut li' te kalal tak'ine, makati ch'ayem ku'un, tey kak'oj te k'alal mato ayuk ta jtojol te chamele, xi' te winike, jichuk baan lea tal, xi' te antse.


Te mamale sab lok bael ta sna, jich k'ot ta ch'iwich, k'ejelto la yil te ay tek'el tul kaxlan, jich la sjojk'obey te binti yak ta xchonel: Kasero, ¿Bin yakalat ta xchonel? Tsajalchay, xi te jkaxlane, te mamale la yal, aybal prewa ka'iytik kasero, ay xi te jkaxlane, jich la stsak te mamale ben bujts'an la ya'iy, la sk'anulay, la sk'anulayxan yu'un ya swe', Te jchonbajele, la yalbey te mamale ¿Aynibal stojol awu'un kasero?, bayalixme la awe', xi, ma bin yal awo'tan kasero, ay jtak'in yu'un ya jtojbeyat-a, la sk'anxan tsajal chay te mamale,

El vendedor continuó reclamando: “¿Por qué comiste el camarón si no tienes dinero?” El viejo contestó: “Ya no tengo más dinero, sólo tengo éste. Pensé que podía pagar con esta moneda”. El vendedor insistió: “¿Por qué comiste tanto camarón si no tienes con qué pagar?” Se enojó y comenzó a pegarle al viejo. El viejo dijo: “¿Acaso soy tu mujer para no responderte?, te voy a responder”. El viejo se elevó al cielo porque tenía un poder espiritual ya que era originario de Cancuc y pelearon. El vendedor fue vencido. Cuando vio que el señor vendedor había caído al suelo, el viejo se bajó y se llevó el costal de camarón a su casa. Una vez que llegó a su casa, le dijo a su mujer: “Aquí traje un costal de camarón”. La mujer se preocupó: “¿Dónde encontraste dinero para comprar? Si no tienes dinero”. El hombre contestó: “Mujer ¿por qué me haces tantas preguntas? mejor prepara el chile, pues el señor está nervioso por la pelea, prepara la comida”, dijo. El viejo se sentía muy valiente por el poder espiritual que tenía.

Vicente Sántiz

**Escuela José María Morelos y Pavón
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas**





te jchonbajele la yal, casero ak'bon te sjojole, la slok'es tal jsejp k'ax tsa'anemix tak'in te mamale, ma xk'axix te tak'into, xi te jkaxlane, ja' lek teme la ale ach' tak'ine, xi sk'oplal.

La yal te jchonbajele, bin yu'un la awe' teme ma'yuk atak'ine. Te mamale la yal, ma'yukix yan te jtak'ine kasero, ja'nani sut'oj amene, kalukme ya xju' ya jtoj-ae, te jkaxlane la yal bistukix la ti' bayel te tsajal chaye xi', jich bayel-a ilin, och ta majtomba, lek lo'baj te mamale, jichuk kasero yu'unbal ame'el inamon, ya jpakbat te ak'abe xi', wilmoel ta ch'ulchan melel te mamal ay yu'el li' jajch'em ta k'ankujk'. Te mamale och ta kera sok te jkaxlane, ja'ukmene te jkaxlane lo'baj ta lek, k'alal la yil te koix yu'un ta lum-a te jkaxlane, ko tal te mamale la xkuch bael ta sna te tsajalchaye, k'alal k'ot snae, la yalbey te yiname, li' la kich' tal xchejp tsajalchayto, te antse lok' bael xch'ulel yu'un sok xiw yot'an ¿Banti la ata te tak'in yu'un la aman tal-a?, melel ma'yuk atak'in, te mamale jich la yal, ants ¿Bin yu'un te bayal ya ajojk'oye? Pasa ta ora te iche, melel te mamale k'ajk'uben yu'un te majtombae, pasa te jwe'eltik, xi. Bayal yip ya ya'iy te mamale skaj te ay yuele.

Vicente Sántiz
Escuela José María Morelos y Pavón
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

La mujer que entró a la cueva por su marido

Una vez un señor iba a trabajar todos los días. Llevaba su comida que le preparaba su esposa, pero cada tarde que regresaba a su casa llegaba con su comida. Pasó varios días que no comía, entonces la mujer pensó: “¿Por qué no comerá la comida que le mando?, voy a ir a donde trabaja hasta que yo vea qué es lo que hace o qué come”.

Así se fue un día a espiar y lo encontró trabajando duro. La mujer se escondió hasta que llegó la hora de comer. El hombre se dirigió donde estaba colgado su morral, bajó y se fue a donde había una cueva. Al llegar tocó fuerte, se abrió y se metió en ella. Después fue también la mujer y cuando llegó dijo: “Vine a ver a mi marido, porque lo vi entrar aquí”, le dijo a una rana bien grande. Cuando de repente la rana se convirtió en una señora ladina bien grande, la señora alcanzó a ver a su esposo adentro de la cueva. Una vez convertida la rana, empezó a hablar con la mujer diciéndole: “Te informo que tu marido ya no va a regresar contigo, porque eres una mala esposa, nunca lo has querido, no le das de comer bien, no le lavas la ropa. En cambio yo lo atiendo como él quiere, por eso nunca comió la comida que le mandabas, nunca ha despreciado mi comida, por eso me viene a ver, así que puedes irte. Tu marido aquí se quedará, y tú por haragana te quedarás sin él”. Éste es un cuento de una mujer que no supo atender a su marido por floja.

Amalia Velázquez
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



Tul ants och bael ta ch'en smamalal

Ay jtul winik te ya xbajt ta a'tel, ya x-ak'bot bael swe'el yu'un te yiname, k'alal ya sujt tal ta xmak'aal ma slajin tal te swe'ele, cheb-oxeb k'ajk'al la spasulay te ma xwe' te winike. La yal te yiname bin yu'un te ma slajin te swe'el te ya kak'bey baele, xi, jun k'aal kaj snop te yiname, ja' lek ya xboon ta yilel te banti yak ta a'tel te joye xi'.

La sta yorail te bajt, k'ot te banti yak ta a'tel te winike, yipnax ta a'tel la sta, jich la yal ta yo'tan te antse: ya jmaliy kil teme ya xwe'e, xi'. La snak' sba te antse ja'to ya yil te bin ya spas te smamalale. La sta yorail te la skejch'an te ya'tele, bajt te banti jipil te smorale, la skojtes tal, been bael ta banti yanil wits, tek'el k'oel, k'ot sk'ojilay ta sk'ab te yanil ch'ene. Je'bot sti'il te ch'ene, jich och bael tey-a te te winike, te antse la yil banti och bael te smamalale, tek'el k'oel ta ti' ch'en, jich k'ot yal, talon tal kil te jmamalale te le' och tal la kil, xi' k'oel, la yil te muk'ul pokok ay ta ti' ch'en, yak ta sk'oponel-a te k'alal k'atp'uj ta me' kaxlane, te ja' la yal te ochem bael ta yutil ch'en te winike, la sta ta ilel te smamalal te antse, jich la yal: me' kaxlan, ta asit ya kalbat te ma sujtix bael ta ana te amamalale, melel ma la ana xk'uxtayel xujt'uk, ilawil ma bujts'anuk te we'lil ya awak'beye, ma la sak'bey sk'u', la awuts'in te jayeb k'aal la awik'oj aba soke, xi, yan te jo'one ya jk'uxtay, xi' te kaxlan antse, ja' yu'un ma'yuk bin ora la slajinbat te awe'ele, yan te jo'one ya stuuntesbon te jayebix k'aal te yakon ta yak'beyel swe'el xi', jich yu'un ya xtal yilulanon te jmamalaltike utot te antse, ja' yu'un ya xju' ya sujtat bael ta ana, ja'ate ma'yuk amamalal ya xjilat yu'un skaj ach'ajil.

Ja' ito ja' sk'oplal te jtul ants te ma sna' xk'uxutayel te smamalal yu'un skaj xch'ajil.

Amalia Velázquez
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



La riqueza

Había dos hombres que no se podían ver. Uno era muy trabajador y el otro haragán. El hombre trabajador desde muy pequeño aprendió a trabajar, por eso tenía muchos bienes y riquezas porque le gustaba mucho el trabajo del campo, se dedicaba a la milpa, un trabajo que le gustaba hacer, así ha recibido apoyo del Señor. Al cosechar su maíz no cabía en el lugar donde lo guardaba, también cosechaba mucho frijol y lo guardaba en costalillas. El hombre era muy inteligente, cuando se acercaba el tiempo de trabajo como rozar, preparar terreno para sembrar y limpiar, primero le preguntaba a sus trabajadores, cómo querían que se les pagara por sus trabajos: en efectivo o a cambio de maíz o frijol. Entonces cada trabajador manifestaba cómo quería, y por eso el hombre era muy querido por la gente de su pueblo, por su trabajo y el apoyo que brindaba a los hombres que necesitaban trabajo.

Después encontró un enemigo. Desde entonces era mal visto por su riqueza ya que el hombre haragán envidiaba mucho al hombre rico, maldiciendo así en palabras: “¿Cómo será que no sufre una gran tormenta este hombre?” Además pidió que sufriera un ventarrón que dañara su milpa y que padeciera enfermedad la familia. Su deseo era que el hombre rico quedara totalmente pobre.

Al hombre rico no le ocurrieron estos deseos que le habían mandado. Al que le fueron cumplidos esos deseos fue al hombre haragán. Desde entonces el hombre envidioso le tocó ser más pobre en su vida.

Profesor Tito López
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Manzanailja, Oxchuc, Chiapas



Te k'ulejalil

Cha'tul mamaletik te maba lek ya yil sbaik ta swenta xkuxinel yu'un sbilukik. Te jtul mamal maba ch'ajil winik, meleskeremalto, la snop te at'el jich yu'un bayal bin ay yu'un sok bayal ya smulan ya sjam sk'al, jich k'oem ta swenta te skoltayel te jtul winike. Jich yu'un lom bayal ya sk'aj te ixim te ma x-och ta snail te bay spasobeye, ja'nix jich te chenek'e lom bayal ya stul sok ya sbutiklay ta koxtaletik. Inte mamal, k'ax bij te k'alal ya sta yorail te yat'ele, jich bit'il te selab, ak'en k'altik sok te sokwey, ya sjok'ibey ya'iy te bin-ut'il ya sk'an te stojol sok te sjoytak ta at'ele, jich la yalbey: chenek'bal, iximbal, tak'imbal ya ak'anik-a te atojolike, xi, jich te j-at'eletike ja' ya snopik ta jujutul. Jich te mamale bayal k'ambil yu'un te slumale, ta swenta te ya xkoltaywane, meles ya yak' a'tel yu'un ya skoltay-a te mach'a ma'yuk stak'ine.

Ta patil, ay bin la sta mamale, jajch' ta il-ot'antayel yu'un te sbiluke. Ay jtul ch'ajil winik te k'ax bayal la yak' sbik'tal yot'an yu'un te jtul jk'ulej winike, jich la yalbey ta chopol k'opto: bit'il ma' xtal tulan woklajel ta stojol te k'a' mamalto xi', yu'un la sk'anbey te ayuk ba xtal tulan ik' yu'un jich ya xljaj ta ik'aa te sk'al te jk'ulej winike, sok te ayuk ba ya xtal tulan chamel ta stojol, yot'anuk ya xk'atbuj ta me'ba te jk'ulej mamale.

Te jk'ulej winik maba k'ot ta swenta te woklajele, inte mach'a k'ot ta swenta ja' te mach'a la yak' sbik'tal yot'ane yu'un te jk'ulej winike, bayal woklajel k'otxan ta swenta te tul bik'tal ot'an winike. Jich yu'un ma lekuk te bik'tal ot'anile.

Profesor Tito López
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Manzanailja, Oxchuc, Chiapas

El sombrero

Una ocasión un señor se fue en busca de pacaya al cerro. Ahí se encontró con el sombrero. Su sombrero era muy grande y llevó al señor a lo profundo de la montaña. El hombre se perdió y se durmió en un tronco. Cuando amaneció encontró una cueva y se metió allí donde se encontró otra vez con el sombrero ya que era el dueño de la cueva. El señor vio una intensa luz y se puso a llorar porque pensó que nunca regresaría con su familia. El sombrero dijo: “Acércate y escoge uno de estos tesoros, llévatelo y te harás rico”. El hombre al escuchar que regresaría con su familia, y con el tesoro en la mano, se puso contento. Salió de la cueva y al poco rato logró darse cuenta en dónde estaba y pudo regresar a su casa. Se hizo rico, muy rico pero cumplido el año murió uno de sus hijos, justo al que más quería. Esto sucedió en Ach’lum Monte Líbano, Ocosingo, Chiapas, México.

Petrona Martínez



Te jow

Jun welta jtul winik bajt ta le joma ta wits, tey la sta sba sok-a te jowe, k'ax muk' te xpixol, te winike ik'ot bael ta sk'ubulil ja'mal, ch'ay yo'tan ma la sna' banti k'oy, way ta jun lojp'te' te k'alal och te ajk'abale, k'alal sakub te k'inal ta yan k'ajk'al, jajch sle bit'il ya sujt talel, k'oy ta jun muk'ul ch'en, maba la sna' bit'il och tey ta yutil te ch'ene. La yil xchajk'ol te jmuk'ul pixole yu'un ja' la snak' te winike, la yil jun muk'ul sakil k'ajk', jajch ta ok'el yu'un la skuy te ma'yukix bin ora ya sujt lok'el ta snae, albot yu'un te jowe, tsaa banti ya amulan, ja' ak'ulejal ini, ich'a bael xchi sk'oplal, ya xk'atp'ujat ta jk'ulej winik, te winike bujts'anaj k'inal la ya iy yu'un te ya sujt ta snae. La tsaj ta oranax te smatane, la yich' lok'el ta oranax, la sta lok'el te sbee, k'oy ta sna, oranax k'ulejub, bayalnax stak'in-a sujt, k'alal ts'akay jun ja'bil cham jtul xnich'an ta banti lom k'ux ta yo'tane.

Ja' ini k'ot ta pasel ta slumal Ach'lum,
Montelibano te wentainbil yu'un Okosinko,
Chiapas.

Petrona Martínez

El perro que se volvió mudo

La segunda mujer del hombre fue a construirle una casa y milpa en la orilla del bosque con un perro. El señor regresó a casa de la primera mujer, pasaron dos semanas y nunca fue a ver a su segunda esposa. Un día llegó un venado grande atrás de la casa a comer hojas de frijol y la señora empezó a platicar con el venado, diciéndole: “¿Cómo no fueras hombre para que me llevaras como tu esposa?” El venado regresó al monte sin hacer caso a lo que dijo la señora. El mismo día ya muy tarde, volvió el venado y dijo: “Vine a cumplir lo que me prometiste en la mañana, nos vamos en este momento”. La mujer contestó: “¿Cómo voy a ir contigo?” “Te llevaré cargando en mi lomo”, dijo el venado. La mujer montó al venado y se fueron lejos cruzando 13 cerros y 13 lomas.

Después de dos semanas llegó el hombre a ver a su esposa. La casa estaba cerrada y sólo el perro ladraba con tristeza. El señor preguntó a su perro: “¿Dónde está tu mamá?” El perro no contestó. Le suplicó varias veces que dijera donde estaba su mamá. Por fin contestó el perro: “Si me das de comer, te diré donde está, porque estoy muriendo de hambre”. Entonces el hombre le dio de comer tortilla y masa. “Ahora dime”, le dijo. “¡Mira!, vino un venado grande con cuernos, y se llevó a mi mamá”. El señor se enojó mucho al saber a dónde se había ido su esposa. Corrió a avisar a sus vecinos y decidieron buscar un perro grande para cazar, mataron al venado y se lo comieron pero la mujer ya estaba transformándose en venado por lo que la mataron y la enterraron. El perro recibió un castigo, por decir el pecado del venado con la mujer. Le voltearon la cabeza a la cola, y la cola se convirtió en su cabeza. Por eso los perros en la actualidad mueven mucho la cola, porque antes era la cabeza.

Moisés López

Maravilla Tiber, Ocosingo, Chiapas



Bin- ut'il k'atp'uj ta uma' te ts'i

Te xchebal yinam te winike, bajt spasbey sna sok sk'al ta ti' ja'mal sok yik'oj beel koj't sts'i', sujt talel te winike, bajt ta sna sba yinam, lok' jo'lajuneb k'aal ma'ba bajt yil te xchebal yiname, jun k'aalil sab k'ot koj't mamal tat chij ta nopol patna ta swe'el yabenal chenek', te antse kaj yalbey k'op, winikukatljame xi', ya awik'on bael yu'un ya awinaminon. Te tat chije sujt ochel ta te'eltik, ma la yich' ta muk' te bin-a te la yal te antse, ta malk'aalil cha' k'ot te mamal tat chije ta sna te antse, la yal te chije, ja' talon yu'un te bin la walbon sab naxe, yo'tik yame xbootik xi' te chije, la yal te antse ¿bit'il ya xboon sok ja'at?, ya jkuchat bael ta jpat, xi te chije, te antse mo ta spat te tat chije, namal bajtik, la sbeenteyik oxlajunwol wits sok oxlajun pul suklej.

K'ax te jo'lajuneb k'aale, ba yil yinam te winike, makal k'o sta te snae, ja' nax tey ay-a te sts'i'e te yak ta me'ba ti'aw, te winike la sjojk'ibey te sts'ie, banti bajt te ame'e la yut, ma la sjak' k'op te ts'ie, bayal welta la sjojk'ibey te yakuk yal banti bajt te sme'e. K'opoj te ts'ie, la yal, teme ya awak'bon jwe'ele ya kalbat-abi, meles ya xlajon yu'un wi'nal. Te winike, la yak'bey waj sok mats' swe' te ts'ie. Yotik, alame ka'iytik, xi te winike, ¡lla awil! la yal te ts'i'e, tal jkojt mamal tat chij te ay xulub le'to ta nae, ja' la yik' bael te jme'e; te winik bayal ilin yot'an yu'un te k'alal la sna stojol te banti bajt te yiname, animal bajt yalbey ya'iy te stijinabale, la yalik , ja' lek te ya jletik niwak ts'ietike yu'un ya xbajt jnutstik yu'un ya jmiltik; k'alal la staik te chije la smilik, la sti'ik, te antse yakix ta k'atbujel ta me' chij olil te sbak'etale, ja' yu'un la smilik sok la smukik.

Te ts'ie la yich' jun wokolil yu'un te bit'il la yalbey smul te antssok te chije. Te ts'ie sutbot te sjole ja' bajt ta sne te sjole, te sne'e bajt ta bay sjol. Jich yu'un te ts'ie orato bayal ya stij sne, yu'un ja' sjol ta xjajchibal k'inal te snee.

Moisés López
Maravilla Tiber, Ocosingo, Chiapas

Tomás y la llorona

Cuentan los viejitos de un pueblo llamado Abasolo, que se encuentra en el tramo carretero Ocosingo-San Cristóbal, que cierto día un señor llamado Tomás, al que le gustaba tomar mucho, le sucedió lo que nunca se había imaginado: se encontró con la llorona.

Según dicen, salió como las cuatro de la tarde de su casa sin avisar a su mujer ni a sus hijos. Esa tarde se encontró con unos amigos y le invitaron a tomar trago, pasaron largas horas tomando hasta el anochecer. Luego de despedirse, Tomás, ya muy borracho, se acordó de su mamá ya muerta y se fue al panteón a llorar sobre su tumba. Estuvo un buen rato llorando y platicando, cuando de repente se le apareció una mujer diciendo:

“Tomás, no llores, ven conmigo”.

“¿A poco eres tú?”

“¡Sí! Soy yo, ven conmigo”.

Tomás se preocupó al ver que su mujer ya estaba allí, y le decía: “Tomás ya no llores, ven acá”. Tomás seguía diciendo: “¿Tu veniste?” “Sí”, dijo la mujer, ven acá. Tomás obedeció y se fueron por un camino muy grande, lejos del panteón, hasta llegar a una cueva. Ahí fue abandonado por la llorona.

Cuando Tomás reaccionó ya estaba dentro de la cueva grande, así comenzó a gritar: “¡Mujer! ¿por qué me haces esto?, ¿por qué me trajiste aquí?” La llorona se burlaba de Tomás y no decía nada.

Tomás seguía gritando y preguntando, hasta que se dio cuenta que no era su mujer. Esta mujer desaparecía lentamente de su vista como un fantasma ya que en realidad era la llorona. Tomás pidió auxilio.



jTomax sok xpajk'inte'

Ya xcholik te mamaletik te ayik ta muk'ul lum Awasolo, te ay ta sbelal muk'ullum Ukutsin sok ta Jo'bel. Ay jtul mamal te ja' sbiil jTomax, bayal ya smulan yuch'el pox spisil k'aal ya yuch'ilan, ma tal ta sjol teme ay bin ya sta soke, la sta te xpajk'inte'e.

Chaneb ora lok' bael ta sna ma la yalbey jilel te yiname sok te xnich'nab te banti abajte, ta malk'alile la sta sba sok bayal sjoytak, jich ochik ta yuch'el ma la ya'iyik te bit'il k'ax te orae, jich te mamal jTomaxe la yal boonikme ja'nax te k'ax xyakubix—a, jich lok' tal ta stojol te sjoytake, k'ax bayal yuch'ojix lok'el tal, tal ta sjol te bit'il chamenix te snane, ja' yu'un to bael ta ok'el ta mukenal le' och ta me'ba ok'el ta banti sba smukenal te snane, jalaj ta ok'el sok ya sk'opon, animal chiknaj jtul ants, ja' la yal:

—jTomax, ma ok'an, la'

—Me yu'un ja'at

—¡Juju! Jo'on, nopolajan ta jts'eel

Te mamal jTomaxe chamnax la yaiy te k'alal tek'elix la yil te yiname, jich albot yu'un: Jtomax ma' x—ok'atix, la' le'ito, ja'at talat xi' ta yalel te Jtomaxe, ja' xi' te antse, la' le'ito; la xch'uun te jTomaxe, jich st'unoj k'axel, la yik' bael ta muk'ul be, namal yu'un te mukenale, ja'to te k'otik ta banti muk'ul ch'en sok le' ch'ojot jilel yu'un—a te pajk'inte' antse.

Te k'alal jul xch'ulele lapalix ta yutil muk'ul ch'en—a, ja' jich och ta aw ¡ants! ¿Bin yu'un ya awuts'inon? ¿Bin yu'un la awik'on talel le'ito? Te xpajk'inte'e och ta tse'e yu'un te bit'il aynax swokol ta aw te jTomaxe, ma bin ya yañ.

Ya x—awun sok ya sjojk'oy te jTomaxe, ja'to te bit'il k'un'kun la sna' stojol te ma' ja'uknix te yiname, k'un'kunax tup k'axel ta sit te snojk'etale jich bit'il ch'ulelal sok la sna' stojol te mach'a ya skuy ta yiname ja' te xpajk'inte'e. La sk'an koltayel te jTomaxe.

—¡Koltayaikon, lok'esaik te li'e!

Ya x—ok', ya x—awun, ja'to te k'alal k'ax tul winik la yaiy stojol te ay

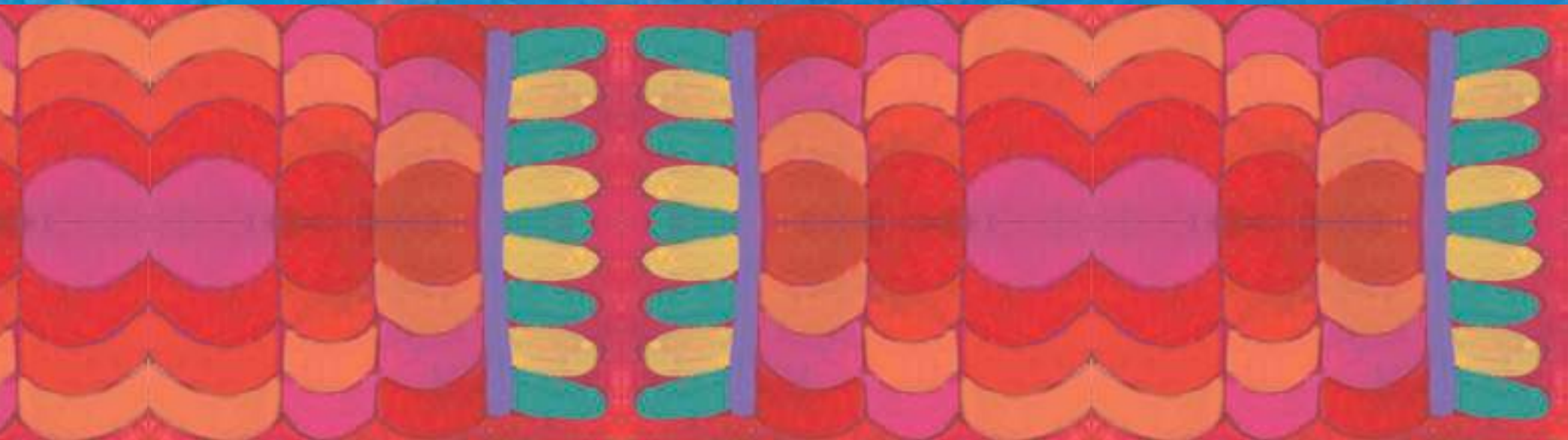
“¡Ayúdenme, sáquenme de aquí!” Lloraba, gritaba, hasta que un señor que pasaba por ahí, oyó los gritos y se acercó a ver quién era, el señor se asustó cuando vio que era Tomás quien estaba bañado de lodo.

El señor sorprendido preguntó: “¿Qué haces aquí?”.

“Me encontré a la llorona, me trajo hasta aquí, pensé que era mi mujer, así llegué al interior de esta cueva. Por favor ayúdeme a llegar a mi casa, yo no sé dónde estoy”.

El señor ayudó a Tomás y lo acompañó hasta su casa. La esposa de Tomás, muy preocupada por lo que le sucedió a su esposo, preguntó a Tomás lo que le había pasado. Tomás le contó todo y le pidió perdón a su esposa y asimismo agradeció al señor que lo había ayudado llevándolo hasta su casa.

José Ángel Gómez López
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



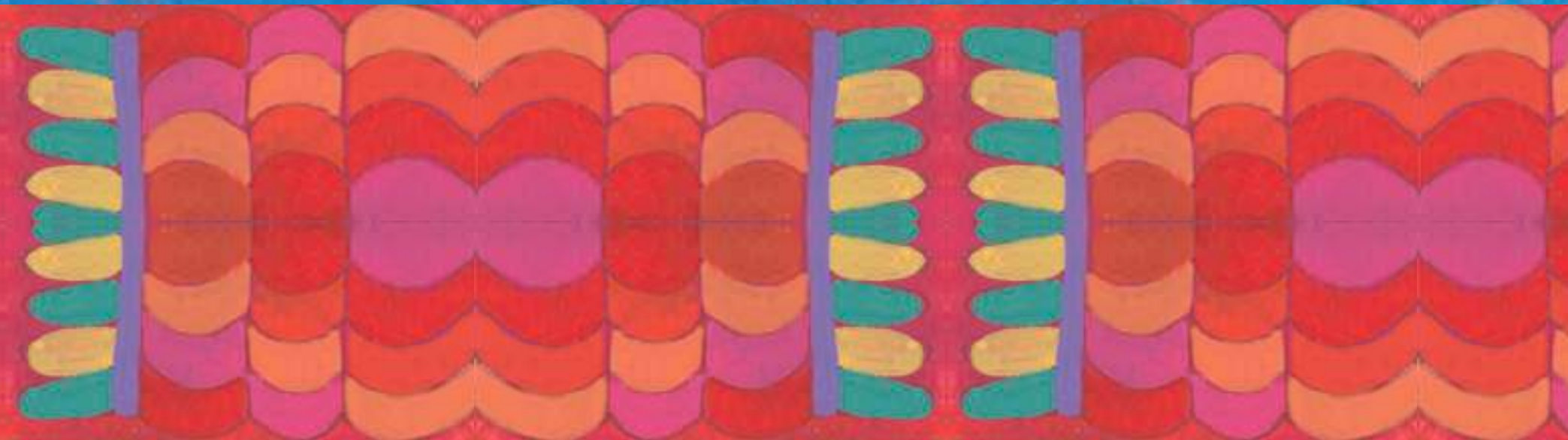
mach'a yakal ta aw ta yutil te ch'ene, jich och bael ta yilel te mach'a yakal
ta aw, chamnax la ya'iy te winike te k'alal la yil te bit'il ja' te mamal Jtomaxe
skojt'olnax ta ajch'al.

Te winike aynax yajtal yo'tan, och sjojk'ibey:
¿Bina yakat spasel le'ito?

Yu'un la jta jba sok xpajk'inte' ants, la yik'on tal li'to; la kuy te ja'uk te
kiname, ja' jich julon lok'el ta yutil ch'en. Wokoluk ik'awon bael ta k'alal jna,
te jo'one ma jna' banti ayon, xi' ta yalel te mamal Jtomaxe jich ik'ot bael ta
k'alal sna.

La skoltay lok'el jTomax te mamale sok la sjoyin bael k'alal ta sna. Te yiname
k'ax bayal ay ta mel—o'tan yu'un te bina la sta te smamalale; la sjojk'oybey
te jTomax te bin la spase, la xchol spasil te jTomaxe sok la sk'anbey wokol te
yiname, ja'nix jich la yalbey bayal wokol te winike yu'un la spas tal swokol
ik'ot talel ta snae.

Jose Ángel Gómez López
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



El hombre y su esposa

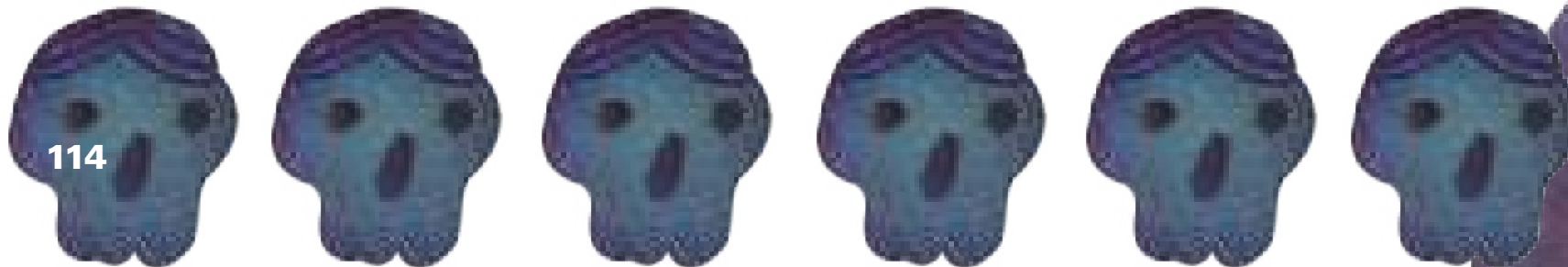
Había un hombre muy contento con su mujer porque llevaban muchos años de casados y se amaban mucho. La mujer estaba contenta todo el tiempo, amaba mucho a su esposo y todos los días comían bien. Comían arroz, carne, leche, así el hombre trabajaba contento y se sentía muy alegre. Toda la comida que había en la casa, la compraba la mujer, pero un día se enfermó y murió. El señor la sepultó y quedó viudo muy triste, pensativo por la muerte de su esposa. Después de la sepultura, cada día lloraba en el camino y una ocasión sentado en el camino debajo de un árbol, de repente apareció un señor montado en su caballo, y le dijo: “¿Por qué estás llorando?” Respondió el viudo: “Recuerdo mucho a mi esposa, porque era muy buena, me daba de comer diferentes comidas”. Así fue llevado por el ladino, y montó a caballo. Le dijo que cerrara sus ojos y el señor los cerró. Pasado un tiempo le dijo: “Abre tus ojos y bájate”. Sorprendido el hombre, miró un campo en el que no aparecía su esposa. El ladino dijo: “Señor, ahora lleva el caballo y vete a traer leña”. El señor se fue.

Cuando el hombre llegó al lugar indicado, observó que no había ninguna leña, sólo alcanzó a ver un montón de huesos y regresó. “Señor no hay ninguna leña, sólo encontré un montón de huesos”. “¡Es eso!”, dijo el ladino, “vete a traerlos con el caballo”. Regresó al lugar, pero el caballo pasó donde había muchos clavos sembrados. El caballo se cayó y se pinchó con los clavos. El hombre se lanzó sobre el caballo pero éste dijo: “No me maltrates, soy tu mujer. Tú no me preguntaste cuando yo vivía, pero todo el dinero que usaba para comprar comida era de otro hombre, por lo tanto tienes que venir aquí donde estoy”. Cuando se acercó a su esposa, la tocó, pero no era una mujer real, sino era una calavera, el hombre tuvo miedo. Cuando amaneció desayunaron, la mujer comió carne y se transformó en cuero, comió arroz y se convirtió en gusano, tomó leche y se convirtió en atole caliente. Al llegar el tiempo de invierno, fueron por el hombre que lloraba mucho por su esposa y le hicieron cerrar los ojos. Luego montó a caballo. Cuando se dio cuenta ya estaba en la tierra su mujer, pero este bendito hombre sólo vivió tres días porque falleció.

Sebastián Deara

Escuela Belisario Domínguez

Nuevo Jotoaquil, Chilón, Chiapas



Tul winik sok yinam

Ay tul winik jun yo'tan yik'oj te yinam, bayal jabil yikoj sbaik, k'ax k'ux ta yo'tan te yinam te winike, wen lek ayik ta k'inal, wen lek bin ya swe'ik, ta jujun k'ajk'al ya swe'ik ti'bal, aros sok lech, jich te winike jun yo'tan ay ta a'tel, k'ax lek ya ya'iy te bin ya swe'tiklan ta jujun k'ajk'al tey ta sna, ja' ya smantiklan te yinam te bin ya swe'ik ta snajike; jun k'ajk'al k'ot chamel ta skuenta te antse, jich chambajel, la smuk ta ch'en, jil ta me'ba te winike, la smel yo'tan k'alal cham te yiname, jujun k'ajk'al ya x-ok' ta bebetik te winike; jun k'ajk'al jukul ta jech be, ay jtul jkaxlan te mojem tal ta skawuj jich albot: ¿Bin yu'un ya x-ok'at?, xchi te jkaxlane, yu'un leknax bin ya yak'bon jwe'tiklan ta jujun k'ajk'al te kuxulto-a te kiname, jich ik'ot bajel, mo ta kawu te winike, k'alal-a k'ot la smuts' te sit te winike, jich albot: kojanix, jich la sjam te site, la yil te ay pamal akil, ma'yuk teya te yiname, jich albot yu'un jtul winik: yo'tik ya xbajat ta skuchel tal si' sok te kawu jich bajt te winike.

K'alal k'ot, ma'yuk te si' ja'nax te bak busul tey-a. Jich sujt bajel te winike, k'alal k'ot, la yalbey te jkaxlane: ma'yuk te si' ja'nax te bake, jja' si'!, bajan kucha talelsok te kawue sok sujt bajel ta banti albile, ja'nax te kawue k'ax ta banti lawajtik te lawuxetike, pakal k'ojel te kawue, la slow sba ta lawux. Te winike la xch'oj sba mojel ta kawue, jich albot, ma awuts'inon, jo'on awinamon: ja'atnix ma la jock'oybon-a te k'alal ayon ta balumilale, spisil te tak'in la jtuantes ta smanel te jwe'eltike, ja' stak'in yan winik, ja' yu'un ya xtalat te banti ayone. K'alal way sok te yiname, la spik, maba bats'il sbak'etal ants, ja' chajchajbak, xi' te winike. K'alal sakub te k'inale ochik ta uch'el, ak'bot swe' ti'bal sok k'atp'uj ta nujkul, ak'bot aros sok k'atp'uj ta chan, ak'bot yuch' lech sok k'atp'uj ta k'ajk'al ul. K'alal k'ot te sikilel k'inal, cha'lok'esot te winik lom yok'etay yiname, ak'bot xcha' smuts' site, cha' mojtesot ta kawu, k'alal la sjam te site ayix ta balumilal-a te yiname, oxebxanix k'ajk'al kuxul te winike, jich acham.

Sebastián Deara
Escuela Belisario Domínguez
Nuevo Jotoaquil, Chilón, Chiapas

El origen de Las Tacitas

Tomás Mendoza Méndez, anciano de este ejido, narra que la fundación se dio por unas cuantas familias encabezadas por el señor Doroteo Ruiz López, que emigraron de la finca San Antonio de las Delicias, municipio de Ocosingo, en la búsqueda de terreno.

El señor Doroteo se dirigió hacia la selva y, al ver que había terreno deshabitado, se regresó a dicha finca para comunicarles a sus compañeros. Todo en forma clandestina porque el dueño de la hacienda denominada San Antonio de las Delicias no podía escuchar algún comentario que no le favoreciera.

De esta forma el señor Doroteo logró organizar y convencer a varias personas para conocer la verdad de si había terrenos.

Así, los comisionados volvieron para platicarles a las personas decididas que abandonarían la hacienda. Los primeros en salir fueron hombres porque son ellos los que primero trabajan la tierra.

El primer día, según don Tomás, el grupo de hombres llegó al terreno comunal perteneciente al Avellanal y después empezaron a buscar sus parcelas para cultivar. Ese lugar era montaña, con muchos animales y miedo para trabajar. Una vez que los hombres habían trabajado se regresaron a la finca de las Delicias sin avisar al dueño, porque al escucharlos era capaz de hacerle daño a cualquiera de las familias. Quienes





Ya'yejul jlumaltik Tasitas

Te bin ut'il lok'ik talel te jme'tajtkon ta pinka San Antonio Las Delicias, slum sk'inal Ukutsin. Nail la xchap sbaik te cha'oxtul winiketik ja' jme'jtatik: Doroteo Ruiz López, te ja'nix la stsob sjoy ta yilel te k'inal te la ya'iy stojol te jochol k'inal. Te alank'inal te yakal ta xchapel sk'oplal cham la yayik yu'un te yantik winiketike. Jich la stsob sbaik o la yalbey sbaik ta muken k'op, ma'yuk la yalbeyik ya'iy te ajwalil yu'un te pinkae. k'alal la ya'iy te ajwalil yu'un te pikae , nutsotik lok'el ta sk'inalik


Jich yu'un la sleik mach'a ya xtal yil bael te k'inal, la sjojk'oyik mach'a yilojix, ja'nix tal te jme'tatik Doroteo, sok yantikxan jich sujtik bael, k'oy xcholbey te sjo'takik soknix tey talikix ta nainel a, jich ochik ta pas k'altik melel chapalix yu'unikaa, ja' te k'alal talik ta sbaibal tey julik ta komonal Abeyanal. Ta yan k'ajk'al st'unojik talel ja'mal k'inal, jajch'ik ta sleel te slum sk'inalik ta ban ya x-at'ejik, k'alal la staik te jun tut uk'um, tey la spasik te slumil snaik te banti julik ta kux ot'an.

Te yajwal pinka ma' lok'eswan. Ma' yak' lok'uk te winiketik ja' ma'yuk mach'a ya jpasbot yu'un te yat'el te yajwal te pinkae, ja'nax lok'esot stukel te mach'a ilbil te ma'ba ya xch'un ya x-at'ej o ya spas tut k'op sok te kaporal. Ak'a bajtukik te yantik xi' te ajwalil, te jkomparetik ma'ba ya xlok' stukel.

conocieron el sufrimiento se retiraron inmediatamente menos los compadres, aunque también se retiraron después. Al llegar la familia completa, hombres, mujeres e hijos, iniciaron la actividad que les correspondía realizar diariamente. Los hombres abrieron una vereda hacia un cerro en medio de la montaña y descansaron. En ese mismo lugar encontraron una tacita enterrada que los monteros habían dejado olvidada durante el tiempo que estuvieron trabajando, explotando maderas finas embarcándolas desde el río Avellanal hasta llegar al territorio tabasqueño. Así dicho lugar quedó denominado con el nombre de Las Tacitas.

Rafael Sántiz, Pablo Gómez
Escuela Lázaro Cárdenas
Las Tacitas, Ocosingo, Chiapas





Te winiketik te k'otik ta banti jochol k'inal junax la sleik
te mach'atik ochik talel ta xjajch'ibal te la spolik talel sbeik ta
yolil muk'ul ja'malk'inal, la yak'beyik sbiilin Tasitas. Yu'un
la staik jun nujul tut bojch' ta banti solemik ta beenel te lok'ese
te'etik ta yolilal muk'ul ja'maltik, te tut bojch' ja' xch'ayojik jilel te
monteroetik ta namey k'inal.

Jich la sbiilin Las Tasitas te lumalltike.

Rafael Sántiz, Pablo Gómez
Escuela Lázaro Cárdenas
Las Tacitas, Ocosingo, Chiapas

El vendedor de frijol en Yajalón

Anteriormente no había transportes para viajar de pueblo en pueblo para vender nuestros productos. Así le sucedió a un paisano nuestro que decidió ir a vender sus frijoles en Yajalón. Preparó una de sus mulas y un caballo para que lo llevaran cargando los víveres.

Como las mulas son resistentes para las cargas pesadas, le dio a su mula tres costales de frijoles, un costal en cada lado y otro costal arriba. El caballo que llevaba víveres, iba adelante alegremente porque no pesaba la carga que llevaba.

Cuando le subieron la carga, la noble mula empezó a caminar poco a poco y así fue avanzando hasta llegar lejos. Cuando ya estaban lejos, empezó a sentir que a cada rato pesaba más su carga y ya no sentía los látigos que le azotaban.

Cuando llegaron al medio camino, ya no pudo más y empezaron a doblarse sus patas y se echó al suelo. Así le bajaron los tres costales de carga pero no se levantó y se quedó echada por tanto cansancio.

El caballo que llevaba cargando víveres se preocupó mucho de lo que había pasado a su compañera, así, él cargó los tres costales de frijoles más la carga que llevaba. Así pudo llegar a Yajalón nuestro paisano.

Esto fue lo que le sucedió al caballo. El que se alegra y ríe al principio cuando alguien está sufriendo, es el que pagará más.

Manuel Gómez
Mequeja, Chilón, Chiapas

Te jchonchenek' ta Yaxalum

Te namey k'inal, ma'yuk bejibal yu'un ya xbenotik-a ta lumlumtik ta xchonel te bitik ya jp'oltike. Ay jtul jlumaltik te bajt ta xchonel chenek' k'alal ta Yaxalum. La xchajpan bajel kojt smula sok kojt kawu yu'un ya xkuch bajel wajmats'etik-a.

Te mulaje ilbil stalel te bit'il ya xju' yu'un te ijkatse. Ja' jich ak'bot bajel xkuch oxeb koxtal chenek', te yan kawuje najil bajel sok tse'elnax yo'tan ta beenel stukel, melez maba al te yijkatse.

K'alal jajch ta beenel te mulaje k'un' un been bajel yu'un yalal te yijkatse, jich namajik bajel. K'alal namajix-ae alub bayel te yijkatse, ma k'ux ya ya'iyikix te majele.

K'alal la stajik te olil be, ma xju'ix yu'un beel-a, la spajkan sba ta lum. Jich kojtesbot spasil te yijkatse, pakal jilel ta lum yu'un lubel.

Te kuch wajmats' kawuje, bayel la smel yo'tan yu'un te bin la spas te sjoye. Ja' jich ts'albot bajel xkuch yoxebal koxtal te chenek' ta sba te yijkatse, jich k'o ta Yaxalum te jmololtike.

La awa'iy bit'il k'ot ta pasel ta stojol te kawuje. Te mach'a tse'elnax yo'tan ta xjajch'ibal yilbelat awokol, ja'me jich ya xba yil wokol ta patil-euk.

Manuel Gómez
Mequeja, Chilón, Chiapas



El joven desobediente

Hace muchos años, no todas las comunidades contaban con carretera, la gente caminaba a pie varios días para llegar a un pueblo. Un día, dos viejitos y un joven se quedaron a dormir en la orilla del camino, uno de los viejitos comenzó a platicar que en la noche iba a llegar alguien a espantarlos, y el joven preguntó rápido: “¿Quién será?” Uno de los viejitos explicó: “Ustedes han escuchado que viajan los negritos en la noche”. Nuevamente contestó el joven: “No se preocupen voy a enfrentarme con ese animal, lo único que les pido es que me batan una jícara de chile para tomar y con eso yo los puedo defender”. Cuando vio llegar al negrito rápido se transformó, le comenzaron a salir los cuernos y la cola. Se convirtió en un toro y comenzó a revolcarse con el negrito. Tardaron muchas horas hasta que se cansó el toro, lo agarraron de la cola y se lo llevaron volando. Entonces los viejitos, dijeron: “Este joven que se cree mucho no pudo dominar al contrario”. Los viejitos decidieron ayudar al joven, ya que tenían el don de los rayos. Así, salieron a perseguir al negrito para recuperar al joven que se habían llevado. Comenzaron a pelear contra el negrito, le metieron fuego, y así pudieron recuperar al joven toro. Al llegar a donde estaban, le dijeron al joven: “Nunca hay que creerse porque en vano tomaste la jícara de chile y no pudiste hacer nada”.

Benito José Gómez

Santa Cruz, La Reforma, Sitalá, Chiapas





Jk'axintayej mantal kerem

Ma'yuk muk'ul be yu'un karoetik te namey k'inal ta jlumaltike, ta yakan ya xbajtik te winiketik ta jpamlum, k'alal ya xlubik ta beenel ya xwayik ta ti'be, jich la spasik te cha'tul mamaletik sok jtul kerem, jilik ta be, la yal te jtul mamale, ya kalbeyex yo'tik, ay mach'a ya xtal yo'tik yu'un ya yuts'inotik, xi' te mamale, bin-a te ya xtale, xi' te kereme, jich la yal te mamale: ja' wa'iyejul te ya xbeen ijk'al ta ajk'abal, xi' te mamale, la sjak' te kereme, ma amel awo'tanik, ya jwolba sok jo'on, xi', ja'nax ya kalbeyex puk'bonik junuk tsima ich yu'un ya kuch', xi' te kereme, jich ya xju' jkoltabelex-a te k'alal ya xjul te ijk'ale, xi ta yalel, la sk'atpun sbaj ta tat wakax, lok' xulub sok sne, och swol sba sok te ijk'ale, k'alal lub te wakaxe likot bajel ta sne yu'un te ijk'ale, likot moel. K'opojik te mamaletike, lom ya stoy sba te keremto, maba ju' yu'un stsalel te j-ilbajinwaneje, xi te mamaletike, la snop sk'opik te mamaletike yu'un ya xbajt skoltayik te kereme, jich slok'elik bael te cha'tul mamaletike, la snutsik k'axel te ijk'ale, ja' yu'un slikoj bael te wakaxe, te xkuxlejal te cha'tul mamaletike chawuk, ja' yu'un te k'alal la stajik te ijk'ale la yak'beyik ochel k'ajk' ta yit, ja' jich ju' yu'unik skoltayel tal te kereme te k'atbujem ta wakaxe, k'alal julik talel ta banti ayik, la yalbeyik te kereme, maba lek te toybajele, melel tojolnax la jpuk'beytikat te ich la awuch', xi' te mamaletike, ma xtuunat ku'untikon, xi' sk'oplal te kereme, maba ju' awu'un.

Benito José Gómez
Santa Cruz, La Reforma, Sitalá, Chiapas

El árbol

Tiene muchas raíces, crece recto, tiene gajos, verdes son sus hojas, da flores y frutos, nos sirve mucho porque nos da oxígeno. Debajo de sus hojas, los pájaros hacen sus nidos, se ponen muy contentos porque los protege del calor y del frío.

Los árboles se reproducen cuando caen sus semillas y así van formando un bosque. Cuando están viejos no dan fruto, empieza a secarse su tallo. Si nadie lo corta, cae solo el árbol, así es la vida porque es un ser vivo como las personas, nacen, crecen y mueren.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas

Te te'

Bayel yisim, tojnax ya xch'i, bayel yech, yaxnax ya'benal, ya yak' xnich sok sit; ya xtuun kuuntik, melel ja' ya yak' ik', ta yanil te ya'benal ya spas som te ch'in mutetik, binax yotanik yu'un te bayel yaxibik, melel ma xljajik ta k'aal sok sik.

K'alal ya xko te site yame xch'i te te'e, jich ya xp'olik te te'etike, k'alal mamalix te te'e, mame xkaj yak' sit, ya xkaj takijuk ste'el, teme ma'yuk mach'a ts'etot yu'une, stukel ya xyal bael; jich xkuxlejal tej wol te' te jich bit'il jo'otik melel yame xch'i sok yame laj.

Angelina García
Escuela El Porvenir
Nichte'el, San Juan Cancuc, Chiapas



El zanate y el hombre

El hombre acostumbraba sembrar cada año su maíz, pasada ya una semana, un día fue a ver su sembradío para cerciorarse de que estaban germinando normal, pero grande fue su sorpresa al ver al zanate sacando los granos de maíz y dijo: “Iré a espiar si otros animales sacan los granos de maíz”.

Al otro día se dirigió paso a paso a su sembradío, cuando llegó tomó unas piedras y se las tiró al zanate. Le dio y corrió para atraparlo, pero éste ya había muerto. Al tercer día fue a espiar si algún animal seguía sacando los granos de maíz y alcanzó a ver que acababan de arrancar una plantita del sembradío. “Mejor ya no mato a pedradas al zanate, mejor esperaré cuantas plantas de maíz desea dejarme” se dijo triste y resignado el señor.

José Luis Sántiz

Te jojmut sok te winike

K'ayem te jujun jawil ya xbajt' sts'un sk'al te winike, ts'unemix yu'un-a, lok' jun semana sts'unel-a te ixime bajt' yil teme lek yak ta ch'iel te sk'ale, chamnax la ya'iy te la yil te yakal ta bulel yu'un te jojmute sok la smel bayal yot'an sok jich la yal:

Ya xbajt' mujk'utay kil beluk chanbamilxan yak ta bajk'el.

Jich k'unx'un-a bajt' ta beenel, te k'alal nopol ayixa ta yolil k'inal la stsak jbi ton la xch'objey ta sjol te jojmute. Jich yu'un te yajwal te k'altike bajt' ta alimal ta stsakel te jojmute, maba k'ax yu'un te tone, jich la yich' milel te jojmute. Ta yoxebal k'aalil te bajt'xan yil teme yakto ta bulel te sk'ale, chamnax la ya'iy yu'un te toj bulelto-a te ch'in ste'el ixime; jich la yal ta yot'an:

Ja' lek maba jmilix ta ton-ae, ya kil ba k'alal ya skoltaybon jilel ta sbulel te ch'in iximetike, jich la yal ta smelet yot'an te jmamtike.

José Luis Sántiz

El hombre y el plátano gemelo

A un hombre le gustaba sembrar plátano, ya que veía que sus paisanos de la comunidad vendían mucho plátano en el mercado, y con eso compraban cosas que les servían en el hogar y a su mujer. Un día fue a ver su platanar. Cuando llegó vió que había muchos maduros, cortó los buenos para ir a venderlos al mercado. Los plátanos gemelos los dejó. Cuando regresó del mercado, comió todos los plátanos gemelos con café. Su esposa se embarazó, cuando llegó el tiempo del parto, le empezaron a dar muchas molestias. Cuando comenzó a dar a luz nació el primer bebé, después seguía con el dolor de estómago y nació otro bebé. La mujer tuvo dos criaturas porque el hombre comió plátanos gemelos. Por eso los hombres no deben comer plátanos gemelos porque después las que sufren son las mujeres.

Martha Sántiz
Escuela Otilio Montaña
Tzontalja, Oxchuc, Chiapas

Te winik sok lo lo'bal

K'ax ya smulan ts'un lo'bal te jtul winik, yu'un ya yil te sjoytak ta slumal te ya xchonik bayal lo'bal ta ch'iwich, ja' ya smantiklay-a te bin ya xtu'un yu'unik ta yutil snaik sok yinamik. Jun k'aalil, ba yil te slo'balel, k'alal k'ot, la yil te bayal takijemix, la sk'oktiklay te bay lekik, yu'un ya xbajt' xchon ta ch'iwich, la yijkitaylay te ba lo lo'baletike, k'alal sujt tel ta ch'iwich te winike, la slo'tiklay te lo lo'baletike, la yuch' sok kapel. Te yinam te winike kaj ta ik'omajel yu'un alal, k'alal la sta sk'alel te ya xbejk'aj te alal, lom k'ax kaj ta ak'beyel swokol te antse, k'alal kaj ta alajel te antse, bejk'aj tul, ja'nix jich ay xk'uxul ya ya'iy te xch'ujt' te antse sok jich cha' bejk'aj yan alal. Te antse cha'tul alal la yalatay. Ja' yu'un te bit'il la slo' lo lo'bal te winike. Ja' yu'un te winiketike ma stak' slo'ik lo lo'bal yu'unme ja' ya xwokolaj bayal te antsetike.

Martha Sántiz
Escuela Otilio Montaña
Tzontalja, Oxchuc, Chiapas



La cueva encantada

Dicen que hace muchos años hubo una temporada en la que los bandidos robaban las riquezas de la gente, por eso las personas que tenían riquezas decidieron esconder su dinero en una cueva del cerro.

Una noche se reunieron doce personas y fueron a la cueva. Cada uno llevaba sus riquezas. Poco a poco introdujeron sus cosas dentro de la cueva, hasta entrar a lo más profundo y ya no pudieron encontrar el camino de regreso por lo que ya no pudieron sacar sus riquezas. Sus familiares intentaron sacarlos pero nunca pudieron. Dicen que esos hombres desaparecieron junto con sus riquezas. Los familiares hicieron un acuerdo de cerrar la entrada de la cueva encantada y bendecirla, de esa manera quien robaba la riqueza allí se quedaría. Así taparon la cueva y escribieron que se abriría en semana santa a la media noche. También dijeron que cuando se rompiera el hechizo tenían que entrar doce hombres dispuestos a luchar con los doce fantasmas de los doce hombres que murieron allí.

Juana Sántiz
Escuela Tierra y Libertad
Oxchuc, Chiapas

Te kuxul ch'en

Ya yalik te namey tel, jun k'aal te j-elek'etike la yelk'anbeyik sk'ulejal te jme' jtatik nameye, jich yu'un te winiketik te ay sk'ulejalike, la xchapik te ya xbajt snak'ik te stak'inik ta yutil ch'en te le' ta yajk'olal wits.

Jun ajk'ubal la stsob sbaik lajchaytul winiketik, bajt'ik, tek'atik k'oel ta sti' te ch'ene, ta jujutul yich'ojik beel te sk'ulejalike, k'un ta k'un la yak'ik ochel te sbilukik ta yutil te ch'ene, ja'to te k'otik ta sk'ubulil te ch'ene sok maba staikix tel sujtela te bee, maba ju'ix yu'unik slok'eltela te sk'ulejalike. Ja' te sjoytake la spasik tulan, yu'un ya slo'k'esik tel te mach'a jilik ta ch'ene, mananix lok' tel yunikaa. Te winiketike k'axel ch'ayik sok te sk'ulejalike. Te sjoytake la smakik te yochibal te ch'ene sok la xch'ultesik, jich yu'un te mach'a ya sk'an yelk'anik te sk'ulejalil te ch'ene le'me ya xjilikaa. Jich la smakik te ch'ene sok la sts'ibuyik jilel te banti sti' ch'en te bit'il te ja'to ya xjam ta yorail sk'alel santo ta olil ajk'ubal sok la yalik jilel te k'alal ya xlaj sk'aalel te ilbajinele ya sk'an ya x-och beel lajchaytul winiketik yu'un ya yak'bey sbaik sok te lajchaytul xchajarabakelul te mach'atik tey lajemik-ae.

Juana Sántiz
Escuela Tierra y Libertad
Oxchuc, Chiapas

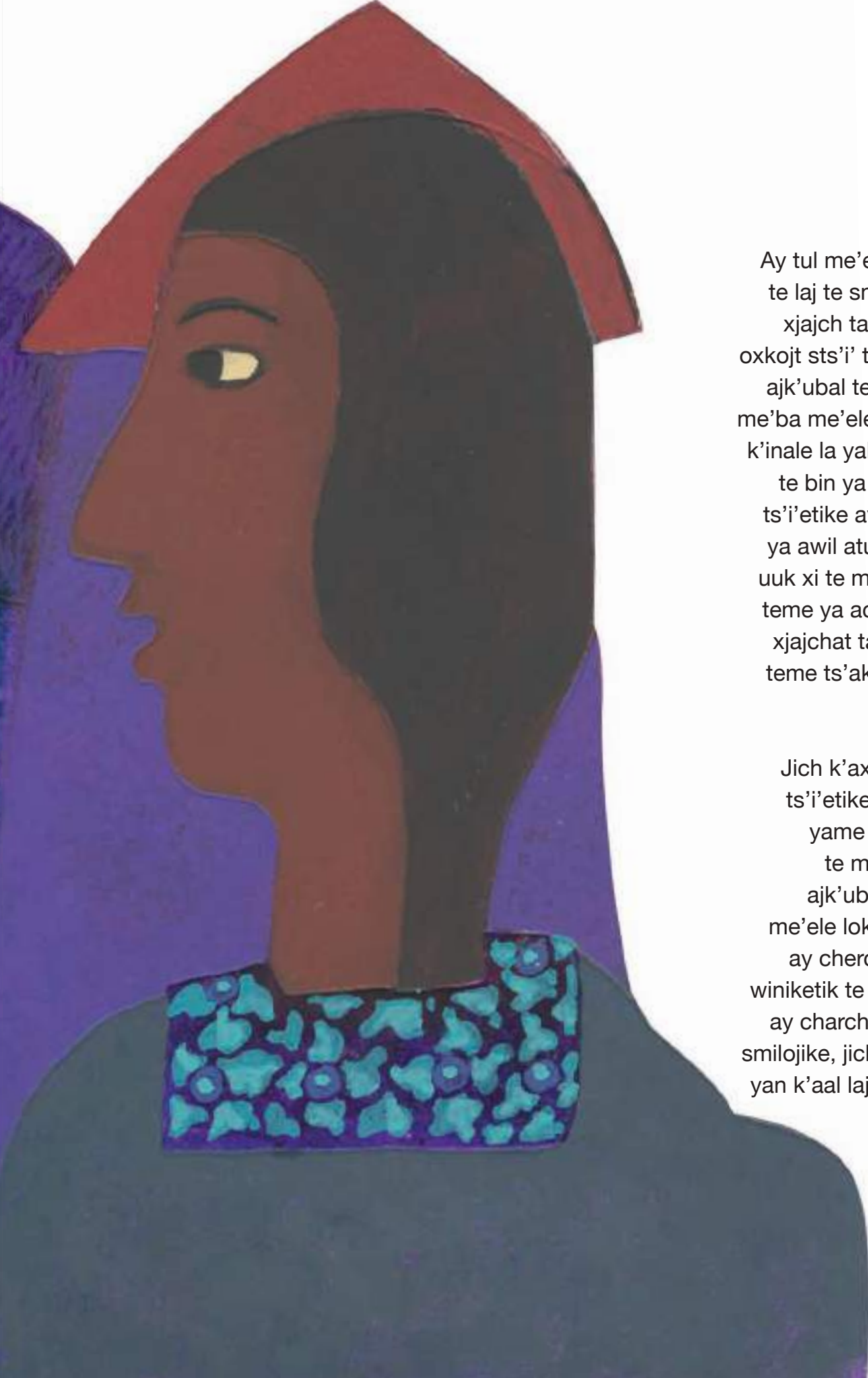
La viejita

Un día, había una señora que vivía sola en su casa, tenía dos años de muerto su esposo. La señora se levantaba a las seis de la mañana para ir a trabajar. También tenía tres perros para que cuidaran su casa. Una noche los perros estuvieron ladrando mucho y la señora pensó qué podía hacer. Al otro día les dio de tomar pozol a sus perros y les preguntó: “¿Qué miran en la noche, que ladran mucho?” Contestaron los perros: “Miramos algo que tú no puedes ver”. La señora respondió: “Quiero ver también”. “Si pero tienes que hacer lo que te digamos, no laves tu cara durante muchos días, a los siete días cumplidos te vamos a decir quién pasa aquí por la casa”, le dijeron.

Así pasaron los siete días y una tarde dijeron los perros: “Si ladramos en la noche te levantas para mirar”. “Está bien”, dijo la señora. Se fue a dormir la señora y en la media noche empezaron a ladrar los perros. Se levantó la señora para mirar, y vio que eran unas calaveras que estaban bailando y unas cabezas sin su cuerpo, bañadas de sangre que las aventaban hacia arriba. También había calaveras que tapaban a los que las habían asesinado. Así la señora entró a su casa con mucho miedo. Al otro día murió y sólo los perros quedaron ladrando en su casa.

Anónimo





Te me'el

Ay tul me'el te stukel ayix ta sna, ayix cheb jawil te laj te smamalale, jich te me'ele wakeb ora ya xjajch ta sab yu'un ya xlok' ta a'tel ta sk'al, ay oxkojt sts'i' te ya xkanantaybot yu'un te snae. Jun ajk'ubal te ts'i'etike ma wayik ta ti'wanej, jich te me'ba me'ele la smel yot'an ta yan k'aal. Sakub te k'inale la yak'tilabey smats' te sts'i'e, la sjojk'ibey te bin ya sti'tilay ta ajk'ubale, la yalik te mamal ts'i'etike ay bin-a te ya kiltik jtukeltik te ma stak' ya awil atukele. Jich te jo'onoke ya jmulan yilel-uuk xi te me'ele, te tat ts'i'etike, la yalik, ya stak' teme ya ach'uun te bin ya kalbeytikate, k'alal ya xjajchat ta wayel mamexa pok te asite, ja'tome teme ts'akay te jukeb k'aale, yame kalbatikat te bin ya kiltike.

Jich k'ax te jukeb k'aale, ta malk'aal te mamal ts'i'etike la yalik: yotik teme jajchotik ta ti'awe yame xlok' awil te bin ya kiltiklane, jichuk xi te me'ele. Bajt ta wayel te me'ele, ayix olil ajk'ubal-a jajchik ta ti'aw te ts'i'etik, jajch te me'ele lok' yil te bin ya sti' te sts'i'etike, la yil te ay chercherbaketik, yakik ta ajk'ot sok ay sjol winiketik te balalik ta ch'ich' ya xch'ojik moel sok ay charcharbaketik te ya xba smukik te mach'a smilojike, jich te me'ele och ta sna yu'un xi'wel, ta yan k'aal laj te me'ele, ja'xanix te ts'i'etik te yakik ta ti'aw jilel ta snaike.

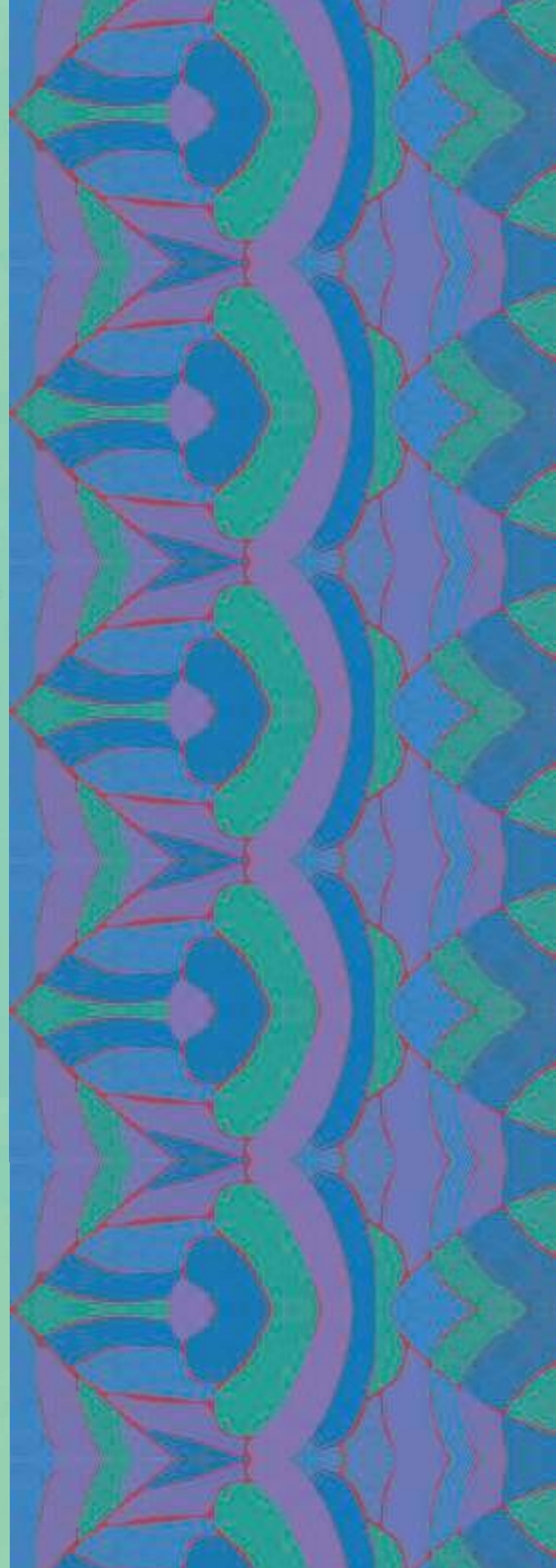
Anónimo

La campana perdida

Hace mucho tiempo había unos hombres ancianos que fueron a una cueva y ahí vieron una campana grande y una chica. A ellos les gustó mucho la campana grande y pensaron en sacarla de ahí para llevarla a la iglesia, sin embargo, era tan pesada que no se podía sacarla. A uno de los ancianos se le quebró el pie por el peso y en la tarde lo llevaron a un huesero y se compuso. Después de unos días volvieron a la cueva para sacar la campana chica. Ésa sí la pudieron sacar y la fueron a dejar a la iglesia. Muchas personas se reunieron para colocarla y un anciano subió a tocarla, así se juntaron todas las personas y por ello empezaron a creer en Dios.

Los ancianos no se dieron por vencidos y fueron de nuevo a intentar sacar la campana grande. A uno de ellos le mordió una culebra llamado coralillo y se murió. Uno de sus compañeros lo llevó cargando a su casa y luego encontraron a otra clase de culebra llamada chijilchan y mordió a varias personas que después murieron. Más tarde fueron otros hombres a buscarlos dentro de la cueva y ahí los atacó un tigre, fue así como nunca pudieron sacar la campana grande. Actualmente esa cueva se le llama CH'ayem Kankantak'in en lengua indígena tseltal.

Ana Cristina Gómez
Tenango, Ocosingo, Chiapas





Te ch'ayem kankantak'in

Inte namey ay bayal winiketik mamalikix te bit'il bajtik ta yutil ch'en, te le' la stajik jp'i muk'ul sok tut kankantak'in, la smulanik te muk'ul kankantak'ine jich yu'un la snopik te ya slok'esik tey-ae, yu'un ya xba yak'ik ta ch'ulna, ja'nax yu'un lom al, ma xju' te ya slok'esike, jtul winik la sk'as yok, jtul mamal la yik' bael ta malk'aal ta sna te mamtik jts'akbak, ja'me jich tojob yok te winike. Ta yan k'aal bajtikxan tey ta yutil ch'en yu'un bajt slok'esik te tut kankantak'in jilem, jich la yich'ik bael ta ch'ulna, spisil te kristianoetik la stsob sbaik yu'un la slijkanik ta jol ch'ulna te kankantak'ine, jtul jmamtik mo bael, ba stij, te winiketike sok te antsetik la stsob sbaik , ja'me jich ochik ta xch'uunel sk'op te kajwaltik.

Ma la skos yipik te jmamtike, jich bajtikxan ta yan k'aal yu'un xbajt yich'ik tal te muk'ul kankantak'in, tul winik ti'ot ta jkojt baknechan, laj yu'un te winike, jtul winik la xkuch bael ta sna te mach'a chame; tal yan chan ja' sbiil chijilchan, la sti' spisil te winiketike, ta patil bayal lajik te winiketike, ta yan welta, bajt yan winik ta yutil ch'en, tey-a ti'ot yu'un kojt choj, ja' jich ma ju' yu'unik slok'esel te muk'ul kankantak'in sok ja'me jich te bit'il jil sbiilin: Ch'ayem Kankantak'in te ch'ene.

Ana Cristina Gómez
Tenango, Ocosingo, Chiapas

El pájaro y el viejito

Había un pájaro muy flojo para buscar su comida. Fue a hablar con un viejito y así le dijo: “Quiero que me des mi comida y yo te doy mis plumas. Así todos los días te lo vendré a pedir”, dijo el pájaro. “Está bien”, dijo el viejito porque sabía hacer sombreros y los hacía con plumas. El pájaro iba todos los días. El viejito le servía un plato de comida diario y así el pájaro dejaba una pluma. Llegó un día que se acabaron sus plumas y el pájaro dijo: “¿Por qué acabaste con mis plumas?” El viejito contestó: “Pero si tú dijiste primero”. El pájaro se enojó bastante y murió de frío por no tener plumas. Así terminó.

Onésimo López
Escuela Javier Mina
Jamcosh, Oxchuc, Chiapas

Te ja'malmut sok jtul mamal

Ay koj't' ja'malmut te lom ch'aj ta sle'el swe'el, la sk'opon jtul jmamtik jich la yalbey: Yakuk ak'an ya apasbon te we'ele xi' te mute, ja' ya kak'batuuk te jk'uk'umale, ta jujun k'aal ya xtal jk'anbat xi' te mute, jichuk xi' te mamale, yu'un ya sna' spasel pixolil, ya spas ta sk'uk'umil mut. Ya xtal ta jujun k'aal te ja'malmute, ya yak'bey jpajch pulato we'elil ta jujun k'aal te mamale, jich te mute ya yak' jilel te sk'uk'mal ta jujun k'aale, la sta yorail laj te sk'uk'male, la yal te mute, bistuuk la lajinbon te jk'uk'umale xi' te mute; la sjak' te mamale yu'unix ja'at neel la walaa xi', ilin bayal sjol te mute, melel ma'yukix te sk'uk'umale, jich laj ta sik te ja'malmute.

Onésimo López
Escuela Javier Mina
Jamcosh, Oxchuc, Chiapas



El padre piedra

Tiempo atrás, llegaba un padre a dar misa en la frontera y tenía que pasar por el cerro que hay antes de llegar a la comunidad. En una de tantas caminadas, llegó un momento que vio que el cerro estaba abierto y que adentro de él alumbraba una luz. Alguien le habló: “Señor, pásale”, le dijeron. En seguida, el sacerdote entró al cerro acompañado de su perro e inmediatamente vio que había muchos costales de oro y sacó una pequeña cantidad de ellos. Posteriormente, regresó a officiar una misa al pie del cerro. Así fue por algún tiempo, hasta que un día volvió a entrar el padre al cerro con su perro y repentinamente se cerró la entrada y ya no pudo salir. Los nativos cuentan que la puerta era una gran piedra y que hoy se puede apreciar la sombra del padre y de su perro sobre la piedra en lo alto del cerro viniendo de Pinabetal a la Frontera. Así, a aquella piedra le denominaron Pale Ch'en, la primera palabra significa padre, la segunda resulta del vocablo indígena piedra o cueva.

Mateo Gómez
La Frontera, Ocosingo, Chiapas

Palech'en

Nameyix k'inal, tul jchol sk'op kajwaltik te ya xjuliley ta Frontera sok yalaj xbeen k'axel ta wits te banti nopol yiloj te jlumaltike; jich k'ot jun k'aal te la yil te witse te jamalaj la yil sok la yil te ay bin ya xtil ta yutil te ch'ene; sok k'oponot yu'un: —Mamtik, k'axan tal -xi' sk'oplal. Jich-abi, te jchol sk'op kajwaltike och beel sok sts'i' ta yutil te ch'ene, jich animal la yil te bayal k'anal tak'in le'a sok la smulan slok'es tal jtebuk: ta patilal tal te xchol sk'op kajwaltik ta yet'al te witse. Jich k'ax te k'ajk'ale, ja'to yan welta cha'sujt tal, cha'och bael sok te sts'i'e, le'abi ajk'nax majk bael te sti' te witse, jich ma lok'ix tal sok-a te sts'i'e; ya xcholik te jlumaltike, te smajkil te ch'ene ja'laj muk'ul lechlehton, te yo'tikto yato xju' ya kiltik te snojk'etal te jchol k'op kajwaltik te le' jilaa sok te sts'i'e, chikan ta ilel ta sba te smuk'ul xch'ujt' te witse, teme ya xbeenotik tal ta jlumaltik Frontera ta Pinabetal; jicha chiknaj sbiil te muk'ul wits “Pale Ch'en”, te nail jp'al k'op tey-a lok' tal ta pale, ta xcha'p'alal tey-a lok' tal ta ch'en.

Mateo Gómez
La Frontera, Ocosingo, Chiapas

Dejar caer alguien al agua en el momento de cruzar

Una vez un señor llamado Antonio Ruiz, que se encuentra en la comunidad de Avellanal, municipio de Ocosingo, Chiapas, contó que una mañana su hijo mayor se fue a trabajar al otro lado del arroyo grande. A la hora de tomar pozol le dijo a su esposa: “¡Esposa mía!” “Mande”, dijo la mujer. “Tengo que ir a dejarle pozol a nuestro hijo”. “Está bien”, dijo la mujer y así lo hizo. Salió de su casa el señor Antonio y llegó a la orilla del arroyo. Se quitó sus zapatos, pero no su pantalón. En ese momento estaban cuatro niños de ocho o diez años de edad que pescaban y les dijo: “Niños cárguenme para poder cruzar el arroyo”. Los niños pensaron un rato. “No podemos”, contestaron. “Sí pueden”, dijo el señor Antonio. “Bueno pues”, dijeron los niños. Comenzaron a quitarse sus pantalones y el señor se acostó a la orilla del arroyo. En cada extremidad se colocaron los niños y lo llevaron adentro del arroyo pero casi en el medio, uno de los niños se tropezó con una piedra y soltó al señor Antonio. Ya no pudo hacer más, se cayó sentado al agua, junto con toda la camisa y pantalón. Se mojó y los niños salieron corriendo.

Juan Ruiz

Escuela Templo del saber

La Trinidad, Ocosingo, Chiapas





Pamuyel solel ta ja'

Ay jun welta jtul winik te ja' sbiil Anton Ruis, tey ta komunal yu'un Abeyanal, slumal Ukutsin, ta slum sk'inal Chiapas.

Ay jtul skerem bajt ta at'el ta wen sab, te mamal Anton Ruis, ja' tatil, k'alal la staix yorail uch' mats', la yalbey te yinam te Anton, ¡kere! xchi ta yalel, bin-a xchi te antse, ya sk'an xbajt kak'bey jilel smats' te kereme, lek ay xchi te antse. Jich bajt te Anton Ruis, melem solem ta jech yok ja' te banti baem ta a'tel te skereme, k'alal k'oy ta ti'ja', ma la sk'an la slok'es te sk'u spak'e, sok ay chan tul alaletik te ayik ta luk chay, aywan waxakeb o lajuneb jabil yabilalik, jich la yal te Anton, tut keremetik pamuyaonik solel li' ta ja'e, xchi, ma xju' xchi te tut keremetike, yak xchi te Anton yak atsakonik ta jujun kok jk'ab, xchi, te tut keremetik jajch slok'esbelik te swexike, la swayan sba te mamale, jich la spamuyik solel tey ta nopol yolil te ja', jtul tut kerem jaxp'uj te yok sok jich la skoltayik koel te mamal Anton Ruis ta yutil te ja'e, spisil ajch' te sk'u' spak' te ma la sk'an la yajts'es ta naile, te tut keremetike lok'ik ta anel yu'un xiwel, te mamal Antone k'un-k'un-a lok' ta nuxel stukel.

Juan Ruiz
Escuela Templo del Saber
La Trinidad, Ocosingo, Chiapas

Los cuatro ancianos

Cuatro señores fueron en busca de terrenos a donde ninguna persona había llegado. Solamente había personas que sacaban maderas y que les llamaron chicleros, quienes buscaron el primer nombre del terreno llamado Campo Ibarra. Dos veces habían regresado a ese lugar. Entonces al ver el terreno vacío, en la cuarta ocasión don José Hernández García llevó a su familia para rehacer su vida en estas montañas retomando el nombre que le habían buscado los chicleros: La Ibarra. Sólo quitaron la palabra campo.

La razón por la cual fueron en busca de terreno es que no tenían donde producir milpa, porque trabajaban bajo el mando de unos rancheros, dueños de fincas. Por ello se vieron en la necesidad de buscar un terreno donde vivir con su familia.

Los que habitan la comunidad hoy llamada La Ibarra vienen de diferentes lugares como: Altamirano, Oxchuc, El Triunfo y de algunas rancherías. Al estar reunidos empezaron escuchar la palabra de Dios en la iglesia católica. La gente comenzó a producir maíz, frijol, café, chile, calabaza, etcétera, para el autoconsumo, porque no tenían dónde comercializarlos. Ya tienen 36 años viviendo allí. Ésta es la historia de la comunidad.

Jose Hernández
Escuela Los Niños Héroe
La Nueva Ibarra, Ocosingo, Chiapas



Te chantul mamaletik

Te chan tul mamaletik la staik te pamlum, la yilik te ma'yuk mach'a smakoje, ja'nax le' ayik-a te chikleroetik sok ja'iknix la slebeyik sbiil te lum k'inale, ja' sbiil Campo Ibarra, la ya'iy te jmantik Jose, te che'oxeb belta sujtemix tey ta jochol k'inale, ta xchanebal belta, la yik' koel tal yinam sok yalnich'an te mamal Josee, sok ja'nix la yak'beyik sbiilin te bit'il wejtemix yu'un te chikleroetike La Ibarra, ja'nax la slokesbeyik te campo.

Te bin swentail te talik ta sleel te sk'inalike yu'un ma'yuk banti ya xju' te ya spamanik te sk'alike melel ayik ta atel ta pinka te smakojik te kaxlanetike, jich-a koik talel ta sleel te k'inale, yu'un li'me ya xkuxinik sok yal snich'anikto.

Te winiketik talemik ta bayuk, yan jajchem talel ta Altamirano, Oxchujk', Triunfo sok yayantik pinkaetik. Te k'alal la stsob sbaike jajch ya'iyik sk'op kajwaltik ta ch'ulna. Tey jajch ta a'tel te swinkilel te lume ta sts'unel ixim, chenek', ich, ts'ol sok yantikxan, yu'un ya swe'ik melel ma'yuk te banti ya xchonik, ta orato ayix waklajuneb xcha'winik jawil te kuxatik tey-ae, jich ay sk'oplal te lumto.

Jose Hernández
Escuela Los Niños Héroes
La Nueva Ibarra, Ocosingo, Chiapas

Biografía de don Mariano

Don Mariano Gómez Pérez nació el 28 de octubre de 1938, en el paraje Tzopilja, Oxchuc, Chiapas. Sus padres fueron Pedro Gómez Pérez y Manuela López Sántiz. Desde niño, a la edad de tres años quedó huérfano de padre, y a los seis años de edad ingresó al primer grado de educación primaria en la Escuela Primaria “Justo Sierra” de la comunidad de Tzopilja. Por falta de recursos económicos únicamente logró terminar su segundo grado de primaria. A la edad de 11 años se fue en busca de trabajo en una finca llamada Monte Grande del municipio de Jaltenango La Paz, Chiapas, junto con su tío Juan Gómez Pérez. Pasó cinco años en la finca, es decir regresó hasta los quince años de edad a su lugar de origen. A los 16 años de edad fue obligado para ser miembro cooperante de su paraje, en donde realizó todos los servicios gratuitos para la sociedad y dejó de ser miembro de su paraje de origen a la edad de 61 años, es decir, estuvo sirviendo durante 45 años en su lugar de origen. Esto por las necesidades de la lejanía. En el año de 1998, conoció un lugar más cercano a la cabecera municipal, en la cual se arregló con el dueño del terreno para la compra de un cuarto de hectárea y al resolver todo, fundó la comunidad llamada El Porvenir, para sus nietos. Era muy cariñoso con los niños y hasta la fecha es ejemplo para el bienestar de la sociedad.

Otilio Méndez

Escuela Manuel Acuña

El Porvenir, Oxchuc, Chiapas



Te xkuxinel J tatik jMaran

Te mamal jMaran Komes Peres, bejk'aj ta waxukeb xcha'winik yajtalul oktubre, ta yawilal waxuklajuneb sjukwinik sjo'bajk'al, ta sparaje tsobsobja', te wentainbil ta muk'ul lum yu'un oxchujk', ta sk'inal Chiapas. Te sme' stat ja sbiil: jPetul Komes Peres sok te xWel Lopes Santis, ja'ukmeto, jil ta me'bal te k'alal yich'oj oxeb jawil-a yu'un laj te state, k'alal la sta wakeb jawil yawilal, och ta sba kajal nopjun ta sparaje tsobsobja', ja'ukmeto, ma'ba laj te snopjun skaj te ma'yuk stak'in, ja'nax cheb jawil la snop te june. Te k'alal la sta bulucheb jawil yawilal, bajt' ta pinka ta sk'inal Jaltenango la paz, xchebal beel sok stajun te ja' sbiil jWan Komes Peres, ja'ukmeto, jalaj jo'eb jawil ta at'el ta pinka, k'alal sujt'el ayix jo'lajuneb jawil yawilal te ch'in kereme, k'alal la sta te waklajuneb jawil yawilal la yich' wentainel ta sparaje, jich och ta yak'el spisil tojomaletik sok spasel at'el ta snail nopjun. K'alal la sta te jun xchanwinik yawilal la yijk'tay jilel te sparaje, ja'nax ayin jo'eb yoxwinik jawil ta tsobtsobja' skaj te bit'il najt' sbelal, ja'ukmeto, la sta ta ilel pam k'inal te nopol ay ta muk'ul lum oxchujk', la sjak'bey te jayeb stojol te mach'a yu'un te k'inale, jich la xchajban, jich la xchiknantes te parajee te ja' la yak'bey sbiilin: Tsobtsobja' sok la schajban te snail nopjun yu'un te alaletik, ja'nix jich la snajk'anbey sbiil: Mamuel Acuña. Te mamal jMaran Komes Peres, ja' binax yot'an yu'un slekilal te smamtak te yak ta talel sok jichnix yak ta yak'el ta ilel te bin lek ta pasel ta swenta slekilal yu'un te slumale.

Otilio Méndez
Escuela Manuel Acuña
El Porvenir, Oxchuc, Chiapas

El pobre campesino

Personajes: Narrador, hombre campesino e hijo del campesino.

Narrador: Cierta vez un hombre vivía en una tierra lejana, cuando su hijo era muy pequeño le compraba sus cosas y le dio educación, así sucedió:

Hombre campesino: Bueno hijito Pedro, porque sólo eres el único, te quiero mucho y te daré lo mejor para tu futuro.

Hijo: Gracias papá y voy a prepararme mejor y trataré de ser buen hombre.

Hombre campesino: Si, hijo, espero que seas el mejor.

Narrador: El muchacho siguió preparándose hasta lograr una profesión y encontró trabajo, así construyó bien su casa. Su padre siguió viviendo en el campo, cada día más viejo, llegó el día que murió su mujer. El viejo ya no tenía compañía y nadie lo apoyaba en su casa. Entonces pensó ir a la casa de su único hijo.

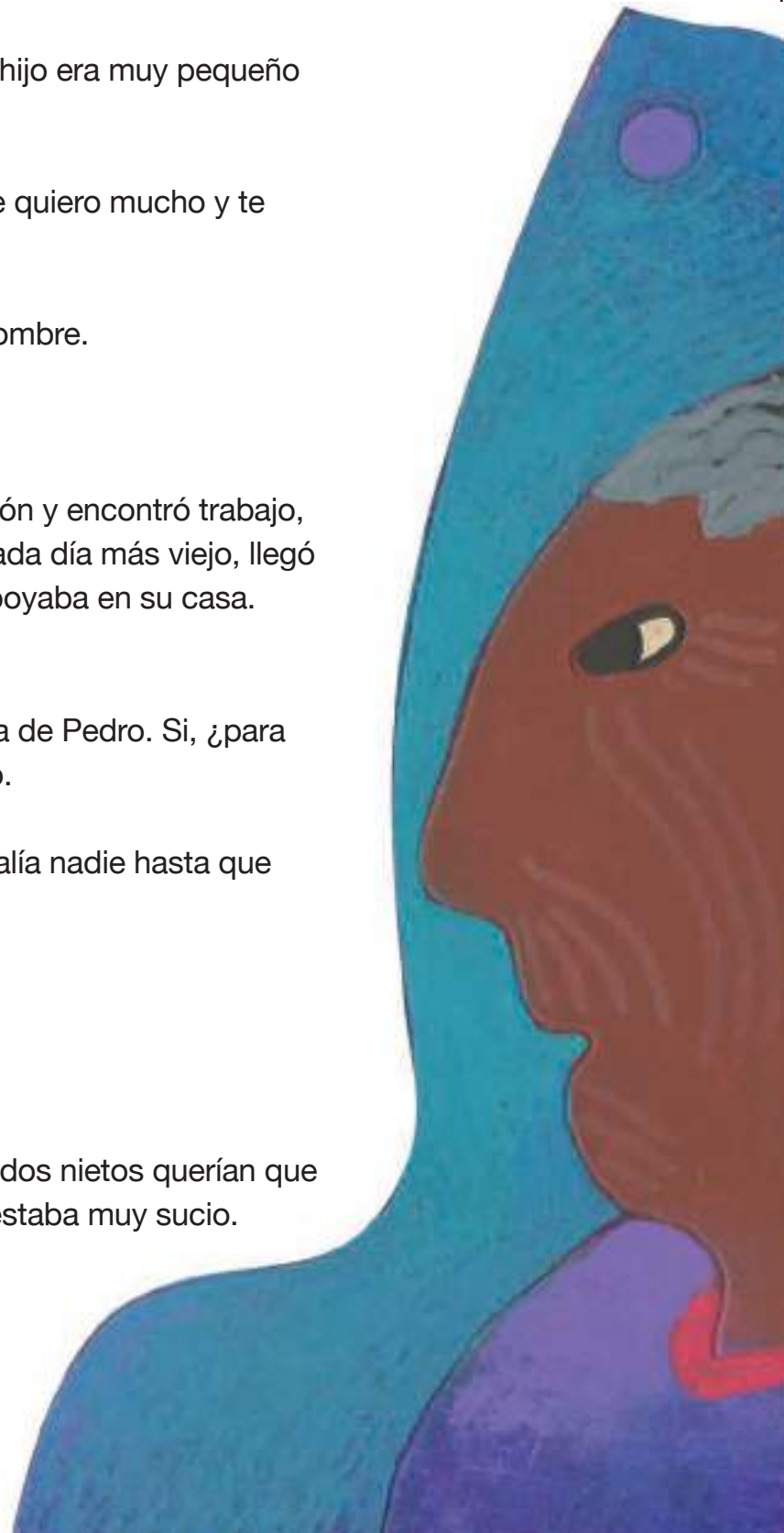
Hombre campesino: (Toc, toc, toc, la puerta) ¿Quién? Aquí es la casa de Pedro. Si, ¿para qué lo quieres? Quiero hablar porque es mi hijo. Espera un momento.

Narrador: El viejo se sentó en la banqueta de la calle a esperar. No salía nadie hasta que volvió a tocar nuevamente la puerta.

Hijo: ¿Quién?

Hombre campesino: Yo, hijo, abre tu puerta, quiero entrar.

Narrador: El viejo entró se sentó en la silla del rincón de la casa, sus dos nietos querían que pasara a sentar en la sala, pero el papá dijo que no, porque el viejo estaba muy sucio.



Te me'ba winik

Te mach'a ya x-a'anik: me'ba mamal sok te xnich'an jPetul.

Jchol k'op: ay kuxinel ta namal k'inal te jtul winik, te k'alal tsailto-a te xnich'ane la smanbey spisil te bina ya sk'an sok la yak' ta nopjun, jich k'ot ta pasel inito:

Me'ba mamal: —Lek ay kerem nich'an jPetul, melez ja'atnax atukel ayat ta k'inal, ya kak'bat spisil te bina ya xtuun awu'un ta akuxlejale.

Nich'anil: —Wokol awal tat, ya jk'an xbijubon ta lek, sok ya jk'an lekil winik ya xk'oon ta patilal.

Me'ba mamal: —Jichnixaa jnich'an, ya jmali beel kiltik teme lekil winik ya xk'oat.

Jchol k'op: —Jich te kereme jajch' ta bijubel sok la sta lek yat'el, jich jajch' spas lek sna. Te state ay ta slumal stukul yakix ta mamalubel, la sta yorail te cham te sme' yiname. Ma'yukix mach'a xjunoj yu'un jilel te mamale sok ma'yuk mach'a xkoltayot yu'un ta sna, jich la snop, bajt' ta sna te snich'ane.

Me'ba mamal: —K'oj, k'oj, k'oj, xi' k'oel ta stijel te sti' te nae. —¿Mach'aataa?—, —ja'bal sna jPetul inito—. Ja', ¿beluk ya ak'an?, —ya jk'an jk'opon te jPetul melez ja' jnich'an—. Maliya ajk'uk.

Jchol k'op: —La snajk'an sba ta ti'be soral te mamal, yu'un ya smaliy te xnich'an, jalaj ta smaliel, ja'to te la stij ta yan welta te ti'nae.

Nich'anil: —¿Ma'ch'aataa!— Jo'on jnich'an, jama te sti' anae ya jk'an x-ochon.

Jchol k'op: —Jich och ta na te mamal; ak'bot snaktib ta xchikin na. Te cha'tul smamtak la yalik te k'axuk ta naklej ta banti lekil naktibaletik, ja'ukmeto albot yu'un te statik te alaletik te ma' stak', yu'un bayal ch'ailel yakan sok sk'u'spak'.

Hijo: Mira, papá, si te quedas con nosotros no tengo lugar donde puedes descansar ya que los cuartos que ves están todos ocupados por mis cosas y mis hijos.

Hombre campesino: Hijo, no te preocupes, lo que quiero es quedarme en tu casa, puedo dormir en el corredor, ya que ya estoy solo.

Hijo: Sí papá, porque no tengo ni un cuarto vacío para darte.

Narrador: El dueño de la casa ordena a sus hijos que traigan la colcha vieja para que se cubra de frío el viejito. Así los niños trajeron la colcha vieja, pero partida a la mitad.

Hijo: ¡Hijos!, no la partan a la mitad, dénsela así a su abuelito.

Niños: No papi, porque la vamos a guardar, para cuando tu llegues a ser viejo te daremos esta mitad.

Narrador: El papá quedó sorprendido por lo que pensaron sus dos hijos. En la actualidad hay que pensar lo mejor por nuestros padres por todo lo que nos dieron. Nos lo dieron con amor, nunca nos compraron cosas viejas ni nos dejaron tirados en la calle. Nos orientaron para ser mejores en la vida.

Octavio Sántiz

Escuela Manuel Gutiérrez Nájera

Nueva Esperanza, Oxchuc, Chiapas



Nich'anil: —Tat, teme talat ta kuxinel le' ta jna, ja'nax yu'un ma'yuk bay ya stak' xwayat
melel nojelic ta biluk te jnae.

Me'ba mamal: —Jnich'an jichaa teme ma'yuk jochol te anae, ya stak' xwayon ta amak'
melel jtukel ayonix.

Nich'anil: —Jich tat, melel ma'yuk jochol te jnae.

Jchol k'op: —la yalbey te cha'tul xnich'nab te winik, te ak'a yich'ik tel pojk' k'a' tsots
yu'un ya xwayaa te smamal Tate. la yich' beel te pojk' tsots te alaletike, ja'nax yu'un la
xch'iik ta olil.

Nich'anil: — ¡Jnich'nab!, max ach'iik ta olil, ak'beya spojok'ol te amamike. Ma'uk, melel
teme mamlubate ja' ya atuuntesuuk te xejt'lele te ya xjil yu'un te jmame.

Jchol k'op: —Chamnax la yaiy te tatil te bina la snopik te xnich'nabe, jich yu'un te yakuk
jnopik ta lek te yakuk kich'tik ta muk' te jme' jtatik, melel la yak'botik xk'uxul yot'an te
k'alal ch'iotik tele, ma la yak'botik pokol pak' jlaptik, ma la xch'ojotik jilel ta be soral sok
la smantatesotik yu'un te yakuk kich'batik ta muk'e.

Octavio Sántiz
Escuela Manuel Gutiérrez Nájera
Nueva Esperanza, Oxchuc, Chiapas



Tajimal k'etik
Las estrellas juguetonas
de la colección Semilla de Palabras

